

Bundesrepublik Deutschland  
Der Bundeskanzler  
6 — 65306 — 1685/56

Bonn, den 21. Juni 1956

An den Herrn  
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom  
4. Juni 1954 über die Zollerleichterungen im  
Touristenverkehr, dem Zusatzprotokoll vom  
4. Juni 1954 hierzu betreffend die Einfuhr von  
Werbeschriften und Werbematerial für den  
Fremdenverkehr und dem Zollabkommen vom  
4. Juni 1954 über die vorübergehende Einfuhr  
privater Straßenfahrzeuge

nebst Begründung und den Texten der Abkommen, des Zusatz-  
protokolls und der Schlußakte mit der Bitte, die Beschlußfassung  
des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern der Finanzen und  
des Auswärtigen gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 160. Sitzung am 15. Juni 1956 gemäß  
Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Entwurf  
keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Dr. h. c. Blücher

# Entwurf eines Gesetzes

zu dem Abkommen vom 4. Juni 1954 über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr, dem Zusatzprotokoll vom 4. Juni 1954 hierzu betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr und dem Zollabkommen vom 4. Juni 1954 über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

## Artikel 1

Dem Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr,

dem Zusatzprotokoll zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr,

dem Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge

und der Schlußakte über die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr,

die in New York am 4. Juni 1954 unterzeichnet worden sind, wird zugestimmt. Die Abkommen, das Zusatzprotokoll und die Schlußakte werden nachstehend veröffentlicht.

## Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin; sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

## Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Abkommen, das Zusatzprotokoll und die Schlußakte für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

# Inhaltsverzeichnis<sup>1)</sup>

|                                                                                                                                                                                | Seite |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| I. Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr .....                                                                                                             | 2     |
| II. Zusatzprotokoll zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr .....     | 32    |
| Anlage: Muster der Bescheinigung .....                                                                                                                                         | 60    |
| III. Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge                                                                                                    |       |
| Kap.                                                                                                                                                                           |       |
| I Begriffsbestimmungen .....                                                                                                                                                   | 62    |
| II Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen .....                                                                         | 62    |
| III Ausgabe der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr .....                                                                                                               | 64    |
| IV Angaben in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr .....                                                                                                            | 66    |
| V Bestimmungen für die Abfertigung zur vorübergehenden Einfuhr ....                                                                                                            | 68    |
| VI Verlängerung der Gültigkeitsdauer und Erneuerung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr .....                                                                       | 70    |
| VII Bereinigung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr .....                                                                                                          | 72    |
| VIII Verschiedene Bestimmungen .....                                                                                                                                           | 76    |
| IX Schlußbestimmungen .....                                                                                                                                                    | 76    |
| Anlage 1: Zollpassierscheinheft (Carnet de passages en douane) .....                                                                                                           | 102   |
| Anlage 2: Zollpassierschein (Triptyk) .....                                                                                                                                    | 126   |
| Anlage 3: Diptyk .....                                                                                                                                                         | 138   |
| Anlage 4: Verlängerung der Gültigkeitsdauer von Zollpassierscheinheften                                                                                                        | 150   |
| Anlage 5: Muster einer Bescheinigung zur Bereinigung von nicht erledigten, vernichteten, verlorengegangenen oder gestohlenen Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr ..... | 154   |
| IV. Schlußakte über die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr .....     | 158   |

<sup>1)</sup> Das Inhaltsverzeichnis ist nicht Bestandteil der Abkommen

## Convention Concerning Customs Facilities for Touring

THE CONTRACTING STATES,

DESIRING to facilitate the development of international touring,

HAVE DECIDED to conclude a Convention and have agreed as follows:

### Article 1

For the purpose of this Convention:

- a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- b) The term "tourist" shall mean any person without distinction as to race, sex, language or religion, who enters the territory of a Contracting State other than that in which that person normally resides and remains there for not less than twenty-four hours and not more than six months in the course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business;
- c) The term "temporary importation permit" shall mean the Customs document testifying to the guarantee or deposit of import duties and import taxes chargeable in the event of failure to re-export the article temporarily imported.

### Article 2

(1) Subject to the other conditions laid down in this Convention, each of the Contracting States shall admit temporarily free of import duties and import taxes the personal effects imported by a tourist, provided they are for the personal use of the tourist, that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist, that there is no reason to fear abuse, and that these personal effects will be re-exported by the tourist on leaving the country.

(2) The term "personal effects" shall mean all clothing and other articles new or used which a tourist may personally and reasonably require, taking into consideration all the circumstances of his visit, but excluding all merchandise imported for commercial purposes.

(3) Personal effects shall include among other articles the following, provided that they can be considered as being in use:

- personal jewellery;
- one camera with twelve plates or five rolls of film;
- one miniature cinematograph camera with two reels of film;
- one pair of binoculars;
- one portable musical instrument;
- one portable gramophone with ten records;
- one portable sound-recording apparatus;
- one portable wireless receiving set;
- one portable typewriter;
- one perambulator;
- one tent and other camping equipment;

## Convention sur les Facilités Douanières en faveur du Tourisme

LES ETATS CONTRACTANTS,

DÉSIREUX de faciliter le développement du tourisme international,

ONT DÉCIDÉ de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

### Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par «droits et taxes d'entrée», non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par «touriste», toute personne qui, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, pénètre sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où elle réside habituellement et y séjourne pendant vingt-quatre heures au moins et six mois au plus, au cours d'une même période de douze mois, si son voyage est dû à un motif légitime, autre que l'immigration, tel que: tourisme, agrément, sport, santé, famille, études, pèlerinages religieux ou affaires;
- c) Par «titre d'importation temporaire», le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée exigibles en cas de non-réexportation des objets importés temporairement.

### Article 2

(1) Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée les effets personnels importés par un touriste à condition que ces effets soient destinés à son usage personnel, que le touriste les transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus, et que ces effets soient réexportés par le touriste lorsqu'il quitte le pays.

(2) Par «effets personnels», on entend tous vêtements et autres articles, neufs ou usagés, dont un touriste peut personnellement et raisonnablement avoir besoin, compte tenu de toutes les circonstances de son voyage, à l'exclusion de toutes marchandises importées à des fins commerciales.

(3) Les effets personnels comprennent, entre autres articles, les objets suivants, à condition qu'ils puissent être considérés comme étant en cours d'usage:

- bijoux personnels;
- un appareil photographique et douze chassiss ou cinq rouleaux de pellicules;
- un appareil cinématographique de prise de vues de petit format et deux bobines de film;
- une paire de jumelles;
- un instrument de musique portatif;
- un phonographe portatif et dix disques;
- un appareil portatif d'enregistrement du son;
- un appareil récepteur de radio portatif;
- une machine à écrire portative;
- une voiture d'enfant;
- une tente et autre équipement de camping;



## Convención sobre Facilidades Aduaneras para el Turismo

### LOS ESTADOS CONTRATANTES,

DESEANDO facilitar el desarrollo del turismo internacional,

HAN DECIDIDO concluir una Convención a tal efecto en los términos siguientes:

#### Artículo 1

Para los efectos de la presente Convención:

- a) La expresión "derechos y gravámenes de importación" significa no sólo los derechos de aduana, sino también todos los derechos y gravámenes exigibles con motivo de la importación;
- b) El término "turista" designa a toda persona, sin distinción de raza, sexo, lengua o religión, que entre en el territorio de un Estado Contratante distinto de aquél en que dicha persona tiene su residencia habitual y permanezca en él veinticuatro horas cuando menos y no más de seis meses, en cualquier período de doce meses, con fines de turismo, recreo, deportes, salud, asuntos familiares, estudio, peregrinaciones religiosas o negocios, sin propósito de inmigración;
- c) La expresión "permiso de importación temporal" designa al documento aduanero que atestigua la garantía o el depósito de los derechos y gravámenes de importación exigibles en caso de que no se reexporten los objetos importados temporalmente.

#### Artículo 2

(1) A reserva de las demás condiciones que se estipulan en la presente Convención, cada uno de los Estados Contratantes admitirá temporalmente, libres de derechos y gravámenes sobre la importación, los efectos personales que importen los turistas, a condición de que sean para su uso personal, de que los lleven consigo o en el equipaje que los acompañe, de que no existan motivos para temer que haya abuso y de que tales efectos sean reexportados por los turistas al salir del país.

(2) La expresión "efectos personales" designa toda la ropa y demás artículos nuevos o usados que un turista puede razonablemente necesitar para su uso personal, habida cuenta de todas las circunstancias de su viaje, con exclusión de toda mercadería importada con fines comerciales.

(3) Entre otros artículos, se considerarán efectos personales los siguientes, a condición de que se estime que están en uso:

- joyas personales;
- una cámara fotográfica con doce placas o cinco rollos de película;
- una cámara cinematográfica de pequeño milimetraje con dos rollos de película;
- un par de gemelos binoculares;
- un instrumento de música portátil;
- un gramófono portátil con diez discos;
- un aparato portátil para la grabación del sonido;
- un receptor de radio portátil;
- una máquina de escribir portátil;
- un cochecito de niño;
- una tienda de campaña y el equipo para acampar;

## Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr

### DIE VERTRAGSSTAATEN,

VON DEM WUNSCH geleitet, die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs zu erleichtern,

HABEN BESCHLOSSEN, ein Abkommen zu schließen und sind über folgende Bestimmungen übereingekommen:

#### Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsabgaben“ nicht nur Zölle, sondern auch alle anderen bei der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Tourist“ jede Person ohne Unterschied der Rasse, des Geschlechtes, der Sprache oder der Religion, die das Gebiet eines Vertragsstaates, in dem diese Person nicht ihren gewöhnlichen Wohnort hat, aufsucht und sich dort während eines Zeitraumes von zwölf aufeinanderfolgenden Monaten nicht weniger als vierundzwanzig Stunden und nicht länger als sechs Monate aufhält; dies gilt nur, wenn die Reise einem anderen rechtmäßigen Zwecke als der Einwanderung dient, wie Touristik, Erholung, Sport, Gesundheit, Familie, Studium, religiösen Wallfahrten oder Geschäften;
- c) „Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr“ das Zollpapier, aus dem ersichtlich ist, daß die bei unterlassener Wiederausfuhr der vorübergehend eingeführten Gegenstände zu entrichtenden Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Hinterlegung sichergestellt sind.

#### Artikel 2

(1) Vorbehaltlich der anderen Bedingungen dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat das von den Touristen eingeführte persönliche Reisegeut vorübergehend frei von Eingangsabgaben zulassen; Voraussetzung dafür ist, daß das Reisegeut zum persönlichen Gebrauch des Touristen bestimmt ist, daß er es persönlich oder in dem ihn begleitenden Gepäck mitführt, daß kein Verdacht eines Mißbrauches besteht und daß dieses Reisegeut vom Touristen beim Verlassen des Landes wieder ausgeführt wird.

(2) Der Begriff „persönliches Reisegeut“ umfaßt alle Bekleidungsstücke und anderen Gegenstände, neu oder gebraucht, die ein Tourist unter Berücksichtigung aller Umstände seiner Reise in angemessenem Umfang persönlich benötigt; alle zu Handelszwecken eingeführten Waren sind jedoch ausgeschlossen.

(3) Das persönliche Reisegeut umfaßt u. a. folgende Gegenstände, vorausgesetzt, daß sie als im Gebrauch stehend angesehen werden können:

- persönlicher Schmuck;
- ein Photoapparat mit zwölf Platten oder fünf Rollfilmen;
- eine Kleinfilmkamera mit zwei Filmrollen;
- ein Fernglas;
- ein tragbares Musikinstrument;
- ein tragbares Grammophon mit zehn Platten;
- ein tragbares Tonaufnahmegerät;
- ein tragbares Rundfunkempfangsgerät;
- ein tragbare Schreibmaschine (Reiseschreibmaschine);
- ein Kinderwagen;
- ein Zelt und andere Campingausrüstung;

sports equipment (one fishing outfit, one sporting fire-arm with fifty cartridges, one non-powered bicycle, one canoe or kayak less than 5½ metres long, one pair of skis, two tennis racquets, and other similar articles).

### Article 3

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles imported by a tourist for his personal use, provided that these articles are carried on the person of or in the hand luggage accompanying the tourist, and provided that there is no reason to fear abuse:

- a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grammes of tobacco, or an assortment of these products, provided that the total weight does not exceed 250 grammes;
- b) one regular-size bottle of wine and one-quarter litre of spirits;
- c) one-quarter litre of toilet water and a small quantity of perfume.

### Article 4

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall grant to the tourist, provided that there is no reason to fear abuse:

- a) authorization to import in transit and without a temporary importation permit, travel souvenirs for a total value not exceeding 50 U.S.A. dollars, provided that such souvenirs are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that they are not intended for commercial purposes;
- b) authorization to export, without the formalities applying to currency controls and free of export duties, travel souvenirs which the tourist has bought in the country for a total value not exceeding 100 U.S.A. dollars, provided that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that such souvenirs are not intended for commercial purposes.

### Article 5

Each of the Contracting States may require a temporary importation permit in respect of articles of a high value covered by article 2.

### Article 6

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

### Article 7

In order to expedite Customs procedures, contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

### Article 8

The provisions of this Convention shall not prejudice in any way the application of police or other regulations concerning the importation, possession and carrying of arms and ammunition.

### Article 9

Each of the Contracting States recognizes that any prohibitions which that State imposes on the importation or exportation of articles which benefit under this Con-

engins et articles de sport (un attirail de pêcheur, une arme de chasse avec cinquante cartouches, un cycle sans moteur, un canoë ou kayak d'une longueur inférieure à 5 mètres 50, une paire de skis, deux raquettes de tennis, et autres articles analogues).

### Article 3

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise des droits et taxes d'entrée les produits ci-après lorsqu'un touriste les importe pour son usage personnel, à la condition qu'il les transporte sur lui ou dans ses bagages à main et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;
- b) une bouteille de vin de capacité normale et un quart de litre de spiritueux;
- c) un quart de litre d'eau de toilette et une petite quantité de parfums.

### Article 4

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants accorde au touriste, sous réserve qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) l'autorisation d'importer en transit, sans titre d'importation temporaire, et dans la limite d'une valeur totale de 50 dollars (des Etats-Unis d'Amérique) les souvenirs de voyage qu'il transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales;
- b) l'autorisation d'exporter, avec dispense des formalités relatives au contrôle des changes et en exonération des droits d'exportation, dans la limite d'une valeur totale de 100 dollars (des Etats-Unis d'Amérique), les souvenirs de voyage que le touriste a achetés dans le pays, qu'il emporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales.

### Article 5

Chacun des Etats contractants peut exiger que ceux des objets visés à l'article 2 soient placés, lorsqu'ils ont une grande valeur, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

### Article 6

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

### Article 7

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières respectives et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

### Article 8

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte à l'application des règlements de police et autres, concernant l'importation, la possession et le port d'armes et de munitions.

### Article 9

Chacun des Etats contractants reconnaît que les prohibitions qu'il impose à l'importation ou à l'exportation des objets visés par la présente Convention ne doivent s'ap-

artículos para deportes (un juego de avíos para la pesca, un arma de fuego de deportes con cincuenta cartuchos, una bicicleta sin motor, una canoa o kayak de menos de 5,50 metros de largo, un par de esquís, dos raquetas de tenis, y otros artículos similares).

### Artículo 3

A reserva de las demás condiciones que se estipulan en la presente Convención, cada uno de los Estados Contratantes admitirá, libres de derechos y gravámenes sobre la importación, los siguientes artículos importados por un turista para su uso personal, a condición de que los lleve consigo o en el equipaje de mano que lo acompañe y a condición de que no existan motivos para temer que haya abuso:

- a) 200 cigarrillos o 50 cigarros o 250 gramos de tabaco, o bien un surtido de esos productos, a condición de que el peso total no exceda de 250 gramos;
- b) Una botella de vino de capacidad normal y un cuarto de litro de bebidas de destilación alcohólica;
- c) Un cuarto de litro de agua de tocador y una pequeña cantidad de perfume.

### Artículo 4

A reserva de las demás condiciones que se estipulan en la presente Convención, cada uno de los Estados Contratantes concederá al turista, a condición de que no existan motivos para temer que haya abuso:

- a) La autorización de importar en tránsito y sin ningún permiso de importación temporal, recuerdos de viaje cuyo valor total no exceda del equivalente de 50 dólares (EE.UU.), siempre que el turista los lleve consigo o en el equipaje que lo acompañe y que no se destinen a fines comerciales;
- b) La autorización de exportar sin los requisitos correspondientes al control de cambios y libres de derechos de exportación, recuerdos de viaje que el turista haya comprado en el país y cuyo valor total no exceda del equivalente de 100 dólares (EE.UU.), siempre que el turista los lleve consigo o en el equipaje que lo acompañe y que no se destinen a fines comerciales.

### Artículo 5

Cada uno de los Estados Contratantes podrá exigir un permiso de importación temporal con respecto a los objetos a que se refiere el artículo 2 de la presente Convención que sean de valor elevado.

### Artículo 6

Los Estados Contratantes tratarán de no adoptar procedimientos aduaneros que pudieran obstaculizar el fomento del turismo internacional.

### Artículo 7

Para acelerar el cumplimiento de los trámites aduaneros, los Estados Contratantes vecinos procurarán empujar sus instalaciones y servicios aduaneros respectivos lo más próximos posibles y hacer que funcionen a las mismas horas.

### Artículo 8

Las disposiciones de la presente Convención no menoscabarán en modo alguno la aplicación de los reglamentos de policía o de otra clase referentes a la importación, posesión y porte de armas y municiones.

### Artículo 9

Cada uno de los Estados Contratantes reconoce que las prohibiciones que tal Estado impone sobre la importación o exportación de los artículos que gozan de los

Sportausrüstung (eine Fischereiausrüstung, eine Sportfeuerwaffe mit fünfzig Patronen, ein Fahrrad ohne Motor, ein Kanu oder Kajak unter 5½ Meter Länge, ein Paar Skier, zwei Tennisschläger und andere ähnliche Gegenstände).

### Artikel 3

Vorbehaltlich der anderen Bedingungen dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat die nachstehenden Erzeugnisse frei von Eingangsabgaben zulassen, wenn der Tourist sie zu seinem persönlichen Verbrauch einführt und sie persönlich oder in seinem Handgepäck mitführt und kein Verdacht eines Mißbrauchs besteht:

- a) 200 Zigaretten oder 50 Stück Zigarren oder 250 Gramm Tabak oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse bis zu 250 Gramm;
- b) eine Flasche Wein von normaler Größe und ein viertel Liter Spirituosen;
- c) ein viertel Liter Toilettewasser und eine geringe Menge Parfüm.

### Artikel 4

Vorbehaltlich der anderen Bedingungen dieses Abkommens und unter der Voraussetzung, daß kein Verdacht des Mißbrauchs besteht, wird jeder Vertragsstaat dem Touristen gestatten,

- a) Reiseandenken bis zum Gesamtwert von 50 US-Dollar bei der Durchreise ohne Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr mit sich zu führen, wenn der Tourist diese Reiseandenken persönlich oder in dem ihn begleitenden Gepäck mitführt und wenn sie nicht zu Handelszwecken bestimmt sind;
- b) Reiseandenken bis zum Gesamtwert von 100 US-Dollar ohne Anwendung der Formalitäten der Devisenkontrolle und frei von Ausgangsabgaben auszuführen, wenn der Tourist diese Reiseandenken im Land erworben hat, sie persönlich oder in dem ihn begleitenden Gepäck mitführt und wenn sie nicht zu Handelszwecken bestimmt sind.

### Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann verlangen, daß für Gegenstände des Artikels 2, die einen hohen Wert haben, ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr ausgestellt wird.

### Artikel 6

Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs behindern könnten.

### Artikel 7

Um das Zollverfahren zu beschleunigen, werden sich benachbarte Vertragsstaaten bemühen, ihre Zollämter zusammenzulegen und die Amtsstunden dieser Zollämter einander anzugleichen.

### Artikel 8

Die Bestimmungen dieses Abkommens beeinträchtigen in keiner Weise die Anwendung der polizeilichen oder anderen Vorschriften über die Einfuhr, den Besitz und das Tragen von Waffen und Munition.

### Artikel 9

Jeder Vertragsstaat erkennt an, daß die von ihm erlassenen Ein- oder Ausfuhrverbote auf Waren, auf die dieses Abkommen sich bezieht, nur angewendet werden



vention shall apply only in so far as they are based on considerations other than economic in character, for example, of public morality, public security, public health, hygiene, veterinary or phyto-pathological considerations.

#### Article 10

The exemptions and facilities provided by this Convention shall not apply to frontier traffic.

Nor shall the applications of these exemptions and facilities be considered as automatic:

- a) when the total quantity of a commodity to be imported by a tourist exceeds substantially the limit laid down in this Convention;
- b) in case of a tourist who enters the country of import more than once a month;
- c) in case of a tourist under 17 years of age.

#### Article 11

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

#### Article 12

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offense was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

#### Article 13

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

#### Article 14

(1) This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

(2) This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 15

(1) From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 14 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

pliquer que dans la mesure où ces prohibitions sont basées sur des considérations qui n'ont pas un caractère économique, telles que des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique, ou d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.

#### Article 10

Les franchises et autres facilités prévues par la présente Convention ne sont pas applicables au trafic frontalier.

Elles ne sont pas non plus automatiquement applicables:

- a) dans le cas d'un produit ou objet déterminé, lorsque, pour ce produit ou objet, la quantité totale importée par un touriste excède sensiblement la limite fixée par la présente Convention;
- b) en ce qui concerne les touristes qui entrent plus d'une fois par mois dans le pays d'importation;
- c) en ce qui concerne les touristes âgés de moins de 17 ans.

#### Article 11

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

#### Article 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

#### Article 13

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

#### Article 14

(1) La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

(2) La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 15

(1) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 14 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

(2) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.



beneficios de esta Convención sólo se aplicarán a dichos artículos cuando no estén basadas en motivos económicos y si en consideraciones de moralidad pública, seguridad pública, sanidad pública, higiene o de índole veterinaria o fitopatológica.

#### Artículo 10

Las exenciones y facilidades previstas en la presente Convención no se aplicarán al tráfico fronterizo.

Tampoco se considerará que tales exenciones y facilidades se aplicarán automáticamente:

- a) Cuando la cantidad total de un producto u objeto determinado importado por un turista exceda considerablemente de los límites previstos en la presente Convención;
- b) En el caso de un turista que entre más de una vez al mes en el país donde se efectúe la importación;
- c) En el caso de un turista menor de 17 años.

#### Artículo 11

En caso de fraude, contravenciones o abusos, los Estados Contratantes tendrán el derecho de adoptar las medidas destinadas al cobro de los derechos y gravámenes que eventualmente correspondan, así como de imponer sanciones por las faltas en que hubiesen incurrido los beneficiarios de exenciones u otras facilidades.

#### Artículo 12

Toda infracción de las disposiciones de la presente Convención y toda sustitución, falsa declaración o maniobra que tenga por efecto beneficiar indebidamente a una persona u objeto del régimen de importación previsto por la presente Convención, podrá exponer al infractor en el país en que se haya cometido tal infracción a las sanciones establecidas por la legislación de dicho país.

#### Artículo 13

Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que los Estados Contratantes que forman una unión aduanera o económica dicten disposiciones especiales aplicables a los residentes de los Estados que formen dicha unión.

#### Artículo 14

(1) La presente Convención quedará abierta hasta el 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y de todo otro Estado invitado a participar en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo, celebrada en Nueva York en mayo y junio de 1954, y que en adelante se denominará "la Conferencia".

(2) La presente Convención estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 15

(1) A partir del 1º de enero de 1955 podrán adherirse a la presente Convención los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 14, y cualquier otro Estado que sea invitado a hacerlo por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Asimismo, podrá adherirse cualquier Estado en nombre de un territorio en fideicomiso del cual sean Autoridades Administradoras las Naciones Unidas.

(2) La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

dürfen, wenn diese Verbote nicht aus wirtschaftlichen Gründen erlassen worden sind, sondern beispielsweise aus Gründen der öffentlichen Moral, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit, der Hygiene, der Veterinärpolizei oder des Pflanzenschutzes.

#### Artikel 10

Die Befreiungen und Erleichterungen dieses Abkommens gelten nicht für den kleinen Grenzverkehr.

Ferner sind diese Befreiungen und Erleichterungen nicht ohne weiteres zu gewähren,

- a) wenn die Gesamtmenge einer von einem Touristen eingeführten Ware die in diesem Abkommen festgelegte Grenze wesentlich überschreitet;
- b) für Touristen, die mehr als einmal im Monat in das Einfuhrland einreisen;
- c) für Touristen unter 17 Jahren.

#### Artikel 11

Im Falle des Schmuggels, einer Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauchs haben die Vertragsstaaten das Recht, die erforderlichen Maßnahmen zur Einziehung etwa zu entrichtender Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu ergreifen, die Personen verwirkt haben, denen Befreiungen oder andere Erleichterungen gewährt worden sind.

#### Artikel 12

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Anmeldung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

#### Artikel 13

Keine in diesem Abkommen festgelegte Bestimmung hindert Vertragsstaaten, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Bestimmungen für die Personen zu erlassen, die in den zu dieser Union gehörenden Staaten wohnen.

#### Artikel 14

(1) Dieses Abkommen steht bis zum 31. Dezember 1954 zur Unterzeichnung durch jeden Staat offen, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, und jeden anderen Staat, der zur Teilnahme an der Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr eingeladen worden ist, die im Mai und Juni 1954 in New York stattgefunden hat und im folgenden "die Konferenz" genannt wird.

(2) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

#### Artikel 15

(1) Vom 1. Januar 1955 an kann jeder der in Artikel 14 Abs. 1 erwähnten Staaten und jeder andere Staat, der vom Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen dazu eingeladen worden ist, diesem Abkommen beitreten. Der Beitritt ist auch im Namen jedes Treuhandgebietes, dessen Verwaltungsbehörde die Vereinten Nationen sind, möglich.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

#### Article 16

(1) This Convention shall enter into force on the ninetyeth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

(2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetyeth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

#### Article 17

(1) After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

#### Article 18

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

#### Article 19

(1) Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetyeth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetyeth day after the notification has taken effect in accordance with article 20, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

(2) Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 17.

#### Article 20

(1) Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

(2) Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

(3) The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 19 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reser-

#### Article 16

(1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

(2) Pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

#### Article 17

(1) Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(2) La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

#### Article 18

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

#### Article 19

(1) Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 20, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

(2) Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

#### Article 20

(1) Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

(2) Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

(3) Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 19, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans



#### Artículo 16

(1) La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 20.

(2) Respecto de todo Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después del depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión conforme al párrafo anterior, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por dicho Estado de su instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 20.

#### Artículo 17

(1) Cuando la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá denunciarla mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

(2) La denuncia surtirá efecto quince meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación de la denuncia.

#### Artículo 18

La presente Convención dejará de surtir efecto si durante cualquier período de doce meses consecutivos después de su entrada en vigor, el número de Estados Contratantes es menor de ocho.

#### Artículo 19

(1) Todo Estado podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión o en cualquier otro momento posterior, declarar por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que las disposiciones de la presente Convención serán aplicables a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo o a cualquiera de ellos. Si la notificación no va acompañada de reservas, la Convención se hará extensiva a los territorios designados en cualquier notificación el nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General la hubiese recibido; si se acompañasen reservas, se hará extensiva a dichos territorios a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que, conforme a lo previsto en el artículo 20, haya surtido efecto dicha notificación, o en la fecha en que la Convención entre en vigor para el Estado interesado, en el caso de que ésta sea posterior.

(2) Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a las disposiciones del párrafo anterior del presente artículo, haciendo extensiva la aplicación de la presente Convención a cualquiera de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, podrá denunciar la Convención por separado respecto a dicho territorio, de conformidad con las disposiciones del artículo 17.

#### Artículo 20

(1) Las reservas a la presente Convención hechas antes de la firma del Acta Final serán admisibles si han sido aceptadas por la mayoría de los miembros de la Conferencia y se han hecho constar en el Acta Final.

(2) Las reservas formuladas después de la firma del Acta Final no serán admitidas si un tercio de los Estados signatarios o de los Estados Contratantes oponen objeciones a las mismas conforme a lo que se estipula a continuación.

(3) El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que para esa fecha hayan firmado o ratificado la presente Convención o se hayan adherido a ella, el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 19. No se aceptará la reserva si un tercio

#### Artikel 16

(1) Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 20 angenommenen Vorbehalt enthalten.

(2) Für jeden Staat, der nach dem Tage der gemäß dem vorstehenden Absatz erfolgten Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Abkommen ratifiziert oder diesem beitrifft, tritt es am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 20 angenommenen Vorbehalt enthalten.

#### Artikel 17

(1) Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gewesen ist, kann es jeder Vertragsstaat durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

(2) Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

#### Artikel 18

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeiner Zeit nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsstaaten während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als acht beträgt.

#### Artikel 19

(1) Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen auf einzelne oder alle Gebiete Anwendung findet, die er auf internationaler Ebene vertritt. Das Abkommen wird auf die in dieser Notifizierung genannten Gebiete ausgedehnt, entweder vom neunzigsten Tage nach Eingang dieser Notifizierung beim Generalsekretär an, wenn die Notifizierung keinen Vorbehalt enthält, oder vom neunzigsten Tage an, an dem die Notifizierung nach Artikel 20 wirksam geworden ist, oder von dem Tage an, an dem das Abkommen für den betreffenden Staat in Kraft tritt; dabei ist der späteste dieser Zeitpunkte maßgebend.

(2) Jeder Staat, der dieses Abkommen durch eine Erklärung nach dem vorstehenden Absatz auf ein Gebiet ausgedehnt hat, das er auf internationaler Ebene vertritt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein nach den Bestimmungen des Artikels 17 kündigen.

#### Artikel 20

(1) Vor Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte zu diesem Abkommen sind zulässig, wenn sie von der Mehrheit der Konferenzmitglieder angenommen und in der Schlußakte festgehalten worden sind.

(2) Nach Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte sind nicht mehr zulässig, wenn ein Drittel der Signatarstaaten oder der Vertragsstaaten unter den nachstehenden Bedingungen Einwendungen dagegen erhebt.

(3) Der Text jedes Vorbehaltes, der dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder einer Notifizierung nach Artikel 19 vorgelegt worden ist, wird vom Generalsekretär allen Staaten übermittelt, die zu diesem Zeitpunkt das Abkommen unterzeichnet oder ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Wenn ein Drittel dieser Staaten innerhalb von

vation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

(4) An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

(5) The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 19 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

(6) Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

(7) No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

#### Article 21

(1) Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(2) Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

(3) The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

#### Article 22

(1) After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a

les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

(4) Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

(5) L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 19, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

(6) Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

(7) Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

#### Article 21

(1) Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

(2) Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

(3) La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

#### Article 22

(1) Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence



de tales Estados oponen alguna objeción dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se les comunicó la reserva. El Secretario General notificará a todos los Estados a que se refiere este párrafo las objeciones que recibiere, así como la aceptación o la desestimación de la reserva.

(4) La objeción formulada por un Estado que haya firmado pero no ratificado la Convención dejará de tener efecto si, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de la objeción, el Estado que la formulare no hubiera ratificado la Convención. Si se aceptare una reserva en aplicación del párrafo precedente por haber dejado de ser efectiva alguna objeción, el Secretario General lo notificará a los Estados a que se refiere dicho párrafo. El texto de las reservas no se dará a conocer a un Estado signatario, de conformidad con el párrafo anterior, si dicho Estado no ha ratificado la Convención dentro de tres años a partir de la fecha de haber firmado la Convención.

(5) El Estado que formule la reserva podrá retirarla dentro de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que el Secretario General haya notificado, de conformidad con el párrafo 3, que la reserva ha sido rechazada según el procedimiento previsto en dicho párrafo, en cuyo caso el instrumento de ratificación o adhesión o la notificación enviada en virtud del artículo 19, según fuere el caso, surtirá efecto para dicho Estado a partir de la fecha en que retire su reserva. Hasta tanto se retire la reserva, el instrumento o la notificación, según fuere el caso, no surtirá efecto a menos que la reserva sea ulteriormente aceptada en aplicación de las disposiciones del párrafo 4.

(6) Las reservas que se acepten de conformidad con el presente artículo podrán ser retiradas en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

(7) Los Estados Contratantes podrán denegar el beneficio de las disposiciones de la Convención objeto de una reserva al Estado que hubiere formulado esa reserva. Todo Estado que hiciere uso de este derecho lo habrá de notificar al Secretario General, quien comunicará lo decidido por tal Estado a todos los Estados Signatarios y Contratantes.

#### Artículo 21

(1) Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, será resuelta, en lo posible, mediante negociaciones entre ellos.

(2) Toda controversia que no sea resuelta por negociaciones será sometida a arbitraje cuando uno de los Estados Contratantes interesados así lo pida, y, en consecuencia, será referida a uno o más árbitros designados de común acuerdo por los Estados entre los que se produce la controversia. Si en el término de tres meses a partir de la fecha en que se haya solicitado el arbitraje, esos Estados no hubieran podido ponerse de acuerdo para la designación del árbitro o de los árbitros, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro único a cuya decisión se someterá la controversia.

(3) La decisión del árbitro o de los árbitros designados con arreglo al párrafo anterior será obligatoria para los Estados Contratantes interesados.

#### Artículo 22

(1) Después de que la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá solicitar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que se convoque una conferencia con objeto de revisar la Convención. El Secretario General notificará esta solicitud a todos los Estados Contratantes, y convocará una con-

ferencia noventa días siguientes a la fecha en que se les comunicó la reserva. El Secretario General notificará a todos los Estados a que se refiere este párrafo las objeciones que recibiere, así como la aceptación o la desestimación de la reserva.

(4) La objeción formulada por un Estado que haya firmado pero no ratificado la Convención dejará de tener efecto si, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de la objeción, el Estado que la formulare no hubiera ratificado la Convención. Si se aceptare una reserva en aplicación del párrafo precedente por haber dejado de ser efectiva alguna objeción, el Secretario General lo notificará a los Estados a que se refiere dicho párrafo. El texto de las reservas no se dará a conocer a un Estado signatario, de conformidad con el párrafo anterior, si dicho Estado no ha ratificado la Convención dentro de tres años a partir de la fecha de haber firmado la Convención.

(5) El Estado que formule la reserva podrá retirarla dentro de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que el Secretario General haya notificado, de conformidad con el párrafo 3, que la reserva ha sido rechazada según el procedimiento previsto en dicho párrafo, en cuyo caso el instrumento de ratificación o adhesión o la notificación enviada en virtud del artículo 19, según fuere el caso, surtirá efecto para dicho Estado a partir de la fecha en que retire su reserva. Hasta tanto se retire la reserva, el instrumento o la notificación, según fuere el caso, no surtirá efecto a menos que la reserva sea ulteriormente aceptada en aplicación de las disposiciones del párrafo 4.

(6) Las reservas que se acepten de conformidad con el presente artículo podrán ser retiradas en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

(7) Los Estados Contratantes podrán denegar el beneficio de las disposiciones de la Convención objeto de una reserva al Estado que hubiere formulado esa reserva. Todo Estado que hiciere uso de este derecho lo habrá de notificar al Secretario General, quien comunicará lo decidido por tal Estado a todos los Estados Signatarios y Contratantes.

#### Artikel 21

(1) Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens soll, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen diesen Staaten beigelegt werden.

(2) Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsgericht unterworfen, wenn einer der am Streitfall beteiligten Vertragsstaaten es verlangt, und wird einem oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Staaten zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Wenn innerhalb von drei Monaten vom Tage des Ersuchens um schiedsgerichtliche Entscheidung an die am Streitfall beteiligten Staaten über die Wahl eines oder mehrerer Schiedsrichter nicht einig werden, kann jeder dieser Staaten den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

(3) Die Entscheidung des oder der nach dem vorstehenden Absatz ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsstaaten bindend.

#### Artikel 22

(1) Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gewesen ist, kann jeder Vertragsstaat durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen um Einberufung einer Konferenz zur Revision dieses Abkommens ersuchen. Der Generalsekretär wird dieses Ersuchen allen Vertragsstaaten notifizieren, und eine Revisionskonferenz einberufen, wenn ihm innerhalb von vier Monaten

period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

(2) If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

(3) The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

#### Article 23

(1) Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

(2) Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 14 and 15;
- b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 16;
- c) Denunciations received in accordance with article 17;
- d) The abrogation of this Convention in accordance with article 18;
- e) Notifications received under article 19;
- f) Entry into force of any amendment in accordance with article 23.

#### Article 25

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

(2) Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

(3) Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

#### Article 23

(1) Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

(2) Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

(3) Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### Article 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 14 et 15;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 17;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 18;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 19;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23.

#### Article 25

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT A NEW-YORK, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.



ferencia par revisar la Convención si, dentro de los cuatro meses siguientes a la notificación del Secretario General, no menos de la mitad de los Estados Contratantes le comunican que están conformes con la citada solicitud.

(2) Si se convocara una conferencia con arreglo a lo que dispone el párrafo anterior, el Secretario General lo comunicará a todos los Estados Contratantes y les invitará a presentar, dentro de un período de tres meses, las propuestas que deseen someter a la consideración de la conferencia. El Secretario General distribuirá el programa provisional de la conferencia, junto con los textos de esas propuestas, por lo menos tres meses antes de la fecha en que deberá reunirse la conferencia.

(3) El Secretario General invitará a cualquier conferencia que se convoque con arreglo a lo dispuesto en este artículo a todos los Estados Contratantes y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

#### Artículo 23

(1) Cualquier Estado Contratante podrá proponer una o más modificaciones a la presente Convención. El texto de la modificación propuesta será remitido al Secretario General de las Naciones Unidas, quien lo distribuirá entre todos los Estados Contratantes.

(2) Se considerará que ha sido aceptada cualquier modificación propuesta que se distribuya con arreglo a lo dispuesto en el párrafo anterior, si ningún Estado Contratante formula objeciones dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el Secretario General distribuyó la modificación propuesta.

(3) El Secretario General comunicará a los Estados Contratantes, tan pronto como sea posible, si se formula alguna objeción contra la modificación propuesta, y, en caso de que no se presente ninguna, la modificación entrará en vigor para todos los Estados Contratantes tres meses después de que expire el período de seis meses que se menciona en el párrafo anterior.

#### Artículo 24

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros invitados a participar en la conferencia:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas con arreglo a lo dispuesto en los artículos 14 y 15;
- b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 16;
- c) Las denuncias recibidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 17;
- d) La abrogación de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 18;
- e) Las notificaciones recibidas en virtud de lo previsto en el artículo 19;
- f) La entrada en vigor de cualquier modificación, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 23.

#### Artículo 25

El original de la presente Convención será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados invitados a la conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.

HECHO en Nueva York, a los cuatro días de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

vom Tage der von ihm vorgenommenen Notifizierung an wenigstens die Hälfte der Vertragsstaaten ihre Zustimmung zu diesem Ersuchen bekanntgibt.

(2) Wird eine Konferenz nach dem vorstehenden Absatz einberufen, so wird der Generalsekretär dies allen Vertragsstaaten notifizieren und sie einladen, innerhalb von drei Monaten Vorschläge zu übermitteln, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär wird allen Vertragsstaaten eine provisorische Tagesordnung für die Konferenz sowie die Texte der Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz übermitteln.

(3) Der Generalsekretär wird zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle Vertragsstaaten und alle anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen einladen.

#### Artikel 23

(1) Jeder Vertragsstaat kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Text jedes Änderungsvorschlages ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn an alle Vertragsstaaten weiterleiten wird.

(2) Jeder nach dem vorstehenden Absatz übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn kein Vertragsstaat innerhalb von sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

(3) Der Generalsekretär wird so bald als möglich allen Vertragsstaaten mitteilen, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der im vorstehenden Absatz festgelegten sechsmonatigen Frist für alle Vertragsstaaten in Kraft.

#### Artikel 24

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten notifizieren

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte, die er nach Artikel 14 und 15 erhalten hat;
- b) das Datum, an dem dieses Abkommen nach Artikel 16 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen, die er nach Artikel 17 erhalten hat;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 18;
- e) die Notifizierungen, die er nach Artikel 19 erhalten hat;
- f) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 23.

#### Artikel 25

Die Urschrift dieses Abkommens wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten übermitteln.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu New York am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig in einer einzigen Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 25 of this Convention.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 25 de la présente Convention.

For AFGHANISTAN:  
Pour l'AFGHANISTAN:  
Por el AFGANISTÁN:

For ALBANIA:  
Pour l'ALBANIE:  
Por ALBANIA:

For ARGENTINA:  
Pour l'ARGENTINE:  
Por la ARGENTINA:

Ad Referendum  
Luis J. Estevarena

For AUSTRALIA:  
Pour l'AUSTRALIE:  
Por AUSTRALIA:

For AUSTRIA:  
Pour l'AUTRICHE:  
Por AUSTRIA:

Dr. J. Stangelberger

For the KINGDOM OF BELGIUM:  
Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:  
Por el REINO DE BÉLGICA:

Sous réserve de ratification  
Ch. Hopchet

For BOLIVIA:  
Pour la BOLIVIE:  
Por BOLIVIA:

For BRAZIL:  
Pour le BRÉSIL:  
Por el BRASIL:

For BULGARIA:  
Pour la BULGARIE:  
Por BULGARIA:

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente de la presente Convención a los idiomas chino y ruso y agregar los textos chino y ruso a los textos español, francés e inglés cuando remita a los Estados las copias certificadas de los mismos en conformidad con el artículo 25 de la Convención.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine amtliche Übersetzung dieses Abkommens in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und den chinesischen und russischen Text dem englischen, französischen und spanischen Text beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Artikel 25 dieses Abkommens übermittelt.

Für AFGHANISTAN:

Für ALBANIEN:

Für ARGENTINIEN:

Ad Referendum

Luis J. Estevarena

Für AUSTRALIEN:

Für ÖSTERREICH:

Dr. J. Stangelberger

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Ch. Hopchet

Für BOLIVIEN:

Für BRASILIEN:

Für BULGARIEN:

For the UNION OF BURMA:  
Pour l'UNION BIRMANE:  
Por la UNIÓN BIRMANA:

For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE:  
Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA  
DE BIELORRUSIA:

For CAMBODIA:  
Pour le CAMBODGE:  
Por CAMBOJA:

Iem Kadul

For CANADA:  
Pour le CANADA:  
Por el CANADÁ:

For CEYLON:  
Pour CEYLAN:  
Por CEILÁN:

H. Shirley Amerasinghe

For CHILE:  
Pour le CHILI:  
Por CHILE:

For CHINA:  
Pour la CHINE:  
Por la CHINA:

For COLOMBIA:  
Pour la COLOMBIE:  
Por COLOMBIA:

For COSTA RICA:  
Pour le COSTA-RICA:  
Por COSTA RICA:

ad-referendum  
J. F. Carballo  
July 20th, 1954

For CUBA:  
Pour CUBA:  
Por CUBA:

José Miguel Ribas



Für BIRMA:

Für die  
WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

Für KAMBODSCHA:

Iem Kadul

Für KANADA:

Für CEYLON:

H. Shirley Amerasinghe

Für CHILE:

Für CHINA:

Für KOLUMBIEN:

Für COSTA RICA:

ad-referendum  
J. F. Carballo  
20. Juli 1954

Für KUBA:

José Miguel Ribas

For CZECHOSLOVAKIA:  
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:  
Por CHECOESLOVAQUIA:

For DENMARK:  
Pour le DANEMARK:  
Por DINAMARCA:

For the DOMINICAN REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:

Ad Referendum  
R. O. Galván

For ECUADOR:  
Pour l'EQUATEUR:  
Por el ECUADOR:

B. Oquendo

For EGYPT:  
Pour l'EGYPTE:  
Por EGIPTO:

Subject to the reservation recorded in the final act.

Rachad Mourad

For EL SALVADOR:  
Pour LE SALVADOR:  
Por EL SALVADOR:

For ETHIOPIA:  
Pour l'ETHIOPIE:  
Por ETIOPIA:

For FINLAND:  
Pour la FINLANDE:  
Por FINLANDIA:

For FRANCE:  
Pour la FRANCE:  
Por FRANCIA:

Philippe de Seynes

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
Por la REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Richard Paulig  
Walter Wagner

For GREECE:  
Pour la GRÈCE:  
Por GRECIA:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Für DÄNEMARK:

Für die  
DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Ad Referendum  
R. O. Galván

Für ECUADOR:

B. Oquendo

Für AGYPTEN:

Unter dem in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalt  
Rachad Mourad

Für EL SALVADOR:

Für ÄTHIOPIEN:

Für FINNLAND:

Für FRANKREICH:

Philippe de Seynes

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Richard Paulig  
Walter Wagner

Für GRIECHENLAND:



For GUATEMALA:  
Pour le GUATEMALA:  
Por GUATEMALA:

Con sujeción a las reservas consignadas en el Acta Final

E. Castillo Arriola

For HAITI:  
Pour HAÏTI:  
Por HAÏTI:

Sous la réserve consignée dans l'Acte Final

Ernest G. Chauvet

For HONDURAS:  
Pour le HONDURAS:  
Por HONDURAS:

Tiburcio Carías Jr.  
June 15, 1954

For HUNGARY:  
Pour la HONGRIE:  
Por HUNGRÍA:

For ICELAND:  
Pour l'ISLANDE:  
Por ISLANDIA:

For INDIA:  
Pour l'INDE:  
Por la INDIA:

For INDONESIA:  
Pour l'INDONÉSIE:  
Por INDONESIA:

For IRAN:  
Pour l'IRAN:  
Por IRÁN:

For IRAQ:  
Pour l'IRAK:  
Por IRAK:

Für GUATEMALA:

Unter dem in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalten  
E. Castillo Arriola

Für HAITI:

Unter dem in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalt  
Ernest G. Chauvet

Für HONDURAS:

Tiburcio Carías Jr.  
15. Juni 1954

Für UNGARN:

Für ISLAND:

Für INDIEN:

Für INDONESIEN:

Für IRAN:

Für IRAK:

For IRELAND:  
Pour l'IRLANDE:  
Por IRLANDA:

For ISRAEL:  
Pour ISRAEL:  
Por ISRAEL:

For ITALY:  
Pour l'ITALIE:  
Por ITALIA:

Ugo Calderóni

For JAPAN:  
Pour le JAPON:  
Por el JAPÓN:

For the HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN:  
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:  
Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

For the REPUBLIC OF KOREA:  
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
Por la REPÚBLICA DE COREA:

For LAOS:  
Pour le LAOS:  
Por LAOS:

For LEBANON:  
Pour le LIBAN:  
Por el LÍBANO:

For LIBERIA:  
Pour le LIBÉRIA:  
Por LIBERIA:

For LIBYA:  
Pour la LIBYE:  
Por LIBIA:

For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:  
Por el GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Für IRLAND:

Für ISRAEL:

Für ITALIEN:

Ugo Calderoni

Für JAPAN:

Für das  
HASCHEMITISCHE KONIGREICH  
JORDANIEN:

Für die REPUBLIK KOREA:

Für LAOS:

Für LIBANON:

Für LIBERIA:

Für LIBYEN:

Für das  
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:



For MEXICO:  
Pour le MEXIQUE:  
Por MÉXICO:

José A. Bufort

For MONACO:  
Pour MONACO:  
Por MÓNACO:

Marcel A. Palmaro

For NEPAL:  
Pour le NÉPAL:  
Por NEPAL:

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:  
Por el REINO DE LOS PAISES BAJOS:

Paymans

For NEW ZEALAND:  
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:  
Por NUEVA ZELANDIA:

For NICARAGUA:  
Pour le NICARAGUA:  
Por NICARAGUA:

For the KINGDOM OF NORWAY:  
Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:  
Por el REINO DE NORUEGA:

For PAKISTAN:  
Pour le PAKISTAN:  
Por el PAKISTÁN:

For PANAMA:  
Pour le PANAMA:  
Por PANAMÁ:

Ad referendum  
Ernesto de la Ossa

For PARAGUAY:  
Pour le PARAGUAY:  
Por el PARAGUAY:

For PERU:  
Pour le PÉROU:  
Por el PERÚ

Für MEXIKO:

José A. Bufort

Für MONACO:

Marcel A. Palmaro

Für NEPAL:

Für das  
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Paymans

Für NEUSEELAND:

Für NICARAGUA:

Für das  
KÖNIGREICH NORWEGEN:

Für PAKISTAN:

Für PANAMA:

Ad referendum  
Ernesto de la Ossa

Für PARAGUAY:

Für PERU:

For the PHILIPPINE REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Mauro Méndez

For POLAND:  
Pour la POLOGNE:  
Por POLONIA:

For PORTUGAL:  
Pour le PORTUGAL:  
Por PORTUGAL:

ad referendum  
Freire de Andrade

For ROMANIA:  
Pour la ROUMANIE:  
Por RUMANIA:

For SAN MARINO:  
Pour SAINT-MARIN:  
Por SAN MARINO:

For SAUDI ARABIA:  
Pour l'ARABIE SAOUDITE:  
Por ARABIA SAUDITA:

For SPAIN:  
Pour l'ESPAGNE:  
Por ESPAÑA:

ad referendum  
R. de la Presilla

For SWEDEN:  
Pour la SUÈDE:  
Por SUECIA:

Sous la réserve consignée dans l'Acte final

G. de Sydow  
A. Appeltofft

For SWITZERLAND:  
Pour la SUISSE:  
Por SUIZA:

Fr. Lüthi

For SYRIA:  
Pour la SYRIE:  
Por SIRIA:

Für die  
REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Mauro Méndez

Für POLEN:

Für PORTUGAL:

ad referendum

Freire de Andrade

Für RUMÄNIEN:

Für SAN MARINO:

Für SAUDI-ARABIEN:

Für SPANIEN:

ad referendum

R. de la Presilla

Für SCHWEDEN:

Unter dem in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalt

G. de Sydow

A. Appeltofft

Für die SCHWEIZ:

Fr. Lüthi

Für SYRIEN:



For THAILAND:  
Pour la THAÏLANDE:  
Por TAILANDIA:

For TURKEY:  
Pour la TURQUIE:  
Por TURQUÍA:

For the  
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
Pour la  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:  
Por la  
REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

For the UNION OF SOUTH AFRICA:  
Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:  
Por la UNIÓN SUDAFRICANA:

For the  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
Pour l'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
Por la  
UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

For the  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:  
Pour le  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD:  
Por el  
REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA  
E IRLANDA DEL NORTE:

Charles Henry Blake

For the UNITED STATES OF AMERICA:  
Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

James J. Wadsworth  
Henry H. Kelly

For URUGUAY:  
Pour l'URUGUAY:  
Por el URUGUAY:

ad Referendum  
E. Rodríguez Fabregat

For VATICAN CITY:  
Pour la CITÉ DU VATICAN:  
Por la CIUDAD DEL VATICANO:

Monseigneur Thomas J. McMahon

Für THAILAND:

Für die TURKEI:

Für die  
UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

Für die  
SUDAFRIKANISCHE UNION:

Für die  
UNION DER SOZIALISTISCHEN  
SOWJET-REPUBLIKEN:

Für das  
VEREINIGTE KÖNIGREICH VON  
GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND:

Charles Henry Blake

Für die  
VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA:

James J. Wadsworth  
Henry H. Kelly

Für URUGUAY:

ad Referendum  
E. Rodríguez Fabregat

Für den  
STAAT DER VATIKANSTADT:

Monseigneur  
Thomas J. McMahon

For VENEZUELA:  
Pour le VENEZUELA:  
Por VENEZUELA:

For VIET-NAM:  
Pour le VIET-NAM:  
Por VIETNAM:

For YEMEN:  
Pour le YÉMEN:  
Por el YEMEN:

For YUGOSLAVIA:  
Pour la YUGOSLAVIE:  
Por YUGOESLAVIA:

Für VENEZUELA:

Für VIETNAM:

Für den JEMEN:

Für JUGOSLAWIEN:

## **Additional Protocol to the Convention Concerning Customs Facilities for Touring, Relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material**

### **THE CONTRACTING STATES,**

AT THE TIME OF THE CONCLUSION of a Convention concerning Customs Formalities for Touring by the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism,

DESIRING to facilitate also the circulation of tourist publicity documents and material,

HAVE AGREED on the following additional provisions:

### **Article 1**

For the purpose of this Protocol the term "import duties and import taxes" shall mean not only customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation.

### **Article 2**

Each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles provided they are imported from another Contracting State and that there is no reason for fear abuse:

- a) Documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, the chief purpose of which is to encourage the public to visit foreign countries, inter alia to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in such foreign countries, provided these documents do not contain more than 25 per cent private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;
- b) Lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and timetables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 per cent private commercial advertising;
- c) Technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

### **Article 3**

Subject to the conditions laid down in article 4, the following material shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes, without entering into a bond in respect of those duties and taxes or depositing those duties and taxes, when imported from one of the Contracting States chiefly for the purpose of encouraging

## **Protocole Additionnel à la Convention sur les Facilités Douanières en faveur du Tourisme, relatif à l'Importation de Documents et de Matériel de Propagande Touristique**

### **LES ETATS CONTRACTANTS,**

AU MOMENT DE LA CONCLUSION, par la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules, de tourisme et le tourisme, d'une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme,

DÉSIREUX de faciliter aussi la circulation des documents et du matériel de propagande touristique,

SONT CONVENUS des dispositions complémentaires suivantes:

### **Article premier**

Aux fins du présent Protocole, on entend par «droits et taxes d'entrée» non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation.

### **Article 2**

Chacun des Etats contractants admet en franchise des droits et taxes d'entrée, à condition qu'ils soient importés d'un autre de ces Etats et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) Les documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destinés à être distribués gratuitement et qui ont pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;
- b) Les listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et les indicateurs d'horaires relatifs à des services de transports exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée;
- c) Le matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentations sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

### **Article 3**

Sous réserve des conditions prévues à l'article 4, est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, avec dispense de la garantie ou de la consignation de ces droits et taxes, le matériel visé ci-dessous, importé de l'un des Etats contractants, et ayant pour objet essentiel d'amener le public à visiter cet Etat, notamment



## Protocolo Adicional a la Convención sobre Facilidades Aduaneras para el Turismo, relativo a la Importación de Documentos y de Material de Propaganda Turística

### LOS ESTADOS CONTRATANTES,

EN EL MOMENTO EN QUE la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo aprueba una Convención sobre Formalidades Aduaneras para el Turismo,

DESEANDO TAMBIÉN facilitar la circulación de documentos y de material de propaganda del turismo,

CONVIENEN EN las siguientes disposiciones complementarias:

### Artículo 1

A los efectos del presente Protocolo, la expresión "derechos y gravámenes de importación" significa no sólo los derechos de aduana, sino también todos los derechos y gravámenes exigibles con motivo de la importación.

### Artículo 2

Cada uno de los Estados Contratantes admitirá libre de derechos y gravámenes de importación los siguientes artículos, a condición de que sean importados de otro Estado Contratante y de que no haya motivo para temer un abuso:

- a) Los materiales (volantes, folletos, libros, revistas, guías, carteles con o sin marco, fotografías y ampliaciones fotográficas sin marco, mapas ilustrados o no y transparentes impresos para vidrieras) destinados a ser distribuidos gratuitamente y que tengan por objeto esencial interés al público a que visite países extranjeros, principalmente para asistir a reuniones o manifestaciones de carácter cultural, turístico, deportivo, religioso o profesional que se celebren en esos países, siempre que tales materiales no contengan más del 25 por ciento de publicidad comercial privada y que su fin propagandístico de carácter general sea evidente;
- b) Las listas y los anuarios de hoteles extranjeros publicados por los organismos oficiales de turismo o bajo sus auspicios y los horarios de los servicios de transporte que funcionan en el extranjero, siempre que esos documentos sean distribuidos gratuitamente y no contengan más del 25 por ciento de publicidad comercial privada;
- c) El material técnico enviado a los representantes acreditados o a los corresponsales autorizados designados por los organismos nacionales de turismo de carácter oficial, que no se destinen a la distribución, a saber, anuarios, guías de teléfonos, listas de hoteles, catálogos de ferias, muestras de productos de la artesanía de valor insignificante, documentación relativa a museos, universidades, estaciones termales e instituciones similares.

### Artículo 3

Con sujeción a las condiciones previstas en el artículo 4, se admitirán con franquicia temporal de derechos y gravámenes de importación, sin necesidad de constituir fianza respecto de dichos derechos y gravámenes y depositar su importe, los materiales que se enumeran a continuación importados de uno de los Estados Con-

## Zusatzprotokoll zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr

### DIE VERTRAGSSTAATEN,

ANLÄSSLICH DES ABSCHLUSSES eines Abkommens über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr durch die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr,

VON DEM WUNSCH geleitet, auch den Verkehr mit Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr zu erleichtern,

SIND über folgende zusätzliche Bestimmungen übereingekommen:

### Artikel 1

Im Sinne dieses Protokolls bedeutet der Begriff „Eingangsabgaben“ nicht nur Zölle, sondern auch alle anderen bei der Einfuhr zu erhebenden Abgaben.

### Artikel 2

Jeder Vertragsstaat wird nachstehende Gegenstände frei von Eingangsabgaben zulassen, wenn sie aus einem anderen Vertragsstaat eingeführt werden und kein Verdacht eines Mißbrauchs besteht:

- a) Papiere (Faltprospekte, Broschüren, Bücher, Magazine, Reiseführer, Plakate mit oder ohne Rahmen, nicht eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen, Landkarten mit oder ohne Abbildungen, bedruckte Fenstertransparente), die zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind und deren Hauptzweck es ist, die Öffentlichkeit anzuregen, fremde Länder zu besuchen, insbesondere um dort an kulturellen, touristischen, sportlichen, religiösen oder beruflichen Treffen oder Veranstaltungen teilzunehmen; Voraussetzung dafür ist, daß diese Papiere nicht mehr als 25 Prozent Geschäftsreklame enthalten und daß ihr allgemeiner Werbezweck offensichtlich ist;
- b) Listen und Jahrbücher ausländischer Hotels, die von den offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen oder auf ihre Veranlassung veröffentlicht werden, sowie Fahrpläne im Ausland betriebener Verkehrsunternehmen, wenn diese Papiere zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind und nicht mehr als 25 Prozent Geschäftsreklame enthalten;
- c) Technisches Material, das den von den nationalen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertretern oder bezeichneten Korrespondenten übersandt wird und das nicht zur Verteilung bestimmt ist, wie Jahrbücher, Telefonverzeichnisse, Hotellisten, Messekataloge, handwerkliche Muster von geringem Wert, Prospekte über Museen, Universitäten, Bäder und ähnliche Einrichtungen.

### Artikel 3

Vorbehaltlich der Bedingungen des Artikels 4 werden nachstehende Gegenstände frei von Eingangsabgaben und ohne Sicherheitsleistung für die Eingangsabgaben vorübergehend zur Einfuhr zugelassen, wenn sie aus einem Vertragsstaat hauptsächlich zu dem Zwecke eingeführt werden, die Öffentlichkeit anzuregen, diesen

the public to visit that State, inter alia to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in that country:

- a) Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the country of import: pictures and drawings; framed photographs and photographic enlargements; art books; paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art;
- b) Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display;
- c) Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the country of importation;
- d) A reasonable number of flags;
- e) Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives;
- f) Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

#### Article 4

(1) The facilities mentioned in article 3 shall be granted on the following conditions:

- a) The material must be despatched either by an official tourist agency or by a national tourist publicity agency affiliated therewith. Proof shall be furnished by presenting to the Customs authorities of the country of import a declaration made out in accordance with the model in the annex to this Protocol by the despatching agency;
- b) The material must be imported for and on the responsibility of either the accredited representative of the official national tourist agency of the country of despatch or of the correspondent appointed by the aforesaid agency and approved by the Customs authorities of the country of import. The responsibility of the accredited representative of the approved correspondent includes in particular the payment of the import duties and taxes, which will be chargeable if the conditions laid down in this Protocol are not fulfilled;
- c) The material imported must be re-exported without alteration by the importing agency. If the material granted temporary free admission is destroyed in accordance with the conditions laid down by the Customs authorities, the importer shall nevertheless be freed from the obligation to re-export.

(2) The privilege of temporary free admission shall be granted for a period of at least twelve months.

#### Article 5

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel:

- a) Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du pays d'importation: tableaux et dessins; photographies et agrandissements photographiques encadrés; livres d'art; peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres œuvres d'art similaires;
- b) Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement;
- c) Films documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le pays d'importation;
- d) Drapeaux, en nombre raisonnable;
- e) Dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques;
- f) Spécimens, en nombre raisonnable, de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique.

#### Article 4

(1) Les facilités visées à l'article 3 sont accordées aux conditions suivantes:

- a) Le matériel doit être expédié soit par un organisme officiel de tourisme, soit par un organisme national de propagande touristique relevant de celui-ci. Il en est justifié par la présentation, aux autorités douanières du pays d'importation, d'une attestation, conforme au modèle figurant à l'annexe, du présent Protocole, établie par l'organisme expéditeur;
- b) Le matériel doit être importé à destination et sous la responsabilité, soit du représentant accrédité de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur, soit du correspondant désigné par l'organisme précité et agréé par les autorités douanières du pays d'importation. La responsabilité du représentant accrédité ou du correspondant agréé s'étend notamment au paiement des droits et taxes d'entrée qui seraient exigibles si les conditions prévues par le présent Protocole n'étaient pas remplies;
- c) Le matériel importé doit être réexporté à l'identique par l'organisme importateur; toutefois, la destruction de ce matériel, effectuée dans les conditions que les autorités douanières auront fixées, libère l'importateur de l'obligation de le réexporter.

(2) Le bénéfice de l'importation en franchise temporaire est accordé pour une période d'au moins douze mois.

#### Article 5

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.



tratantes y que tengan por objeto esencial interesar al público a que visite dicho Estado, principalmente para asistir a reuniones o manifestaciones de carácter cultural, turístico, deportivo, religioso o profesional celebradas en el país:

- a) El material destinado a ser expuesto en las oficinas de los representantes acreditados o de los corresponsales autorizados designados por los organismos nacionales de turismo de carácter oficial o en otros lugares aprobados por las autoridades aduaneras del país de importación: cuadros y dibujos; fotografías y ampliaciones fotográficas con marco; libros de arte; pinturas, grabados o litografías; esculturas y tapices y otras obras de arte similares;
- b) El material de exposición (vitricas, soportes y objetos similares), incluso los aparatos eléctricos y mecánicos necesarios para su funcionamiento;
- c) Películas cinematográficas documentales, discos, cintas magnéticas grabadas y otras grabaciones sonoras destinados a exhibiciones o audiciones gratuitas, con exclusión de aquellos cuyo tema tiende a la propaganda comercial y aquellos que se venden al público en el país de importación;
- d) Un número razonable de banderas;
- e) Dioramas, maquetas, diapositivas, matrices de imprenta y negativos fotográficos;
- f) Un número razonable de muestras de artículos de artesanía nacional, indumentaria regional y objetos folklóricos similares.

#### Artículo 4

(1) Las facilidades previstas en el artículo 3 se concederán con sujeción a las siguientes condiciones:

- a) Los materiales deberán ser enviados por un organismo oficial de turismo o por un organismo nacional de propaganda del turismo dependiente de él. Este hecho se justificará mediante la presentación a las autoridades aduaneras del país de importación de una declaración jurada conforme al modelo que figura en el anexo al presente Protocolo, firmada por el organismo remitente;
- b) Los materiales deberán ser importados con destino al y bajo la responsabilidad del representante acreditado del organismo nacional de turismo de carácter oficial del país de origen o de un corresponsal designado por dicho organismo y aceptado por las autoridades aduaneras del país de importación. Entre las responsabilidades del representante acreditado o del corresponsal autorizado está especialmente el pago de los derechos y gravámenes de importación, que serán exigibles en caso de que no se cumplan las condiciones previstas en el presente Protocolo;
- c) Los mismos materiales importados deberán ser reexportados sin alteración por la agencia importadora. No obstante, la destrucción de los materiales importados temporalmente libres de derechos y gravámenes, efectuada en las condiciones establecidas por las autoridades aduaneras, eximirá al importador de la obligación de reexportar.

(2) El privilegio de importación temporal libre de derechos y gravámenes se concederá por un período de 12 meses como mínimo.

#### Artículo 5

En caso de fraude, contravenciones o abusos, los Estados Contratantes tendrán el derecho de adoptar las medidas destinadas al cobro de los derechos y gravámenes que eventualmente correspondan, así como de imponer sanciones por las faltas en que hubiesen incurrido los beneficiarios de exenciones u otras facilidades.

Staat zu besuchen, insbesondere um dort an kulturellen, touristischen, sportlichen, religiösen oder beruflichen Treffen oder Veranstaltungen teilzunehmen:

- a) Gegenstände, die zur Ausstellung in den Geschäftsstellen der von den nationalen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertreter oder bezeichneten Korrespondenten oder an anderen von den Zollbehörden des Einfuhrlandes zugelassenen Stellen bestimmt sind; Bilder und Zeichnungen; eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen; Kunstbücher; Malereien; Kunststiche und Lithographien; Bildhauer- und Tapisseriearbeiten und andere ähnliche künstlerische Erzeugnisse;
- b) Gegenstände für Schaufenster (Schaukästen, Gestelle u. dgl.) einschließlich der zu ihrem Betrieb erforderlichen elektrischen und technischen Ausrüstung;
- c) Dokumentarfilme, Schallplatten, bespielte Tonbänder und andere Tonaufnahmen, die zu unentgeltlichen Vorführungen bestimmt sind, mit Ausnahme solcher, die als Geschäftsreklame verwendet werden können und solcher, die allgemein im Einfuhrland verkauft werden;
- d) eine angemessene Anzahl von Fahnen;
- e) Dioramen, Modelle, Diapositive, Klischees und photographische Negative;
- f) Muster von Gegenständen des einheimischen Handwerks, Volkstrachten und ähnlichen Gegenständen der Volkskunst in angemessener Anzahl.

#### Artikel 4

(1) Die in Artikel 3 vorgesehenen Erleichterungen werden unter folgenden Bedingungen gewährt:

- a) Die Gegenstände müssen entweder von einer offiziellen Fremdenverkehrsorganisation oder von einer ihr angeschlossenen nationalen Organisation für Fremdenverkehrswerbung versandt werden. Dies ist den Zollbehörden des Einfuhrlandes durch Vorlage einer Bescheinigung nachzuweisen, die von der versendenden Organisation nach dem Muster der Anlage zu diesem Protokoll ausgestellt worden ist.
- b) Die Gegenstände müssen für die von den nationalen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertreter oder die von diesen bezeichneten und von der Zollbehörde des Einfuhrlandes zugelassenen Korrespondenten bestimmt sein und unter ihrer Haftung eingeführt werden. Die Haftung des anerkannten Vertreters oder des zugelassenen Korrespondenten umfaßt insbesondere die Verpflichtung, die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn die Bedingungen dieses Protokolls nicht erfüllt werden.
- c) Die Gegenstände müssen unverändert von der einführenden Organisation wieder ausgeführt werden. Die Vernichtung der vorübergehend eingeführten Gegenstände unter den von den Zollbehörden festgelegten Bedingungen befreit den Einführenden von der Verpflichtung zur Wiederausfuhr.

(2) Die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr wird für mindestens 12 Monate gewährt.

#### Artikel 5

Im Falle des Schmuggels, einer Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauchs haben die Vertragsstaaten das Recht, die erforderlichen Maßnahmen zur Einziehung etwa zu entrichtender Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu ergreifen, die Personen verurteilt haben, denen Befreiungen oder andere Erleichterungen gewährt worden sind.

#### Article 6

Any breach of the provisions of this Protocol, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Protocol may render the offender liable to the penalties prescribed by the laws of the country in which the offence was committed.

#### Article 7

(1) The Contracting States undertake not to impose prohibitions of an economic character with respect to the material referred to in the present Protocol and to withdraw progressively such prohibitions of that kind as may still be in force.

(2) The provisions of the present Protocol, however, shall not prejudice the application of the laws and regulations relating to the importation of certain articles when such laws and regulations impose prohibitions which are based on considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

#### Article 8

(1) This Protocol shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

(2) This Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 9

(1) From 1 January 1955 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 8 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 10

(1) This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

(2) For each State ratifying or acceding to the Protocol after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

#### Article 11

(1) After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

#### Article 6

Toute infraction aux dispositions du présent Protocole, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par ce Protocole expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

#### Article 7

(1) Les Etats contractants s'engagent à ne pas imposer de prohibitions de caractère économique relativement au matériel visé par le présent Protocole et à supprimer progressivement les prohibitions de cette nature qui pourraient être encore en vigueur.

(2) Les dispositions du présent Protocole ne portent cependant pas atteinte à l'application des lois et règlements concernant l'importation de certains objets lorsque ces lois et règlements prévoient des prohibitions basées sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique.

#### Article 8

(1) Le présent Protocole sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouvert à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

(2) Le présent Protocole devra être ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 9

(1) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 8 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer au présent Protocole. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

(2) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 10

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur le quarante-deuxième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

(2) Pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, le Protocole entrera en vigueur le quarante-deuxième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

#### Article 11

(1) Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra le dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(2) La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.



## Artículo 6

Toda infracción de las disposiciones del presente Protocolo y toda sustitución, falsa declaración o maniobra que tenga por efecto beneficiar indebidamente a una persona u objeto del régimen de importación previsto por el presente Protocolo, podrá exponer al infractor en el país en que se haya cometido tal infracción a las sanciones establecidas por la legislación de dicho país.

## Artículo 7

(1) Los Estados Contratantes se comprometen a no imponer prohibiciones de carácter económico con respecto al material a que se refiere el presente Protocolo y a suprimir progresivamente las prohibiciones de esta naturaleza que estuvieren aún en vigor.

(2) Sin embargo, las disposiciones del presente Protocolo no menoscabarán la aplicación de las leyes y reglamentos relativos a la importación de determinados objetos cuando tales leyes y reglamentos establezcan prohibiciones basadas en consideraciones de moralidad pública, seguridad pública, de higiene o de sanidad pública.

## Artículo 8

(1) El presente Protocolo quedará abierto hasta el 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y de todo otro Estado invitado a participar en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo, celebrada en Nueva York en mayo y junio de 1954, y que en adelante se denominará "la Conferencia".

(2) El presente Protocolo estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

## Artículo 9

(1) A partir del 1º de enero de 1955 podrán adherirse al presente Protocolo los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 8, y cualquier otro Estado que sea invitado a hacerlo por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Asimismo, podrá adherirse cualquier Estado en nombre de un territorio en fideicomiso del cual sean Autoridades Administradoras las Naciones Unidas.

(2) La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

## Artículo 10

(1) El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito del quinto instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 14.

(2) Respecto de todo Estado que ratifique el Protocolo o se adhiera a él después del depósito del quinto instrumento de ratificación o adhesión conforme al párrafo anterior, el Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por dicho Estado de su instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 14.

## Artículo 11

(1) Cuando el presente Protocolo haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá denunciarlo mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

(2) La denuncia surtirá efecto 15 meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación de la denuncia.

## Artikel 6

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Protokolls, jede Unterschlebung, falsche Anmeldung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Protokolls erlangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

## Artikel 7

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, keine Verbote aus wirtschaftlichen Gründen für die in diesem Protokoll erwähnten Gegenstände zu erlassen und etwa bestehende Verbote dieser Art schrittweise aufzuheben.

(2) Die Bestimmungen dieses Protokolls beeinträchtigen in keiner Weise die Anwendung der Gesetze und anderen Vorschriften über die Einfuhr bestimmter Waren, wenn diese Gesetze und anderen Vorschriften Verbote aus Gründen der öffentlichen Moral, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder Hygiene enthalten.

## Artikel 8

(1) Dieses Protokoll steht bis zum 31. Dezember 1954 zur Unterzeichnung durch jeden Staat offen, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, und jeden anderen Staat, der zur Teilnahme an der Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr eingeladen worden ist, die im Mai und Juni 1954 in New York stattgefunden hat und im folgenden "die Konferenz" genannt wird.

(2) Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

## Artikel 9

(1) Vom 1. Januar 1955 an kann jeder der in Artikel 8 Abs. 1 erwähnten Staaten und jeder andere Staat, der vom Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen dazu eingeladen worden ist, diesem Protokoll beitreten. Der Beitritt ist auch im Namen jedes Treuhandgebietes, dessen Verwaltungsbehörde die Vereinten Nationen sind, möglich.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

## Artikel 10

(1) Dieses Protokoll tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 14 angenommenen Vorbehalt enthalten.

(2) Für jeden Staat, der nach dem Tage der gemäß dem vorstehenden Absatz erfolgten Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Protokoll ratifiziert oder diesem beitrifft, tritt es am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 14 angenommenen Vorbehalt enthalten.

## Artikel 11

(1) Wenn dieses Protokoll drei Jahre in Kraft gewesen ist, kann es jeder Vertragsstaat durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

(2) Die Kündigung wird 15 Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.



#### Article 12

This Protocol shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than two.

#### Article 13

(1) Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Protocol shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 14, or on the date on which the Protocol enters into force for the State concerned, whichever is the later.

(2) Any State which has made a declaration under the preceding paragraph, extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 11.

#### Article 14

(1) Reservations to this Protocol made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

(2) Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

(3) The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 13 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Protocol. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

(4) An objection by a State which has signed but not ratified the Protocol shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Protocol. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Protocol within three years following the date of signature on its behalf.

(5) The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 13 as the case

#### Article 12

Le présent Protocole cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à deux pendant une période de douze mois consécutifs.

#### Article 13

(1) Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le Protocole sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 14, soit à la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

(2) Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 11, dénoncer le Protocole en ce qui concerne ce seul territoire.

#### Article 14

(1) Les réserves au présent Protocole faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

(2) Les réserves au présent Protocole présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

(3) Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 13, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié le Protocole ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

(4) Toute objection formulée par un Etat qui aura signé le Protocole, mais ne l'aura pas ratifié, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas le Protocole dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié le Protocole dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

(5) L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 13, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En

## Artículo 12

El presente Protocolo dejará de surtir efecto si durante cualquier período de doce meses consecutivos después de su entrada en vigor, el número de Estados Contratantes es menor de dos.

## Artículo 13

(1) Todo Estado podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión o en cualquier otro momento posterior, declarar por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que las disposiciones del presente Protocolo serán aplicables a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo o a cualquiera de ellos. Si la notificación no va acompañada de reservas, el Protocolo se hará extensivo a los territorios designados en cualquier notificación el noagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General la hubiese recibido; si se acompañasen reservas, se hará extensivo a dichos territorios a partir del noagésimo día siguiente a la fecha en que, conforme a lo previsto en el artículo 14, haya surtido efecto dicha notificación, o en la fecha en que el Protocolo entre en vigor para el Estado interesado, en el caso de que ésta sea posterior.

(2) Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a las disposiciones del párrafo anterior del presente artículo, haciendo extensiva la aplicación del presente Protocolo a cualquiera de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, podrá denunciar el Protocolo por separado respecto a dicho territorio, de conformidad con las disposiciones del artículo 11.

## Artículo 14

(1) Las reservas al presente Protocolo hechas antes de la firma del Acta Final serán admisibles si han sido aceptadas por la mayoría de los miembros de la Conferencia y se han hecho constar en el Acta Final.

(2) Las reservas formuladas después de la firma del Acta Final no serán admitidas si un tercio de los Estados Signatarios o de los Estados Contratantes oponen objeciones a las mismas conforme a lo que se estipula a continuación.

(3) El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que para esa fecha hayan firmado o ratificado el presente Protocolo o se hayan adherido a él, el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 13. No se aceptará la reserva si un tercio de tales Estados oponen alguna objeción dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se les comunicó la reserva. El Secretario General notificará a todos los Estados a que se refiere este párrafo las objeciones que recibiere, así como la aceptación o la desestimación de la reserva.

(4) La objeción formulada por un Estado que haya firmado pero no ratificado el Protocolo, dejará de tener efecto si, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de la objeción, el Estado que la formulare no hubiera ratificado el Protocolo. Si se aceptare una reserva en aplicación del párrafo precedente por haber dejado de ser efectiva alguna objeción, el Secretario General lo notificará a los Estados a que se refiere dicho párrafo. El texto de las reservas no se dará a conocer a un Estado signatario, de conformidad con el párrafo anterior, si dicho Estado no ha ratificado el Protocolo dentro de tres años a partir de la fecha de haber firmado el Protocolo.

(5) El Estado que formule la reserva podrá retirarla dentro de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que el Secretario General haya notificado, de conformidad con el párrafo 3, que la reserva ha sido rechazada según el procedimiento previsto en dicho párrafo, en cuyo caso el instrumento de ratificación o adhesión o la notificación enviada en virtud del artículo 13, según

## Artikel 12

Dieses Protokoll tritt außer Kraft, wenn zu irgendeiner Zeit nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsstaaten während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als zwei beträgt.

## Artikel 13

(1) Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Protokoll auf einzelne oder alle Gebiete Anwendung findet, die er auf internationaler Ebene vertritt. Das Protokoll wird auf die in der Notifizierung genannten Gebiete ausgedehnt, entweder vom neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär an, wenn die Notifizierung keinen Vorbehalt enthält, oder vom neunzigsten Tage an, an dem die Notifizierung nach Artikel 14 wirksam geworden ist, oder von dem Tage an, an dem das Protokoll für den betreffenden Staat in Kraft tritt; dabei ist der späteste dieser Zeitpunkte maßgebend.

(2) Jeder Staat, der dieses Protokoll durch eine Erklärung nach dem vorstehenden Absatz auf ein Gebiet ausgedehnt hat, das er auf internationaler Ebene vertritt, kann das Protokoll auch für dieses Gebiet allein nach den Bestimmungen des Artikels 11 kündigen.

## Artikel 14

(1) Vor Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte zu diesem Protokoll sind zulässig, wenn sie von der Mehrheit der Konferenzmitglieder angenommen und in der Schlußakte festgehalten worden sind.

(2) Nach Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte sind nicht mehr zulässig, wenn ein Drittel der Signatarstaaten oder der Vertragsstaaten unter den nachstehenden Bedingungen Einwendungen dagegen erhebt.

(3) Der Text jedes Vorbehaltes, der dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder einer Notifizierung nach Artikel 13 vorgelegt worden ist, wird vom Generalsekretär allen Staaten übermittelt, die zu diesem Zeitpunkt das Protokoll unterzeichnet oder ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Wenn ein Drittel dieser Staaten innerhalb von neunzig Tagen vom Zeitpunkt der Übermittlung an Einwendungen erhebt, so wird der Vorbehalt nicht angenommen. Der Generalsekretär wird allen in diesem Absatz erwähnten Staaten sowohl jede ihm zugegangene Einwendung als auch die Annahme oder die Zurückweisung des Vorbehaltes mitteilen.

(4) Jede Einwendung eines Staates, der das Protokoll unterzeichnet aber noch nicht ratifiziert hat, wird unwirksam, wenn der einwendende Staat das Protokoll innerhalb von neun Monaten vom Tage der Erhebung der Einwendung an nicht ratifiziert. Wenn eine Einwendung unwirksam wird und somit der Vorbehalt nach dem vorstehenden Absatz als angenommen gilt, so wird der Generalsekretär die in diesem Absatz erwähnten Staaten davon unterrichten. Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes wird jedoch der Text eines Vorbehaltes einem Signatarstaat nicht mitgeteilt, wenn dieser Staat das Protokoll innerhalb von drei Jahren nach dem Tage der durch ihn vorgenommenen Unterzeichnung nicht ratifiziert hat.

(5) Der Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, kann ihn innerhalb von zwölf Monaten von dem Tage an zurückziehen, an dem der Generalsekretär nach Absatz 3 mitgeteilt hat, daß der Vorbehalt nach dem im genannten Absatz vorgesehenen Verfahren zurückgewiesen worden ist; in diesem Falle wird die Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder die Notifizierung nach Artikel 13 gegenüber



may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification, as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

(6) Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

(7) No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

#### Article 15

(1) Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Protocol shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(2) Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

(3) The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

#### Article 16

(1) After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

(2) If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

(3) The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

#### Article 17

(1) Any Contracting State may propose one or more amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

(6) Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

(7) Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions du Protocole qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

#### Article 15

(1) Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

(2) Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

(3) La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

#### Article 16

(1) Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

(2) Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

(3) Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

#### Article 17

(1) Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

fuere el caso, surtirá efecto para dicho Estado a partir de la fecha en que retire su reserva. Hasta tanto se retire la reserva, el instrumento o la notificación, según fuere el caso, no surtirá efecto a menos que la reserva sea ulteriormente aceptada en aplicación de las disposiciones del párrafo 4.

(6) Las reservas que se acepten de conformidad con el presente artículo podrán ser retiradas en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

(7) Los Estados Contratantes podrán denegar el beneficio de las disposiciones del Protocolo objeto de una reserva al Estado que hubiere formulado esa reserva. Todo Estado que hiciere uso de este derecho lo habrá de notificar al Secretario General, quien comunicará lo decidido por tal Estado a todos los Estados Signatarios y Contratantes.

#### Artículo 15

(1) Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Protocolo será resuelta, en lo posible, mediante negociaciones entre ellos.

(2) Toda controversia que no sea resuelta por negociaciones será sometida a arbitraje cuando uno de los Estados Contratantes interesados así lo pida, y, en consecuencia, será referida a uno o más árbitros designados de común acuerdo por los Estados entre los que se produce la controversia. Si en el término de tres meses a partir de la fecha en que se haya solicitado el arbitraje, esos Estados no hubieran podido ponerse de acuerdo para la designación del árbitro o de los árbitros, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro único a cuya decisión se someterá la controversia.

(3) La decisión del árbitro o de los árbitros designados con arreglo al párrafo anterior será obligatoria para los Estados Contratantes interesados.

#### Artículo 16

(1) Después de que el presente Protocolo haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá solicitar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que se convoque una conferencia con objeto de revisar el Protocolo. El Secretario General notificará esta solicitud a todos los Estados Contratantes, y convocará una conferencia para revisar el Protocolo si, dentro de los cuatro meses siguientes a la notificación del Secretario General, no menos de la mitad de los Estados Contratantes le comunican que están conformes con la citada solicitud.

(2) Si se convocara una conferencia con arreglo a lo que dispone el párrafo anterior, el Secretario General lo comunicará a todos los Estados Contratantes y les invitará a presentar, dentro de un período de tres meses, las propuestas que deseen someter a la consideración de la conferencia. El Secretario General distribuirá el programa provisional de la conferencia, junto con los textos de esas propuestas, por lo menos tres meses antes de la fecha en que deberá reunirse la conferencia.

(3) El Secretario General invitará a cualquier conferencia que se convoque con arreglo a lo dispuesto en este artículo a todos los Estados Contratantes y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

#### Artículo 17

(1) Cualquier Estado Contratante podrá proponer una o más modificaciones al presente Protocolo. El texto de la modificación propuesta será remitido al Secretario General de las Naciones Unidas, quien lo distribuirá entre todos los Estados Contratantes.

unem solchen Staat vom Tage der Zurückziehung an wirksam. Bis zur Zurückziehung bleibt die Urkunde oder die Notifizierung wirkungslos, wenn der Vorbehalt nicht nach den Bestimmungen von Absatz 4 nachträglich angenommen wird.

(6) Vorbehalte, die nach diesem Artikel angenommen worden sind, können jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär zurückgezogen werden.

(7) Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, die Vergünstigungen dieses Protokolls zu gewähren, auf die sich der Vorbehalt bezieht. Jeder Staat, der dieses Recht für sich in Anspruch nimmt, wird dies dem Generalsekretär mitteilen. Der Generalsekretär wird diese Entscheidung allen Signatar- und Vertragsstaaten mitteilen.

#### Artikel 15

(1) Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls soll, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen diesen Staaten beigelegt werden.

(2) Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn einer der am Streitfall beteiligten Vertragsstaaten es verlangt, und wird einem oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Staaten zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Wenn innerhalb von drei Monaten vom Tage des Ersuchens um schiedsgerichtliche Entscheidung an die am Streitfall beteiligten Staaten über die Wahl eines oder mehrerer Schiedsrichter nicht einig werden, kann jeder dieser Staaten den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

(3) Die Entscheidung des oder der nach dem vorstehenden Absatz ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsstaaten bindend.

#### Artikel 16

(1) Wenn dieses Protokoll drei Jahre in Kraft gewesen ist, kann jeder Vertragsstaat durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen um Einberufung einer Konferenz zur Revision dieses Protokolls ersuchen. Der Generalsekretär wird dieses Ersuchen allen Vertragsstaaten notifizieren und eine Revisionskonferenz einberufen, wenn ihm innerhalb von vier Monaten vom Tage der von ihm vorgenommenen Notifizierung an wenigstens die Hälfte der Vertragsstaaten ihre Zustimmung zu diesem Ersuchen bekanntgibt.

(2) Wird eine Konferenz nach dem vorstehenden Absatz einberufen, so wird der Generalsekretär dies allen Vertragsstaaten notifizieren und sie einladen, innerhalb von drei Monaten Vorschläge zu übermitteln, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär wird allen Vertragsstaaten eine provisorische Tagesordnung für die Konferenz, sowie die Texte der Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz übermitteln.

(3) Der Generalsekretär wird zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle Vertragsstaaten und alle anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen einladen.

#### Artikel 17

(1) Jeder Vertragsstaat kann eine oder mehrere Änderungen dieses Protokolls vorschlagen. Der Text jedes Änderungsvorschlages ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn an alle Vertragsstaaten weiterleiten wird.



(2) Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### Article 18

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 8 and 9;
- b) The date upon which this Protocol shall enter into force in accordance with article 10;
- c) Denunciations received in accordance with article 11;
- d) The abrogation of this Protocol in accordance with article 12;
- e) Notifications received under article 13;
- f) Entry into force of any amendment in accordance with article 17.

#### Article 19

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Protocol in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 19 of this Protocol.

For AFGHANISTAN:  
Pour l'AFGHANISTAN:  
Por el AFGANISTÁN:

For ALBANIA:  
Pour l'ALBANIE:  
Por ALBANIA:

For ARGENTINA:  
Pour l'ARGENTINE:  
Por la ARGENTINA:

(2) Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

(3) Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### Article 18

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 8 et 9;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 10;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 11;
- d) L'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 12;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 13;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 17.

#### Article 19

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Protocole, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 19 du présent Protocole.

Ad Referendum  
Luis J. Estevarena

(2) Se considerará que ha sido aceptada cualquier modificación propuesta que se distribuya con arreglo a lo dispuesto en el párrafo anterior, si ningún Estado Contratante formula objeciones dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el Secretario General distribuyó la modificación propuesta.

(3) El Secretario General comunicará a los Estados Contratantes, tan pronto como sea posible, si se formula alguna objeción contra la modificación propuesta, y, en caso de que no se presente ninguna, la modificación entrará en vigor para todos los Estados Contratantes tres meses después de que expire el período de seis meses que se menciona en el párrafo anterior.

#### Artículo 18

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros invitados a participar en la Conferencia:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas con arreglo a lo dispuesto en los artículos 8 y 9;
- b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 10;
- c) Las denuncias recibidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 11;
- d) La abrogación del presente Protocolo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 12;
- e) Las notificaciones recibidas en virtud de lo previsto en el artículo 13;
- f) La entrada en vigor de cualquier modificación, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 17.

#### Artículo 19

El original del presente Protocolo será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados invitados a la Conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Nueva York, a los cuatro días de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente del presente Protocolo a los idiomas chino y ruso y agregar los textos chino y ruso a los textos español, francés e inglés cuando remita a los Estados las copias certificadas de los mismos en conformidad con el artículo 19 del presente Protocolo.

(2) Jeder nach dem vorstehenden Absatz übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn kein Vertragsstaat innerhalb von sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

(3) Der Generalsekretär wird so bald als möglich allen Vertragsstaaten mitteilen, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der im vorstehenden Absatz festgelegten sechsmönatigen Frist für alle Vertragsstaaten in Kraft.

#### Artikel 18

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten notifizieren

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte, die er nach Artikel 8 und 9 erhalten hat;
- b) das Datum, an dem dieses Protokoll nach Artikel 10 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen, die er nach Artikel 11 erhalten hat;
- d) das Außerkrafttreten dieses Protokolls nach Artikel 12;
- e) die Notifizierungen, die er nach Artikel 13 erhalten hat;
- f) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 17.

#### Artikel 19

Die Urschrift dieses Protokolls wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten übermitteln.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu New York am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig in einer einzigen Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine amtliche Übersetzung dieses Protokolls in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und den chinesischen und russischen Text dem englischen, französischen und spanischen Text beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Artikel 19 dieses Protokolls übermittelt.

Für AFGHANISTAN:

Für ALBANIEN:

Für ARGENTINIEN:

Ad Referendum  
Luis J. Estevarena

For AUSTRALIA:  
Pour l'AUSTRALIE:  
Por AUSTRALIA:

For AUSTRIA:  
Pour l'AUTRICHE:  
Por AUSTRIA:

Dr. J. Stangelberger

For the KINGDOM OF BELGIUM:  
Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:  
Por el REINO DE BÉLGICA:

Sous réserve de ratification  
Ch. Hopchel

For BOLIVIA:  
Pour la BOLIVIE:  
Por BOLIVIA:

For BRAZIL:  
Pour le BRÉSIL:  
Por el BRASIL:

For BULGARIA:  
Pour la BULGARIE:  
Por BULGARIA:

For the UNION OF BURMA:  
Pour l'UNION BIRMANE:  
Por la UNIÓN BIRMANA:

For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE:  
Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA  
DE BIELORRUSIA:

For CAMBODIA:  
Pour le CAMBODGE:  
Por CAMBOJA:

Iem Kadul

For CANADA:  
Pour le CANADA:  
Por el CANADÁ:

For CEYLON:  
Pour CEYLAN:  
Por CEILÁN:

Für AUSTRALIEN:

Für ÖSTERREICH:

Dr. J. Stangelberger

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Ch. Hopchet

Für BOLIVIEN:

Für BRASILIEN:

Für BULGARIEN:

Für BIRMA:

Für die  
WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJETREPUBLIK:

Für KAMBODSCHA:

Iem Kadul

Für KANADA:

Für CEYLON:



For CHILE:  
Pour le CHILI:  
Por CHILE:

For CHINA:  
Pour la CHINE:  
Por la CHINA:

For COLOMBIA:  
Pour la COLOMBIE:  
Por COLOMBIA:

For COSTA RICA:  
Pour le COSTA-RICA:  
Por COSTA RICA:

ad referendum  
J. F. Carballo  
July 20th, 1954

For CUBA:  
Pour CUBA:  
Por CUBA:

José Miguel Ribas

For CZECHOSLOVAKIA:  
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:  
Por CHECOESLOVAQUIA:

For DENMARK:  
Pour le DANEMARK:  
Por DINAMARCA:

For the DOMINICAN REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:

For ECUADOR:  
Pour l'EQUATEUR:  
Por el ECUADOR:

B. Oquendo

For EGYPT:  
Pour l'EGYPTE:  
Por EGIPTO:

Rachad Mourad

For EL SALVADOR:  
Pour LE SALVADOR:  
Por EL SALVADOR:

Für CHILE:

Für CHINA:

Für KOLUMBIEN:

Für COSTA RICA:

ad referendum  
J. F. Carballo  
20. Juli 1954

Für KUBA:

José Miguel Ribas

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Für DÄNEMARK:

Für die  
DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Für ECUADOR:

B. Oquendo

Für ÄGYPTEN:

Rachad Mourad

Für EL SALVADOR:

For ETHIOPIA:  
Pour l'ETHIOPIE:  
Por ETIOPIA:

For FINLAND:  
Pour la FINLANDE:  
Por FINLANDIA:

For FRANCE:  
Pour la FRANCE:  
Por FRANCIA:

Philippe de Seynes

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
Por la REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Richard Paulig  
Walter Wagner

For GREECE:  
Pour la GRÈCE:  
Por GRECIA:

For GUATEMALA:  
Pour le GUATEMALA:  
Por GUATEMALA:

For HAITI:  
Pour HAÏTI:  
Por HAITÍ:

Ernest G. Chauvet

For HONDURAS:  
Pour le HONDURAS:  
Por HONDURAS:

Tiburcio Carias Jr.  
June 15, 1954

For HUNGARY:  
Pour la HONGRIE:  
Por HUNGRIA:

For ICELAND:  
Pour l'ISLANDE:  
Por ISLANDIA:

For INDIA:  
Pour l'INDE:  
Por la INDIA:

Für ATHIOPIEN:

Für FINNLAND:

Für FRANKREICH:

Philippe de Seynes

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Richard Paulig  
Walter Wagner

Für GRIECHENLAND:

Für GUATEMALA:

Für HAITI:

Ernest G. Chauvet

Für HONDURAS:

Tiburcio Carias Jr.  
15. Juni 1954

Für UNGARN:

Für ISLAND:

Für INDIEN:



For INDONESIA:  
Pour l'INDONÉSIE:  
Por INDONESIA:

For IRAN:  
Pour l'IRAN:  
Por IRÁN:

For IRAQ:  
Pour l'IRAK:  
Por IRAK:

For IRELAND:  
Pour l'IRLANDE:  
Por IRLANDA:

For ISRAEL:  
Pour ISRAEL:  
Por ISRAEL:

For ITALY:  
Pour l'ITALIE:  
Por ITALIA:

Ugo Calderoni

For JAPAN:  
Pour le JAPON:  
Por el JAPÓN:

For the HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN:  
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:  
Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

For the REPUBLIC OF KOREA:  
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
Por la REPÚBLICA DE COREA:

For LAOS:  
Pour le LAOS:  
Por LAOS:

For LEBANON:  
Pour le LIBAN:  
Por el LÍBANO:

Für INDONESIEN:

Für IRAN:

Für IRAK:

Für IRLAND:

Für ISRAEL:

Für ITALIEN:

Ugo Calderoni

Für JAPAN:

Für das  
HASCHEMITISCHE KÖNIGREICH  
JORDANIEN:

Für die REPUBLIK KOREA:

Für LAOS:

Für LIBANON:

For LIBERIA:  
Pour le LIBÉRIA:  
Por LIBERIA:

For LIBYA:  
Pour la LIBYE:  
Por LIBIA:

For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:  
Por el GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

For MEXICO:  
Pour le MEXIQUE:  
Por MÉXICO:

José A. Bufort

For MONACO:  
Pour MONACO:  
Por MÓNACO:

Marcel A. Palmaro

For NEPAL:  
Pour le NÉPAL:  
Por NEPAL:

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:  
Por el REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Paymans

For NEW ZEALAND:  
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:  
Por NUEVA ZELANDIA:

For NICARAGUA:  
Pour le NICARAGUA:  
Por NICARAGUA:

For the KINGDOM OF NORWAY:  
Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:  
Por el REINO DE NORUEGA:

For PAKISTAN:  
Pour le PAKISTAN:  
Por el PAKISTÁN:

Für LIBERIA:

Für LIBYEN:

Für das  
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Für MEXIKO:

José A. Bufort

Für MONACO:

Marcel A. Palmaro

Für NEPAL:

Für das  
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Paymans

Für NEUSEELAND:

Für NICARAGUA:

Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:

Für PAKISTAN:



For PANAMA:  
Pour le PANAMA:  
Por PANAMÁ:

Ad referendum  
Ernesto de la Ossa

For PARAGUAY:  
Pour le PARAGUAY:  
Por el PARAGUAY:

For PERU:  
Pour le PÉROU:  
Por el PERÚ:

For the PHILIPPINE REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Mauro Méndez

For POLAND:  
Pour la POLOGNE:  
Por POLONIA:

For PORTUGAL:  
Pour le PORTUGAL:  
Por PORTUGAL:

For ROMANIA:  
Pour la ROUMANIE:  
Por RUMANIA:

For SAN MARINO:  
Pour SAINT-MARIN:  
Por SAN MARINO:

For SAUDI ARABIA:  
Pour l'ARABIE SAOUDITE:  
Por ARABIA SAUDITA:

For SPAIN:  
Pour l'ESPAGNE:  
Por ESPAÑA:

For SWEDEN:  
Pour la SUÈDE:  
Por SUECIA:

G. de Sydow  
A. Appeltofft

Für PANAMA:

Ad referendum  
Ernesto de la Ossa

Für PARAGUAY:

Für PERU:

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Mauro Méndez

Für POLEN:

Für PORTUGAL:

Für RUMANIEN:

Für SAN MARINO:

Für SAUDI-ARABIEN:

Für SPANIEN:

Für SCHWEDEN:

G. de Sydow  
A. Appeltöft

For SWITZERLAND:  
Pour la SUISSE:  
Por SUIZA:

Fr. Lüthi

For SYRIA:  
Pour la SYRIE:  
Por SIRIA:

For THAILAND:  
Pour la THAÏLANDE:  
Por TAILANDIA:

For TURKEY:  
Pour la TURQUIE:  
Por TURQUÍA:

For the  
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
Pour la  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:  
Por la  
REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

For the UNION OF SOUTH AFRICA:  
Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:  
Por la UNIÓN SUDAFRICANA:

For the  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
Pour l'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
Por la  
UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

For the  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:  
Pour le  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD:  
Por el  
REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA  
E IRLANDA DEL NORTE:

Subject to the reservation recorded in the Final Act:

Charles Henry Blake

For the UNITED STATES OF AMERICA:  
Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Für die SCHWEIZ:

Fr. Lüthi

Für SYRIEN:

Für THAILAND:

Für die TURKEI:

Für die  
UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

Für die SUDAFRIKANISCHE UNION:

Für die  
UNION DER SOZIALISTISCHEN  
SOWJET-REPUBLIKEN:

Für das  
VEREINIGTE KÖNIGREICH  
VON GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND:

Unter dem in der Schlußakte niedergelegten Vorbehalt

Charles Henry Blake

Für die  
VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA:

For URUGUAY:  
Pour l'URUGUAY:  
Por el URUGUAY:

Ad Referendum  
E. Rodríguez Fabregat

For VATICAN CITY:  
Pour la CITÉ DU VATICAN:  
Por la CIUDAD DEL VATICANO:

Monseigneur Thomas J. McMahon

For VENEZUELA:  
Pour le VENEZUELA:  
Por VENEZUELA:

For VIET-NAM:  
Pour le VIET-NAM:  
Por VIETNAM:

For YEMEN:  
Pour le YEMEN:  
Por el YEMEN:

For YUGOSLAVIA:  
Pour la YUGOSLAVIE:  
Por YUGOESLAVIA:



Für URUGUAY:

Ad Referendum  
E. Rodriguez Fabregat

Für den  
STAAT DER VATIKANSTADT:

Monseigneur Thomas J. McMahon

Für VENEZUELA:

Für VIETNAM:

Für den JEMEN:

Für JUGOSLAWIEN:

## ANNEX

### Model declaration

(To be made out in the language of the exporting country with a translation into English or French)

#### DECLARATION

for the Temporary Free Admission of tourist publicity material, without entering into a bond in respect of import duties and import taxes or depositing such duties or taxes

The (name of organization) is forwarding herewith the following tourist publicity material, addressed to its accredited representative (or the approved correspondent) whose name appears below, for temporary importation, on condition that it shall be re-exported within a period of twelve months and that it will be used solely for the purpose of inducing tourists to visit the country exporting the material.

The (name of organization) undertakes not to dispose of, either gratis or against payment, the articles temporarily imported without the consent of the Customs Administration of the country importing the material and without having first complied with any formalities required by that Administration.

This material is imported temporarily on the responsibility and against the guarantee of the accredited representative or the approved correspondent whose name appears below.

#### (a) List of the material:

.....  
.....  
.....  
.....

#### (b) Name and address of the accredited representative or correspondent to whom the material is consigned:

.....  
.....

[Date, signature and stamp  
of the official national tourist  
agency of the country of despatch]

## ANNEXE

### Modèle d'attestation

(A rédiger dans la langue du pays d'exportation avec traduction en anglais ou en français)

#### ATTESTATION

pour l'Importation en Franchise Temporaire, avec dispense de la garantie ou de la consignation des droits et taxes d'entrée, du matériel de propagande touristique

L' (nom de l'organisme) expédie, sous le couvert de la présente attestation, le matériel de propagande touristique ci-après, adressé au représentant accrédité (ou correspondant agréé) désigné ci-dessous, pour importation temporaire, à charge de réexportation dans un délai de douze mois. Cette expédition est faite dans le seul but d'encourager les touristes à visiter le pays d'exportation du matériel en question.

L' (nom de l'organisme) s'engage à ne pas céder ce matériel à titre gratuit ou onéreux sans le consentement de l'Administration des douanes du pays d'importation du matériel et sans avoir accompli au préalable les formalités que cette administration pourrait exiger.

Cette importation temporaire est effectuée sous la responsabilité et la garantie du représentant accrédité ou du correspondant agréé mentionné ci-dessous.

#### a) Inventaire du matériel:

.....  
.....  
.....  
.....

#### b) Nom et adresse du représentant accrédité ou du correspondant agréé, à qui le matériel est adressé:

.....  
.....

[Date, signature et cachet  
de l'organisme officiel national  
du tourisme du pays expéditeur]

**Modelo de declaración jurada**

(Se redactará en el idioma del país exportador, e irá acompañada de una traducción al inglés o al francés)

**DECLARACIÓN JURADA**

para la Importación Temporal Libre de Derechos y Gravámenes de material de propaganda del turismo, sin constitución de fianza respecto de los derechos y gravámenes de importación ni depósito de su importe

El (o La) \* remite con la presente el siguiente material de propaganda del turismo, dirigido a su representante acreditado (o corresponsal autorizado) cuyo nombre se indica al pie, para su importación temporal, con el compromiso de reexportarlo en el plazo de 12 meses y de utilizarlo exclusivamente con el objeto de interesar a los turistas a visitar el país de exportación.

El (o La) \* se compromete a no ceder a título gratuito u oneroso los objetos importados temporalmente sin el consentimiento de la Administración de Aduanas del país de importación y sin haber cumplido previamente las formalidades que dicha Administración pueda exigir.

Esta importación temporal se efectúa bajo la responsabilidad y la garantía del representante acreditado o del corresponsal autorizado cuyo nombre se indica al pie.

**a) Lista del material:**

.....

.....

.....

.....

**b) Nombre y dirección del representante acreditado o corresponsal al cual va consignado el material:**

.....

.....

{Fecha, firma y sello  
del organismo nacional de turismo  
de carácter oficial del país de origen}

**Muster der Bescheinigung**

(Ausstellen in der Sprache des Ausfuhrlandes mit einer englischen oder französischen Übersetzung)

**BESCHEINIGUNG**

für die vorübergehende Einfuhr von Werbematerial für den Fremdenverkehr frei von Eingangsabgaben und ohne Sicherheitsleistung für diese Abgaben

Die (Name der Organisation) versendet hiermit das nachstehend angeführte Werbematerial für den Fremdenverkehr an den anerkannten Vertreter (oder zugelassenen Korrespondenten), dessen Name unten angegeben ist, zur vorübergehenden Einfuhr unter der Voraussetzung, daß es innerhalb von zwölf Monaten wieder ausgeführt wird und daß es nur verwendet wird, um Touristen zum Besuch des Landes anzuregen, aus dem dieses Material ausgeführt worden ist.

Die (Name der Organisation) verpflichtet sich, die vorübergehend eingeführten Gegenstände weder entgeltlich noch unentgeltlich ohne vorherige Zustimmung der Zollverwaltung des Einfuhrlandes und ohne vorherige Erfüllung der von dieser Verwaltung geforderten Formalitäten weiterzugeben.

Dieses Material wird unter Verantwortung und Haftung des anerkannten Vertreters oder des zugelassenen Korrespondenten, dessen Name unten angegeben ist, vorübergehend eingeführt.

**a) Verzeichnis des Materials:**

.....

.....

.....

.....

**b) Name und Adresse des anerkannten Vertreters oder des zugelassenen Korrespondenten, dem das Material zugesandt wird:**

.....

.....

{Datum, Unterschrift und Stempel  
der offiziellen Fremdenverkehrsorganisation  
des Versandlandes}

\* Intercalar el nombre del organismo

## Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles

### THE CONTRACTING STATES,

DESIRING to facilitate the development of international touring,

HAVING REGARD to the aims of the Convention on Road Traffic, adopted by the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva from 23 August to 19 September 1949 and opened for signature at Geneva on 19 September 1949,

HAVE DECIDED to conclude a Convention and have agreed upon the following provisions:

### CHAPTER I

#### Definitions

##### Article 1

For the purpose of this Convention:

- a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- b) The term "vehicles" shall, unless the context otherwise requires, mean all road motor vehicles (including cycles with engines) and trailers (whether imported with the vehicle or separately), together with their component parts, and normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;
- c) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;
- d) The term "temporary importation papers" shall include the Customs document showing the guarantee or deposit of import duties and import taxes;
- e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

### CHAPTER II

#### Importation without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions

##### Article 2

(1) Each of the Contracting States shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the vehicles or by other persons normally resident outside its territory.

## Convention Douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés

### LES ÉTATS CONTRACTANTS,

DÉSIREUX de faciliter le développement du tourisme international,

CONSIDÉRANT les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949,

ONT DÉCIDÉ de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

### CHAPITRE PREMIER

#### Définitions

##### Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par «droits et taxes d'entrée», non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par «véhicules», à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipement normaux importés avec le véhicule;
- c) Par «usage privé», l'utilisation à des fins autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;
- d) Par «titre d'importation temporaire», le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;
- e) Par «personnes», les personnes physiques et morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

### CHAPITRE II

#### Importation en franchise des droits et taxes d'entrée sans prohibitions ni restrictions d'importation

##### Article 2

(1) Chacun des États contractants admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.



## Convención sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Particulares de Carretera

LOS ESTADOS CONTRATANTES,

DESEANDO facilitar el desarrollo del turismo internacional,

TENIENDO en cuenta las finalidades de la Convención sobre Circulación por Carretera, aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Transporte por Carretera y Transporte por Vehículos Automotores celebrada en Ginebra del 23 de agosto al 19 de septiembre de 1949 y abierta a la firma en Ginebra el 19 de septiembre de 1949,

HAN RESUELTO concluir una Convención y han convenido en las disposiciones siguientes:

### CAPITULO I

#### Definiciones

##### Artículo 1

Para los efectos de la presente Convención:

- a) La expresión "derechos y gravámenes de importación" significa no sólo los derechos de aduana, sino también todos los derechos y gravámenes exigibles con motivo de la importación;
- b) A menos que del contexto se deduzca lo contrario, el término "vehículos" designa a todos los vehículos automotores que circulan por carretera (inclusive las bicicletas y triciclos con motor) y los remolques (tanto si son importados con el vehículo automotor o separadamente), junto con las piezas de repuesto, y los accesorios y equipo que normalmente les pertenecen, cuando éstos sean importados con el vehículo;
- c) La expresión "uso privado" excluye el transporte de personas mediante remuneración, prima u otra ventaja material y el transporte industrial y comercial de mercaderías con o sin remuneración;
- d) La expresión "título de importación temporal" incluirá un documento de la aduana en el que conste la garantía o el depósito de los derechos y gravámenes de importación;
- e) A menos que del contexto se deduzca lo contrario, el término "personas" comprende tanto a las personas físicas como a las jurídicas.

### CAPITULO II

**Importación sin requerir el pago de derechos y gravámenes de importación y sin aplicar las prohibiciones y restricciones relativas a la importación**

##### Artículo 2

(1) Cada uno de los Estados Contratantes admitirá temporalmente, libres de derechos y gravámenes de importación y sin aplicar las prohibiciones y restricciones relativas a la importación, pero sujetos a la obligación de reexportación, y a las demás condiciones indicadas en la presente Convención, los vehículos, propiedad de personas que residan normalmente fuera de su territorio, importados y utilizados para su uso privado con motivo de una visita temporal, por los propietarios de los vehículos o por otras personas que residan normalmente fuera de su territorio.

## Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge

DIE VERTRAGSSTAATEN,

VON DEM WUNSCH geleitet, die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs zu erleichtern, und

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Ziele des Abkommens über den Straßenverkehr, das von der Konferenz der Vereinten Nationen über Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr, die vom 23. August bis 19. September 1949 in Genf tagte, angenommen worden ist und vom 19. September 1949 an in Genf zur Unterzeichnung offen stand,

HABEN BESCHLOSSEN, ein Abkommen zu schließen und sind über folgende Bestimmungen übereingekommen:

### KAPITEL I

#### Begriffsbestimmungen

##### Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsabgaben“ nicht nur Zölle, sondern auch alle anderen bei der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Fahrzeuge“, soweit sich aus dem nachfolgenden Text nichts anderes ergibt, alle Straßenkraftfahrzeuge (einschließlich Fahrräder mit Motor) und Anhänger (mit dem Fahrzeug oder getrennt von diesem eingeführt), mit ihren Ersatzteilen, ihrem normalen Zubehör und ihrer normalen Ausrüstung, die mit dem Fahrzeug eingeführt werden;
- c) „Eigener Gebrauch“ die Benutzung zu anderen Zwecken als zur Beförderung von Personen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile und zu anderen Zwecken als zur gewerblichen oder kommerziellen Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;
- d) „Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr“ das Zollpapier, aus dem ersichtlich ist, daß die Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Hinterlegung sichergestellt sind;
- e) „Personen“ natürliche und juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

### KAPITEL II

**Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen**

##### Artikel 2

(1) Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen wird jeder Vertragsstaat diejenigen Fahrzeuge ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten und -beschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zulassen, deren Eigentümer ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb seines Gebietes haben; Voraussetzung ist, daß die Fahrzeuge von den Eigentümern selbst oder von anderen Personen, die ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb seines Gebietes haben, anlässlich eines vorübergehenden Aufenthalts zu ihrem eigenen Gebrauch eingeführt und benutzt werden.



(2) Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

#### Article 3

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, it being understood that the ordinary tank is that designed by the maker for the type of vehicle concerned.

#### Article 4

(1) Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting States may require these parts to be covered by temporary importation papers.

(2) Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

#### Article 5

Temporary importation papers and international circulation papers intended to be issued to persons residing in the country into which the papers are imported who wish to enter other countries and which are sent to the authorized touring associations by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting States shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

### CHAPTER III

#### Issue of temporary importation papers

#### Article 6

(1) Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting State may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

(2) Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

(3) The period of validity of these papers shall not exceed a year from the date of issue.

#### Article 7

(1) Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as *carnets de passages en douane* and shall conform to the standard form contained in Annex 1 of this Convention.

(2) If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

(2) Ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

#### Article 3

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

#### Article 4

(1) Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Etats contractants peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

(2) Les pièces remplacées non réexportées sont passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

#### Article 5

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les formulaires de titres d'importation temporaire et de circulation internationale destinés à être délivrés aux personnes résidant dans le pays d'importation desdits formulaires qui veulent se rendre dans d'autres pays, et qui sont expédiés aux associations de tourisme autorisées par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Etats contractants.

### CHAPITRE III

#### Délivrance des titres d'importation temporaire

#### Article 6

(1) Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque Etat contractant peut habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

(2) Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

(3) La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

#### Article 7

(1) Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux seront désignés sous le nom de «*carnets de passages en douane*» et doivent être conformes au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

(2) Si le carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre doit en faire mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

(2) Dichos vehículos deberán estar amparados por títulos de importación temporal que garanticen el pago de los derechos y gravámenes de importación y, en su caso, de cualquier multa aduanera exigible, con sujeción a las disposiciones especiales del párrafo 4 del artículo 27.

#### Artículo 3

Se admitirán libres de derechos y gravámenes de importación, y sin aplicar las prohibiciones y restricciones de importar, los combustibles y carburantes contenidos en los depósitos ordinarios de los vehículos importados temporalmente, quedando entendido que los depósitos ordinarios son los previstos por el fabricante para el tipo de vehículo de que se trate.

#### Artículo 4

(1) Las piezas sueltas importadas para la reparación de vehículos particulares ya importados temporalmente serán admitidas con carácter temporal libres de derechos y gravámenes de importación y sin aplicar las prohibiciones y restricciones relativas a la importación. Los Estados Contratantes podrán exigir que tales piezas estén amparadas por los títulos de importación temporal.

(2) Las piezas reemplazadas que no se reexporten estarán sujetas al pago de los derechos y gravámenes de importación, a menos que, de conformidad con la reglamentación del país interesado, dichas piezas sean abandonadas libres de todo gasto al Fisco del país o destruidas, bajo la inspección de una autoridad pública, a costa de los importadores.

#### Artículo 5

Los formularios de los títulos de importación temporal y de circulación internacional que se hayan de expedir a favor de personas residentes en el país de importación de los documentos que deseen ir a otros países, enviados a las asociaciones de turismo autorizadas por las correspondientes asociaciones extranjerías, por organizaciones internacionales o por autoridades aduaneras de los Estados Contratantes, serán admitidos libres de derechos y gravámenes de importación, y sin aplicar las prohibiciones y restricciones de importar.

### CAPITULO III

#### Expedición de títulos de importación temporal

#### Artículo 6

(1) Con sujeción a las garantías y bajo las condiciones que pueda determinar, cada uno de los Estados Contratantes podrá habilitar a asociaciones, y especialmente a las afiliadas a una organización internacional, para que expidan, sea directamente, sea por conducto de asociaciones correspondientes, los títulos de importación temporal previstos por la presente Convención.

(2) Los títulos de importación temporal podrán ser válidos para un solo país o territorio aduanero o para varios países o territorios aduaneros.

(3) El plazo de validez de dichos títulos no podrá exceder de un año, a contar del día de su expedición.

#### Artículo 7

(1) Los títulos de importación temporal que sean válidos para los territorios de todos los Estados Contratantes o varios de ellos se denominarán "libreta de paso por las aduanas" y habrán de ajustarse al modelo contenido en el anexo 1 de la presente Convención.

(2) Si una "libreta de paso por las aduanas" no es válida para uno o varios territorios, la asociación que la expida lo habrá de indicar en la portada y en los talones de la "libreta".

(2) Für diese Fahrzeuge muß ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorliegen, durch das die Entrichtung der Eingangsabgaben und erforderlichenfalls auch der verwirkten Zollstrafen gesichert wird, wobei die besonderen Bestimmungen des Artikels 27 Abs. 4 zu beachten sind.

#### Artikel 3

Der Treibstoff, der sich in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge befindet, wird frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen zugelassen; als gewöhnlicher Kraftstoffbehälter gilt der Behälter, der vom Hersteller für den betreffenden Fahrzeugtyp vorgesehen worden ist.

#### Artikel 4

(1) Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Fahrzeuges dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen zugelassen. Die Vertragsstaaten können für diese Teile die Abfertigung auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorsehen.

(2) Für die ersetzten, nicht wieder ausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes unentgeltlich dem Staat überlassen oder unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

#### Artikel 5

Vordrucke für Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr und für die internationalen Zulassungspapiere werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen zugelassen, wenn sie zur Abgabe an im Einfuhrland wohnende Personen bestimmt sind, die andere Länder aufsuchen wollen, und wenn sie den ermächtigten Touristenverbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden ausländischen Verbänden, von internationalen Organisationen oder von den Zollbehörden der Vertragsstaaten zugesandt werden.

### KAPITEL III

#### Ausgabe der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr

#### Artikel 6

(1) Jeder Vertragsstaat kann, vorbehaltlich der von ihm geforderten Sicherstellungen und festgesetzten Bedingungen, Verbände, insbesondere solche, die einer internationalen Organisation angehören, ermächtigen, selbst oder durch die mit ihnen in Verbindung stehenden Verbände, die in diesem Abkommen vorgesehenen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr auszugeben.

(2) Die Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr können entweder für ein einziges Land oder Zollgebiet oder auch für mehrere Länder oder Zollgebiete gültig sein.

(3) Die Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere darf ein Jahr vom Tage der Ausgabe an nicht überschreiten.

#### Artikel 7

(1) Die für die Gebiete aller oder mehrerer Vertragsstaaten gültigen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr werden als „Zollpassierscheinheft“ (Carnet de passages en douane) bezeichnet und müssen dem in der Anlage 1 dieses Abkommens enthaltenen Muster entsprechen.

(2) Wenn ein Zollpassierscheinheft für ein oder mehrere Gebiete nicht gültig ist, so muß der ausstellende Verband dies auf dem Umschlag und auf den Eingangsblättern des Heftes vermerken.



(3) Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting State may conform to the standard form contained in Annex 2 or in Annex 3 of this Convention. Contracting States may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

(4) The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 6, shall be laid down by each Contracting State in accordance with its legislation or regulations.

(5) Each Contracting State shall, upon request, supply the other Contracting States with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

#### CHAPTER IV

##### Particulars on temporary importation papers

###### Article 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported or who have the possession or control of them provided that, if the vehicle has been hired, the papers shall be made out in the name of the hirer.

###### Article 9

(1) The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

(2) The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

(3) The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

(4) When the Customs authorities so require, parts (such as wheels, tyres, and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets, trailers not declared on a separate document, or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

###### Article 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

###### Article 11

(1) Vehicles admitted under the cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside

(3) Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat contractant peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il est loisible aux Etats contractants d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

(4) La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées est fixée par chaque Etat contractant suivant sa législation ou réglementation.

(5) Chacun des Etats contractants transmettra aux autres Etats contractants, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

#### CHAPITRE IV

##### Indications à porter sur les titres d'importation temporaire

###### Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Dans le cas des véhicules loués, les titres doivent être établis au nom du loueur.\*

###### Article 9

(1) Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

(2) La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays doit être exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un *carnet de passages en douane* doit être exprimée dans la monnaie du pays où le *carnet* est délivré.

(3) Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

(4) Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels que: appareils de radio, remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et portebagages) doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur) et être représentés à la sortie du pays visité.

###### Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

###### Article 11

(1) Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres, ayant leur résidence normale en

\* Anmerkung: Nach Auffassung der französischen Regierung müßte das Wort „loueur“ durch „locataire“ ersetzt werden. Da jedoch der Text der unterzeichneten Urchrift des Abkommens an dieser Stelle das Wort „loueur“ enthält, ist von einer Änderung des Wortlauts abgesehen worden.

(3) Los títulos de importación temporal que únicamente sean válidos para el territorio de un solo Estado Contratante podrán ajustarse al modelo contenido en los anexos 2 ó 3 de la presente Convención. Los Estados Contratantes podrán emplear asimismo otros documentos de conformidad con su legislación o reglamentos, si así lo desean.

(4) El plazo de validez de los títulos de importación temporal que no hayan sido expedidos por asociaciones autorizadas en la forma prevista en el artículo 6, será fijado por cada Estado Contratante de conformidad con su legislación o reglamentos.

(5) Cada uno de los Estados Contratantes podrá facilitar a los demás Estados Contratantes, a petición de los mismos, los modelos de los títulos de importación temporal que sean válidos en su territorio, cuando éstos no sean los que figuran en los anexos de esta Convención.

#### CAPITULO IV

##### Indicaciones que deben consignarse en los títulos de importación temporal

###### Artículo 8

Los títulos de importación temporal expedidos por las asociaciones autorizadas se extenderán a nombre de las personas que sean propietarias o poseedoras, o que controlen los vehículos importados temporalmente, pero si los vehículos han sido alquilados los títulos se extenderán a nombre de las personas que los hayan alquilado.

###### Artículo 9

(1) El peso declarado en los títulos de importación temporal será el peso neto de los vehículos. Se expresará en unidades del sistema métrico decimal. Cuando se trate de documentos que sólo sean válidos para un país, las autoridades aduaneras de dicho país podrán prescribir el uso de otro sistema de pesas y medidas.

(2) El valor declarado en los títulos de importación temporal válidos para un país solamente se expresará en la moneda de dicho país. El valor declarado en una "libreta de paso por las aduanas" se expresará en la moneda del país donde se expida la libreta.

(3) Los artículos y herramientas que constituyan el equipo normal de los vehículos no tendrán que declararse expresamente en los títulos de importación temporal.

(4) Cuando lo exijan las autoridades aduaneras, las piezas de repuesto (tales como ruedas, neumáticos y cámaras) y los accesorios que no se consideran parte del equipo normal de los vehículos (tales como aparatos de radio, remolques no declarados en documento separado, o portaequipajes) serán declarados en los títulos de importación temporal con los detalles necesarios (tales como el peso y el valor) y se deberán presentar a la salida del país visitado.

###### Artículo 10

No podrá modificarse ninguna de las indicaciones consignadas en los títulos de importación temporal por la asociación que los expida, a menos que sean debidamente aprobadas por esa asociación o por la asociación que los garantiza. No se podrá introducir ninguna modificación en los títulos, una vez que éstos hayan sido tramitados por las autoridades aduaneras del país de importación, sin el consentimiento de dichas autoridades.

###### Artículo 11

(1) Los vehículos admitidos en virtud de títulos de importación temporal podrán ser utilizados, para su uso particular, por terceros debidamente autorizados por los titulares de dichos documentos, que residan normalmente

(3) Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die nur für das Gebiet eines einzigen Vertragsstaates gültig sind, können dem in der Anlage 2 oder der Anlage 3 dieses Abkommens enthaltenen Muster entsprechen. Die Vertragsstaaten können aber auch andere Zollpapiere entsprechend ihren Gesetzen und Vorschriften verwenden.

(4) Die Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die nicht nach Artikel 6 von den ermächtigten Verbänden ausgegeben werden, kann von jedem Vertragsstaat nach seinen Gesetzen und Vorschriften festgesetzt werden.

(5) Jeder Vertragsstaat wird den anderen Vertragsstaaten auf Wunsch Muster der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr übersenden, die für sein Gebiet gültig sind und die nicht in den Anlagen dieses Abkommens enthalten sind.

#### KAPITEL IV

##### Angaben in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr

###### Artikel 8

Die von den ermächtigten Verbänden ausgegebenen Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr müssen auf den Namen der Personen lauten, die Eigentümer oder Besitzer der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge sind oder denen das Verfügungsrecht über diese Fahrzeuge zusteht. Bei Mielfahrzeugen müssen die Zollpapiere auf den Namen des Mieters lauten.

###### Artikel 9

(1) Als Gewicht ist in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr das Leergewicht der Fahrzeuge anzumelden. Es ist in Einheiten des metrischen Systems anzugeben. Falls die Zollpapiere nur für ein Land gültig sind, können die Zollbehörden dieses Landes die Anwendung eines anderen Systems vorschreiben.

(2) Der Wert ist in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nur für ein Land gültig sind, in der Währung dieses Landes anzumelden. Der in einem Zollpapierscheinheit anzumeldende Wert ist in der Währung des Landes anzugeben, in dem das Heft ausgegeben wird.

(3) Gegenstände und Werkzeuge, die die normale Ausrüstung der Fahrzeuge bilden, brauchen in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr nicht gesondert angemeldet zu werden.

(4) Auf Verlangen der Zollbehörden müssen die Ersatzteile (wie Räder, Gummireifen und Luftschläuche) und das Zubehör, das nicht zur normalen Ausrüstung des Fahrzeuges zu rechnen ist (wie Rundfunkgeräte, Anhänger, für die kein gesondertes Zollpapier vorliegt, oder Gepäckträger), in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr mit den erforderlichen Angaben wie Gewicht und Wert angemeldet werden; sie müssen beim Ausgang aus dem besuchten Land der Zollbehörde gestellt werden.

###### Artikel 10

Die Angaben des ausstellenden Verbandes in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr dürfen nur mit Zustimmung des ausstellenden oder des haftenden Verbandes geändert werden. Nach der Abfertigung durch die Zollbehörden des Einfuhrlandes dürfen Änderungen in den Zollpapieren nur noch mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

###### Artikel 11

(1) Auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigte Fahrzeuge dürfen auch von dritten Personen zu ihrem eigenen Gebrauch benutzt werden, wenn diese von den Inhabern der Zollpapiere gehörig dazu ermächtigt



the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The Customs authorities of the Contracting States have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of the vehicle in their country under cover of the papers. In the case of vehicles which have been hired, each Contracting State may, in the case of fear of abuse, require that the holder of the temporary importation paper be present at the time of importation of the vehicle.

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting States may permit, in special circumstances and under conditions of which they shall be sole judges, a vehicle circulating under cover of temporary importation papers to be driven by a person who is normally resident in the country of importation, in particular when the driver drives the vehicle on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

## CHAPTER V

### Conditions of temporary importation

#### Article 12

(1) The vehicles mentioned in the temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of vehicles which have been hired, the Customs authorities of the Contracting States shall have the right to require the re-exportation of the vehicle as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

(2) Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles were temporarily imported.

#### Article 13

(1) Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

- a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
  - b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or
  - c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned
- as the Customs authorities may require.

(2) When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

(3) The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

dehors du pays d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières peuvent s'opposer à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question. En ce qui concerne les véhicules loués, chaque Etat contractant peut, en cas de crainte d'abus, exiger que le titulaire du titre d'importation temporaire soit présent au moment de l'importation du véhicule.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Etats contractants peuvent tolérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeurent seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

## CHAPITRE V

### Conditions de l'importation temporaire

#### Article 12

(1) Les véhicules repris sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas des véhicules loués, les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

(2) La preuve de réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

#### Article 13

(1) Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) Soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce;
- b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire;
- c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

(2) Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne peut être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité des titres d'importation temporaire est suspendue pendant la durée de la saisie.

(3) Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou sur leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.



fuera del país de importación y que reúnan además las otras condiciones previstas en la presente Convención. Las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes tendrán derecho a exigir pruebas de que dichas terceras personas han sido debidamente autorizadas por los titulares y satisfacen las citadas condiciones, y, si dichas pruebas no les parecen suficientes, a denegar la utilización de los vehículos en su país sirviéndose de los mencionados títulos. En lo que concierne a los vehículos alquilados, cada Estado Contratante podrá exigir, en caso de que tema que existe abuso, que el beneficiario de un título de importación temporal esté presente en el momento de importarse el vehículo.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo precedente, las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes podrán permitir en circunstancias especiales y en condiciones de las que serán únicos jueces, que un vehículo que circule amparado por un título de importación temporal sea conducido por una persona que tenga su residencia normal en el país de importación del vehículo, especialmente cuando el conductor guíe el vehículo en nombre o cumpliendo instrucciones del titular del documento de importación temporal.

## CAPITULO V

### Condiciones de la importación temporal

#### Artículo 12

(1) Los vehículos mencionados en los títulos de importación temporal habrán de ser reexportados en igual estado general, salvo el deterioro inherente al uso, y ello dentro del plazo de validez de dichos documentos. En el caso de vehículos que hayan sido alquilados, las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes tendrán derecho a exigir que el vehículo sea reexportado tan pronto como la persona que lo haya alquilado abandone el país de importación temporal.

(2) El visado de salida debidamente estampado en el título de importación temporal por las autoridades aduaneras del país en el cual se importaron temporalmente los vehículos constituirá la prueba de la reexportación.

#### Artículo 13

(1) No obstante la obligación de reexportar los vehículos prevista en el artículo 12, en caso de accidente debidamente comprobado no se exigirá la reexportación de los vehículos que hayan quedado muy deteriorados siempre que, según lo que exijan las autoridades aduaneras:

- a) Se los someta al pago de los derechos y gravámenes de importación exigibles; o
- b) Se los abandone libres de todo gasto al Fisco del país; o
- c) Se los destruya, bajo la inspección de una autoridad pública, a costa de los interesados.

(2) Cuando un vehículo admitido temporalmente no pueda ser reexportado a causa de un embargo diferente de los efectuados a requerimiento de particulares, los requisitos de reexportación dentro de los plazos de validez de los documentos de importación temporal se suspenderán por todo el tiempo que dure el embargo.

(3) En la medida de lo posible, las autoridades aduaneras notificarán a la asociación garante los embargos efectuados por ellas o a su requerimiento sobre vehículos amparados por un título de importación temporal garantizado por dicha asociación y le comunicarán las medidas que se propongan adoptar.

worden sind, ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb des Einfuhrlandes haben und auch die anderen in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen erfüllen. Die Zollbehörden der Vertragsstaaten haben das Recht, den Nachweis darüber zu verlangen, daß diese Personen von den Inhabern der Zollpapiere gehörig ermächtigt worden sind und die vorerwähnten Bedingungen erfüllen. Erscheint dieser Nachweis nicht ausreichend, so können die Zollbehörden die Benutzung der Fahrzeuge unter Verwendung dieser Zollpapiere in ihrem Lande verweigern. Bei Mietfahrzeugen kann jeder Vertragsstaat im Verdachtsfalle verlangen, daß der Inhaber des Zollpapiers für die vorübergehende Einfuhr bei der Einfuhr des Fahrzeuges anwesend ist.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes können die Zollbehörden in Ausnahmefällen und unter Bedingungen, deren Festsetzung ihrem Ermessen überlassen ist, gestatten, daß ein auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigtes Fahrzeug auch von einer Person gefahren wird, die ihren gewöhnlichen Wohnort im Einfuhrland hat; dies gilt insbesondere dann, wenn ein Fahrzeugführer das Fahrzeug auf Rechnung oder nach den Weisungen des Inhabers des Zollpapiers fährt.

## KAPITEL V

### Bestimmungen für die Abfertigung zur vorübergehenden Einfuhr

#### Artikel 12

(1) Die in den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr bezeichneten Fahrzeuge müssen innerhalb der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere in unverändertem Zustand wieder ausgeführt werden, wobei die normale Abnutzung zu berücksichtigen ist. Bei Mietfahrzeugen haben die Zollbehörden der Vertragsstaaten das Recht, zu verlangen, daß das Fahrzeug in dem Zeitpunkt wieder ausgeführt wird, in dem der Mieter das Einfuhrland verläßt.

(2) Die Wiederausfuhr ist durch die Ausgangsbescheinigung nachzuweisen, die die Zollbehörden des Landes, in das das Fahrzeug vorübergehend eingeführt worden ist, auf dem Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr ordnungsgemäß abgegeben haben.

#### Artikel 13

(1) Ungeachtet der in Artikel 12 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr eines schwerbeschädigten Fahrzeuges nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Fahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Fahrzeuge unentgeltlich dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder
- c) die Fahrzeuge unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

(2) Kann ein vorübergehend eingeführtes Fahrzeug wegen einer nicht von einer Privatperson veranlaßten Beschlagnahme nicht wieder ausgeführt werden, so wird die im Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

(3) Die Zollbehörden werden nach Möglichkeit den haftenden Verband benachrichtigen, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung auf ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr abgefertigte Fahrzeuge beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben der betreffende Verband haftet. Sie werden ihm ferner die beabsichtigten Maßnahmen mitteilen.

#### Article 14

Vehicles imported into the territory of one of the Contracting States under cover of temporary importation papers may not be used even incidentally for transport against payment, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory.

#### Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

#### Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

#### Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry implies the passing of the document by the Customs, and each subsequent exit constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

#### Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

#### Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorized hours for Customs offices and posts.

### CHAPTER VI

#### Extension of validity and renewal of temporary importation papers

#### Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

#### Article 14

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des Etats contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

#### Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents des douanes intéressés. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

#### Article 16

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé est un visa de sortie provisoire, ce visa est admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importés temporairement.

#### Article 17

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comporte prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure comporte sa décharge définitive, sous réserve des dispositions de l'article 18.

#### Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

#### Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

### CHAPITRE VI

#### Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire

#### Article 20

Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

#### Artículo 14

Los vehículos que se encuentren en el territorio de uno de los Estados Contratantes amparados por un título de importación temporal, no podrán ser utilizados ni siquiera ocasionalmente para el transporte mediante remuneración, prima u otra ventaja material, entre puntos situados dentro de sus fronteras.

#### Artículo 15

Los beneficiarios de la importación temporal tendrán el derecho, durante el período de validez de los títulos de importación temporal, de importar los vehículos amparados por dichos títulos todas las veces que sea necesario, a condición de que se haga constar cada paso de frontera (entrada y salida) mediante un visado del funcionario aduanero de que se trate, si las autoridades aduaneras así lo exigen. Sin embargo, se podrán expedir títulos de importación válidos para un solo viaje.

#### Artículo 16

Cuando se utilicen títulos de importación temporal sin talones separables para cada paso de frontera, los visados estampados por los funcionarios aduaneros entre la primera entrada y la última salida tendrán carácter provisional. Sin embargo, cuando el último visado sea un visado provisional de salida, será admitido como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas temporalmente importados.

#### Artículo 17

Cuando se empleen títulos de importación temporal con talones separables para cada paso de frontera, cada entrada requiere que la aduana acepte el documento y cada salida correspondiente constituye un refrendo definitivo, salvo lo dispuesto en el artículo 18.

#### Artículo 18

Una vez que las autoridades aduaneras de un país hayan hecho constar el refrendo de salida en los títulos de importación temporal en forma definitiva e incondicional, ya no podrán reclamar a la asociación garante el pago de los derechos y gravámenes de importación, a menos que el refrendo de salida haya sido obtenido en forma indebida o fraudulenta.

#### Artículo 19

Los visados de los títulos de importación temporal utilizados en las condiciones previstas por la presente Convención no estarán sujetos al pago de derechos por los servicios prestados por las aduanas durante las horas en que están abiertas las oficinas o los puestos de aduana.

### CAPITULO VI

#### Prórroga de la validez y renovación de los títulos de importación temporal

#### Artículo 20

Se hará caso omiso de la falta de prueba de la reexportación dentro del plazo autorizado de los vehículos importados temporalmente, siempre que los vehículos sean presentados a las autoridades aduaneras para reexportación dentro de los catorce días siguientes a la expiración de los títulos y se den explicaciones satisfactorias del retraso.

#### Artikel 14

Fahrzeuge, die unter Verwendung eines Zollpapiers für die vorübergehende Einfuhr in das Gebiet eines Vertragsstaates eingeführt worden sind, dürfen zu Beförderungen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile zwischen Orten innerhalb der Grenzen dieses Gebietes nicht, auch nicht gelegentlich, verwendet werden.

#### Artikel 15

Personen, denen die Vergünstigungen der vorübergehenden Einfuhr zustehen, können die in den Zollpapieren bezeichneten Fahrzeuge innerhalb der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere nach Bedarf beliebig oft einführen; Voraussetzung hierfür ist, daß sie sich jeden Grenzübertritt (Eingang und Ausgang) von den betreffenden Zollbeamten bescheinigen lassen, wenn die Zollbehörden dies verlangen. Es können jedoch auch Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr abgegeben werden, die nur für eine einzige Reise gültig sind.

#### Artikel 16

Bei Verwendung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die keine bei jedem Grenzübertritt abtrennbaren Blätter aufweisen, haben die Bescheinigungen der Zollbeamten zwischen dem ersten Eingang und dem endgültigen Ausgang nur vorläufigen Charakter. Nichtsdestoweniger wird, wenn die letzte Bescheinigung eine vorläufige Ausgangsbesccheinigung ist, diese als Nachweis der Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der vorübergehend eingeführten Ersatzteile zugelassen.

#### Artikel 17

Bei Verwendung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die für jeden Grenzübertritt ein abtrennbares Blatt aufweisen, stellt vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 18 jede Eingangsbescheinigung die Eingangsabfertigung, durch die Zollbehörde dar und jede spätere Ausgangsbesccheinigung die endgültige Erledigung des Zollpapiers.

#### Artikel 18

Haben die Zollbehörden eines Landes ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr endgültig und vorbehaltlos erledigt, so können sie vom haftenden Verband die Entrichtung der Eingangsabgaben nicht mehr verlangen, es sei denn, daß die Erledigungsbescheinigung mißbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden ist.

#### Artikel 19

Während der Amtsstunden der Zollstellen ausgestellte Bescheinigungen auf den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nach diesem Abkommen verwendet werden, sind gebührenfrei.

### KAPITEL VI

#### Verlängerung der Gültigkeitsdauer und Erneuerung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr

#### Artikel 20

Ist die Wiederausfuhr vorübergehend eingeführter Fahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn die Fahrzeuge innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere den Zollbehörden zur Wiederausfuhr vorgeführt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird.



#### Article 21

Each of the Contracting States shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4 of this Convention.

#### Article 22

(1) Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation paper has been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

(2) Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

#### Article 23

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

### CHAPTER VII

#### Regularization of temporary importation papers

#### Article 24

(1) If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than the *carnets de passages en douane*, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of *carnets* account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

(2) In the case of the destruction, loss or theft of a temporary importation paper not regularly discharged but relating to a vehicle or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial official, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are out-

#### Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacun des Etats contractants reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'un quelconque d'entre eux conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

#### Article 22

(1) Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation doit être présentée par l'association qui le garantit.

(2) Les prolongations de délai nécessaires pour la ré-exportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

#### Article 23

Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées. La demande de renouvellement est présentée par l'association garante.

### CHAPITRE VII

#### Régulations des titres d'importation temporaire

#### Article 24

(1) Si les titres d'importation temporaire n'ont pas été régulièrement déchargés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption des titres), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, il est tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

(2) En cas de destruction, perte ou vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou des pièces détachées précités ont été

## Artículo 21

Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá como válidas las prórrogas de la validez de las libretas de paso por las aduanas concedidas por otro Estado Contratante, de conformidad con el procedimiento establecido en el anexo 4 de la presente Convención.

## Artículo 22

(1) Las solicitudes de prórroga de la validez de los títulos de importación temporal deberán ser presentadas a las autoridades aduaneras competentes antes de que venza el plazo de validez de dichos documentos, a menos que sea imposible hacerlo así por causa de fuerza mayor. Si el título de importación temporal ha sido expedido por una asociación autorizada, la solicitud de prórroga deberá ser presentada por la asociación que lo garantiza.

(2) Se concederán las prórrogas necesarias para la reexportación de los vehículos o de las piezas sueltas importados temporalmente cuando los interesados puedan probar, a satisfacción de las autoridades aduaneras de que se trate, que una causa de fuerza mayor les impide reexportar los referidos vehículos o piezas sueltas dentro del plazo prescrito.

## Artículo 23

Cada uno de los Estados Contratantes autorizará, con sujeción a las medidas de inspección que considere necesarias, la renovación de los títulos de importación temporal expedidos por las asociaciones autorizadas y correspondientes a vehículos o piezas sueltas importados separada y temporalmente en su territorio, a menos que hayan dejado de existir las condiciones necesarias para autorizar la importación temporal. La asociación que los garantiza presentará las solicitudes de renovación.

## CAPÍTULO VII

### Regularización de los títulos de importación temporal

## Artículo 24

(1) Si los títulos de importación temporal no se han refrendado en forma regular, las autoridades aduaneras del país de importación deberán aceptar como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas (tanto si los títulos han vencido como si no) la presentación de un certificado basado en el modelo de formulario que figura en el anexo 5 de la presente Convención, expedido por una autoridad oficial (cónsul, oficial de aduanas, oficial de policía, alcalde, oficial del cuerpo judicial, etc.), en el que se atestigüe que el vehículo o las piezas sueltas de que se trata le han sido presentadas y están fuera del país de importación. También podrán aceptar cualquier otra prueba documental de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación. Cuando se trate de títulos distintos de las libretas de paso por las aduanas y que además no han vencido, deberán ser presentados simultáneamente como prueba, conforme a lo establecido con anterioridad. En el caso de las libretas, se deberán tomar en cuenta, como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas, los visados estampados en las mismas por las autoridades aduaneras de los países visitados con posterioridad.

(2) En caso de destrucción, robo o pérdida de un título de importación temporal correspondiente a un vehículo o a piezas sueltas reexportados y que no haya sido refrendado en forma regular, las autoridades aduaneras del país de importación deberán aceptar como prueba de reexportación la presentación de un certificado basado en el modelo de formulario que figura en el anexo 5 de la presente Convención, expedido por una autoridad oficial (cónsul, oficial de aduana, oficial de policía, alcalde, oficial del cuerpo judicial, etc.), en el que se

## Artikel 21

Jeder Vertragsstaat wird Verlängerungen der Gültigkeitsdauer von Zollpassierscheinheften, die von anderen Vertragsstaaten nach dem in der Anlage 4 zu diesem Abkommen festgelegten Verfahren gewährt worden sind, als gültig anerkennen.

## Artikel 22

(1) Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr müssen vor Ablauf der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere bei den zuständigen Zollbehörden gestellt werden, wenn dies nicht infolge höherer Gewalt unmöglich ist. Ist das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr von einem ermächtigten Verband ausgegeben worden, so ist der Antrag auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer von dem haftenden Verband zu stellen.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für vorübergehend eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile wird verlängert, wenn die Beteiligten den Zollbehörden ausreichend nachweisen können, daß sie durch höhere Gewalt an der rechtzeitigen Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile verhindert sind.

## Artikel 23

Solange die Bestimmungen über die vorübergehende Einfuhr eingehalten werden, wird jeder Vertragsstaat unter den von ihm als notwendig erachteten Kontrollmaßnahmen die Erneuerung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr bewilligen, die von den ermächtigten Verbänden ausgestellt worden sind und vorübergehend in sein Gebiet eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile betreffen. Die Anträge auf Erneuerung sind vom haftenden Verband zu stellen.

## KAPITEL VII

### Bereinigung von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr

## Artikel 24

(1) Sind Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr nicht ordnungsgemäß erledigt worden, so werden die Zollbehörden des Einfuhrlandes (vor oder nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere) als Nachweis der Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der Ersatzteile die Vorlage einer Bescheinigung nach dem Muster der Anlage 5 zu diesem Abkommen annehmen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und sich außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen. Wenn es sich um andere Zollpapiere als Zollpassierscheinhefte handelt, die noch nicht abgelaufen sind, so muß das Zollpapier gleichzeitig mit diesem schriftlichen Nachweis vorgelegt werden. Bei Zollpassierscheinheften sind die Bescheinigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder abgegeben worden sind, für den Nachweis der Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile zu berücksichtigen.

(2) Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr, die nicht ordnungsgemäß erledigt worden sind, sich aber auf wiederangeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile beziehen, werden die Zollbehörden des Einfuhrlandes als Nachweis der Wiederausfuhr die Vorlage einer Bescheinigung nach dem Muster der Anlage 5 zu diesem Abkommen annehmen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder



side the country of importation after the date of expiry of the paper. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation.

(3) In the case of the destruction, loss or theft of a *carnet de passages en douane* while the vehicle or component parts to which it refers are in the territory of one of the Contracting States, the Customs authorities of that State shall, at the request of the association concerned, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the *carnet* which it replaces. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnet* destroyed, lost or stolen. If, instead of a replacement document, an export licence or similar document is issued for the re-exportation of the vehicle or component parts, the exit visa on this licence or document shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

(4) If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

#### Article 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

#### Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of those papers.

#### Article 27

(1) The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

(2) If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

(3) For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

(4) In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

présentées à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance du titre. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

(3) En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet de passages en douane se rapportant à un véhicule ou à des pièces détachées se trouvant dans le territoire d'un des Etats contractants, les autorités douanières de cet Etat effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document est accepté comme justification de la réexportation.

(4) Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été ré-exporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités, ce titre peut être néanmoins régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui seront jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt peut être exigé par les autorités douanières.

#### Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

#### Article 26

Les autorités douanières n'ont pas le droit d'exiger le paiement des droits et taxes d'entrée de l'association garante à raison des véhicules ou pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'a pas été notifiée à cette association dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

#### Article 27

(1) Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

(2) Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consigne sans retard ou verse à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

(3) Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

(4) En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne peut être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

atestigüe que el vehículo o las piezas sueltas de que se trata le han sido presentados y están fuera del país de importación al vencer el título. También podrán aceptar cualquier otra prueba documental de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación.

(3) En caso de destrucción, pérdida o robo de una libreta de paso por las aduanas mientras el vehículo o las piezas sueltas a que se refiere están en el territorio de uno de los Estados Contratantes, las autoridades aduaneras de tal Estado aceptarán por petición de la asociación interesada un documento sustitutivo cuya validez vencerá en la fecha en que termine la validez de la libreta a la que sustituye. Esta aceptación anulará la aceptación anterior de la libreta destruida, perdida o robada. Si en lugar de un documento sustitutivo se expide una licencia de exportación o un documento similar para la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas, el visado de salida estampado sobre tal licencia o documento será considerado como prueba suficiente de la reexportación.

(4) Si el vehículo es robado después de haber sido reexportado del país de importación temporal sin que la salida haya sido refrendada en forma regular en el título de importación temporal, y a falta de visado de entrada en el título puesto por las autoridades aduaneras de los países visitados después, tal título podrá ser regularizado a condición de que la asociación garante presente dicho título y pruebas del robo que puedan ser consideradas como suficientes. Si el título de importación temporal no ha vencido, las autoridades aduaneras podrán exigir su entrega.

#### Artículo 25

En los casos mencionados en el artículo 24, las autoridades aduaneras tendrán derecho a percibir un derecho de regularización.

#### Artículo 26

Las autoridades aduaneras no tendrán derecho a reclamar a la asociación garante el pago de los derechos y gravámenes de importación de vehículos o piezas sueltas importados temporalmente cuando la falta de refrendo de los títulos de importación temporal no haya sido notificada a la asociación garante en el plazo de un año a contar de la fecha en que termina la validez de dichos documentos.

#### Artículo 27

(1) Las asociaciones garantes dispondrán de un plazo de un año, a contar de la fecha de la notificación de la falta de refrendo de salida en los títulos de importación temporal, para presentar la prueba de la reexportación de los vehículos o de las piezas sueltas, de que se tratare en las condiciones previstas en la presente Convención.

(2) Si no se presenta esta prueba en el plazo prescrito, la asociación garante remitirá sin demora en depósito o abonará a título provisional los derechos y gravámenes de importación exigibles. Este depósito o este abono pasará a ser definitivo al cabo de un año a contar de la fecha en que se haya efectuado dicho depósito o abono provisional. Durante este último plazo, la asociación garante podrá todavía acogerse a los beneficios del párrafo precedente con objeto de hacerse reintegrar las cantidades depositadas o abonadas.

(3) Respecto de los países cuyos reglamentos no prevean depósito o abono a título provisional de los derechos, los pagos efectuados de conformidad con el párrafo precedente se considerarán definitivos, quedando entendido que las cantidades abonadas podrán ser reembolsadas al cumplirse las condiciones establecidas en el presente artículo.

(4) En el caso de que un título de importación temporal no sea refrendado, la asociación garante no podrá ser obligada a abonar una cantidad superior al monto de los derechos y gravámenes de importación aplicables al vehículo o a las piezas sueltas no reexportados, con la adición eventual de los intereses por demora, si son aplicables.

die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und daß sie sich nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Zollpapiers außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen.

(3) Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl eines Zollpassierscheinheftes über ein Fahrzeug oder Ersatzteile, die sich im Gebiete eines Vertragsstaates befinden, werden die Zollbehörden dieses Staates auf Antrag des betreffenden Verbandes ein Ersatzpapier annehmen, dessen Gültigkeit am Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer des ersetzten Zollpassierscheinheftes abläuft. Die Annahme dieses Zollpapiers macht das vernichtete, verlorengegangene oder gestohlene Zollpassierscheinheft ungültig. Wird für die Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der Ersatzteile an Stelle des Ersatzpapiers eine Ausfuhrbewilligung oder ein ähnliches Papier ausgestellt, so gilt die Ausgangsbescheinigung auf dieser Bewilligung oder auf diesem Papier als genügender Nachweis der Wiederausfuhr.

(4) Wird ein Fahrzeug nach der Wiederausfuhr aus dem Einfuhrland gestohlen und ist weder die Wiederausfuhr ordnungsgemäß auf dem Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr bescheinigt, noch eine Eingangsbescheinigung von den Zollbehörden eines später besuchten Landes auf dem Zollpapier eingetragen worden, so kann das Zollpapier trotzdem bereinigt werden, wenn der haftende Verband das Zollpapier vorlegt und über den Diebstahl einen als ausreichend erachteten Nachweis erbringt. Ist das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr noch nicht abgelaufen, so können die Zollbehörden seine Hinterlegung verlangen.

#### Artikel 25

In den Fällen des Artikels 24 sind die Zollbehörden berechtigt, für die Bereinigung eine Gebühr zu erheben.

#### Artikel 26

Die Zollbehörden sind nicht berechtigt, vom haftenden Verband die Eingangsabgaben für vorübergehend eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile zu verlangen, wenn die Nichterledigung der Zollpapiere diesem Verband nicht innerhalb eines Jahres vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer dieses Zollpapiers an mitgeteilt worden ist.

#### Artikel 27

(1) Die haftenden Verbände haben innerhalb eines Jahres vom Tage der Mitteilung über die Nichterledigung der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr an die Wiederausfuhr der betreffenden Fahrzeuge oder Ersatzteile nach den Bestimmungen dieses Abkommens nachzuweisen.

(2) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Abgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tage der Hinterlegung oder der vorläufigen Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraumes kann der haftende Verband nach den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes die Rückzahlung der hinterlegten oder entrichteten Beträge verlangen.

(3) In Ländern, deren Bestimmungen die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung der Eingangsabgaben nicht vorsehen, wird die Zahlung nach den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes als endgültig betrachtet; die entrichteten Beträge können jedoch zurückgezahlt werden, wenn die in diesem Artikel festgelegten Bedingungen erfüllt sind.

(4) Wird ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr nicht erledigt, so darf der vom haftenden Verband verlangte Betrag nicht höher sein als die Summe der für die nicht wieder ausgeführten Fahrzeuge oder Ersatzteile zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.



#### Article 28

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings, against persons using temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

### CHAPTER VIII

#### Miscellaneous Provisions

##### Article 29

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

##### Article 30

In order to expedite customs procedures contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

##### Article 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

##### Article 32

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

### CHAPTER IX

#### Final Provisions

##### Article 33

(1) This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

(2) This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

##### Article 34

(1) From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 33 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

#### Article 28

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant les titres d'importation temporaire. Dans ce cas, les associations garantes doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

### CHAPITRE VIII

#### Dispositions diverses

##### Article 29

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

##### Article 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

##### Article 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

##### Article 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

### CHAPITRE IX

#### Dispositions finales

##### Article 33

(1) La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

(2) La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

##### Article 34

(1) A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 33 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

## Artículo 28

En caso de fraude, contravenciones o abusos, los Estados Contratantes tendrán el derecho, no obstante las disposiciones de la presente Convención, de perseguir judicialmente a las personas que utilicen los títulos de importación temporal, con objeto de cobrar los derechos y gravámenes de importación y de imponer sanciones por las faltas en que hubiesen incurrido tales personas. En tales casos las asociaciones garantes deberán preslar su concurso a las autoridades aduaneras.

## CAPITULO VIII

### Disposiciones varias

#### Artículo 29

Los Estados Contratantes se esforzarán por no establecer procedimientos aduaneros que puedan poner trabas al desarrollo del turismo internacional.

#### Artículo 30

Para facilitar el cumplimiento de los trámites aduaneros, los Estados Contratantes vecinos procurarán emplazar sus respectivos puestos aduaneros lo más próximos posibles y que funcionen a las mismas horas.

#### Artículo 31

Toda infracción de las disposiciones de la presente Convención y toda sustitución, falsa declaración o maniobra que tenga por efecto beneficiar indebidamente a una persona u objeto del régimen de importación previsto por la presente Convención, podrá exponer al infractor en el país en que se haya cometido tal infracción a las sanciones establecidas por la legislación de dicho país.

#### Artículo 32

Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que los Estados Contratantes que formen una unión aduanera o económica dicten disposiciones especiales aplicables a los residentes de los Estados que formen dicha unión.

## CAPITULO IX

### Cláusulas finales

#### Artículo 33

(1) La presente Convención quedará abierta hasta el 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y de todo otro Estado invitado a participar en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo, celebrada en Nueva York en mayo y junio de 1954, y que en adelante se denominará "la Conferencia".

(2) La presente Convención estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 34

(1) A partir del 1º de enero de 1955 podrán adherirse a la presente Convención los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 33, y cualquier otro Estado que sea invitado a hacerlo por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Asimismo, podrá adherirse cualquier Estado en nombre de un territorio en fideicomiso del cual sean Autoridades Administradoras las Naciones Unidas.

## Artikel 28

Im Falle des Schmuggels, einer Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauchs haben die Vertragsstaaten ungeachtet der Bestimmungen dieses Abkommens das Recht, gegen die Benutzer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr die erforderlichen Maßnahmen zur Einziehung der Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu ergreifen, die diese Personen verwirkt haben. In diesen Fällen werden die haftenden Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung gewähren.

## KAPITEL VIII

### Verschiedene Bestimmungen

#### Artikel 29

Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs behindern könnten.

#### Artikel 30

Um das Zollverfahren zu beschleunigen, werden sich benachbarte Vertragsstaaten bemühen, ihre Zollämter zusammenzulegen und die Amtsstunden dieser Zollämter einander anzugleichen.

#### Artikel 31

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Anmeldung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

#### Artikel 32

Keine in diesem Abkommen festgelegte Bestimmung hindert Vertragsstaaten, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Bestimmungen für die Personen zu erlassen, die in den zu dieser Union gehörenden Staaten wohnen.

## KAPITEL IX

### Schlußbestimmungen

#### Artikel 33

(1) Dieses Abkommen steht bis zum 31. Dezember 1954 zur Unterzeichnung durch jeden Staat offen, der Mitglied der Vereinten Nationen ist und jeden anderen Staat, der zur Teilnahme an der Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr eingeladen worden ist, die im Mai und Juni 1954 in New York stattgefunden hat und im folgenden "die Konferenz" genannt wird.

(2) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

#### Artikel 34

(1) Vom 1. Januar 1955 an kann jeder der in Artikel 33 Abs. 1 erwähnten Staaten und jeder andere Staat, der vom Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen dazu eingeladen worden ist, diesem Abkommen beitreten. Der Beitritt ist auch im Namen jedes Treuhandgebietes, dessen Verwaltungsbehörde die Vereinten Nationen sind, möglich.



(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 35

(1) This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

(2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

#### Article 36

(1) After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

#### Article 37

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

#### Article 38

(1) Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 39, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

(2) Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 36.

#### Article 39

(1) Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

(2) Reservation made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

(3) The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratifica-

(2) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 35

(1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

(2) Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

#### Article 36

(1) Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(2) La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

#### Article 37

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

#### Article 38

(1) Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 39, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

(2) Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 36, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

#### Article 39

(1) Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

(2) Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

(3) Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratifi-

(2) La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 35

(1) La presente Convención entrará en vigor el noagésimo día siguiente a la fecha de depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 39.

(2) Respecto de todo Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después del depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión conforme al párrafo anterior, la Convención entrará en vigor el noagésimo día siguiente a la fecha del depósito por dicho Estado de su instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 39.

#### Artículo 36

(1) Cuando la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá denunciarla mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

(2) La denuncia surtirá efecto quince meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación de la denuncia.

#### Artículo 37

La presente Convención dejará de surtir efecto si durante cualquier periodo de 12 meses consecutivos después de su entrada en vigor, el número de Estados Contratantes es menor de ocho.

#### Artículo 38

(1) Todo Estado podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión o en cualquier otro momento posterior, declarar por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que las disposiciones de la presente Convención serán aplicables a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo o a cualquiera de ellos. Si la notificación no va acompañada de reservas, la Convención se hará extensiva a los territorios designados en cualquier notificación el noagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General la hubiese recibido; si se acompañasen reservas, se hará extensiva a dichos territorios a partir del noagésimo día siguiente a la fecha en que, conforme a lo previsto en el artículo 39, haya surtido efecto dicha notificación, o en la fecha en que la Convención entre en vigor para el Estado interesado, en el caso de que ésta sea posterior.

(2) Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a las disposiciones del párrafo anterior del presente artículo, haciendo extensiva la aplicación de la presente Convención a cualquiera de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, podrá denunciar la Convención por separado respecto a dicho territorio, de conformidad con las disposiciones del artículo 36.

#### Artículo 39

(1) Las reservas a la presente Convención hechas antes de la firma del Acta Final serán admisibles si han sido aceptadas por la mayoría de los miembros de la Conferencia y se han hecho constar en el Acta Final.

(2) Las reservas formuladas después de la firma del Acta Final no serán admitidas si un tercio de los Estados Signatarios o de los Estados Contratantes oponen objeciones a las mismas conforme a lo que se estipula a continuación.

(3) El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que para esa fecha hayan firmado o ratificado la presente Convención o se hayan

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

#### Artikel 35

(1) Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 39 angenommenen Vorbehalt enthalten.

(2) Für jeden Staat, der nach dem Tage der gemäß dem vorstehenden Absatz erfolgten Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Abkommen ratifiziert oder diesem beiträgt, tritt dieses am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 39 angenommenen Vorbehalt enthalten.

#### Artikel 36

(1) Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gewesen ist, kann es jeder Vertragsstaat durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

(2) Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

#### Artikel 37

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeiner Zeit nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsstaaten während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als acht beträgt.

#### Artikel 38

(1) Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen auf einzelne oder alle Gebiete Anwendung findet, die er auf internationaler Ebene vertritt. Das Abkommen wird auf die in dieser Notifizierung genannten Gebiete ausgedehnt, entweder vom neunzigsten Tage nach Eingang dieser Notifizierung beim Generalsekretär an, wenn die Notifizierung keinen Vorbehalt enthält, oder vom neunzigsten Tage an, an dem die Notifizierung nach Artikel 39 wirksam geworden ist, oder von dem Tage an, an dem das Abkommen für den betreffenden Staat in Kraft tritt; dabei ist der späteste dieser Zeitpunkte maßgebend.

(2) Jeder Staat, der dieses Abkommen durch eine Erklärung nach dem vorstehenden Absatz auf ein Gebiet ausgedehnt hat, das er auf internationaler Ebene vertritt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein nach den Bestimmungen des Artikels 36 kündigen.

#### Artikel 39

(1) Vor Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte zu diesem Abkommen sind zulässig, wenn sie von der Mehrheit der Konferenzmitglieder angenommen und in der Schlußakte festgehalten worden sind.

(2) Nach Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte sind nicht mehr zulässig, wenn ein Drittel der Signatarstaaten oder der Vertragsstaaten unter den nachstehenden Bedingungen Einwendungen dagegen erhebt.

(3) Der Text jedes Vorbehaltes, der dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Hinterlegung einer Ra-



tion or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

(4) An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

(5) The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 38 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of the withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

(6) Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

(7) No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

#### Article 40

(1) Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(2) Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

(3) The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

#### Article 41

(1) After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a

cation ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

(4) Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

(5) L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3, annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 38, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

(6) Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

(7) Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

#### Article 40

(1) Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

(2) Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

(3) La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

#### Article 41

(1) Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organi-

adherido a ella, el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 38. No se aceptará la reserva si un tercio de tales Estados oponen alguna objeción dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se les comunicó la reserva. El Secretario General notificará a todos los Estados a que se refiere este párrafo las objeciones que recibiere, así como la aceptación o la desestimación de la reserva.

(4) La objeción formulada por un Estado que haya firmado pero no ratificado la Convención dejará de tener efecto si, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de la objeción, el Estado que la formulare no hubiera ratificado la Convención. Si se aceptare una reserva en aplicación del párrafo precedente por haber dejado de ser efectiva alguna objeción, el Secretario General lo notificará a los Estados a que se refiere dicho párrafo. El texto de las reservas no se dará a conocer a un Estado Signatario, de conformidad con el párrafo anterior, si dicho Estado no ha ratificado la Convención dentro de tres años a partir de la fecha de haber firmado la Convención.

(5) El Estado que formule la reserva podrá retirarla dentro de un plazo de 12 meses a partir de la fecha en que el Secretario General haya notificado, de conformidad con el párrafo 3, que la reserva ha sido rechazada según el procedimiento previsto en dicho párrafo, en cuyo caso el instrumento de ratificación o adhesión o la notificación enviada en virtud del artículo 38, según fuere el caso, surtirá efecto para dicho Estado a partir de la fecha en que retire su reserva. Hasta tanto se retire la reserva, el instrumento o la notificación, según fuere el caso, no surtirá efecto a menos que la reserva sea ulteriormente aceptada en aplicación de las disposiciones del párrafo 4.

(6) Las reservas que se acepten de conformidad con el presente artículo podrán ser retiradas en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

(7) Los Estados Contratantes podrán denegar el beneficio de las disposiciones de la Convención objeto de una reserva al Estado que hubiere formulado esa reserva. Todo Estado que hiciere uso de este derecho lo habrá de notificar al Secretario General, quien comunicará lo decidido por tal Estado a todos los Estados Signatarios y Contratantes.

#### Artículo 40

(1) Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención será resuelta, en lo posible, mediante negociaciones entre ellos.

(2) Toda controversia que no sea resuelta por negociaciones será sometida a arbitraje cuando uno de los Estados Contratantes interesados así lo pida, y, en consecuencia, será referida a uno o más árbitros designados de común acuerdo por los Estados entre los que se produce la controversia. Si en el término de tres meses a partir de la fecha en que se haya solicitado el arbitraje, esos Estados no hubieran podido ponerse de acuerdo para la designación del árbitro o de los árbitros, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro único a cuya decisión se someterá la controversia.

(3) La decisión del árbitro o de los árbitros designados con arreglo al párrafo anterior será obligatoria para los Estados Contratantes interesados.

#### Artículo 41

(1) Después de que la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá solicitar, mediante notificación al

tifikations- oder Beitrittsurkunde oder einer Notifizierung nach Artikel 38 vorgelegt worden ist, wird vom Generalsekretär allen Staaten übermittelt, die zu diesem Zeitpunkt das Abkommen unterzeichnet oder ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Wenn ein Drittel dieser Staaten innerhalb von neunzig Tagen vom Zeitpunkt der Übermittlung an Einwendungen erhebt, so wird der Vorbehalt nicht angenommen. Der Generalsekretär wird allen in diesem Absatz erwähnten Staaten sowohl jede ihm zugegangene Einwendung als auch die Annahme oder die Zurückweisung des Vorbehaltes mitteilen.

(4) Jede Einwendung eines Staates, der das Abkommen unterzeichnet aber noch nicht ratifiziert hat, wird unwirksam, wenn der einwendende Staat das Abkommen innerhalb von neun Monaten vom Tage der Erhebung der Einwendung an nicht ratifiziert. Wenn eine Einwendung unwirksam wird und somit der Vorbehalt nach dem vorstehenden Absatz als angenommen gilt, so wird der Generalsekretär die in diesem Absatz erwähnten Staaten davon unterrichten. Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes wird jedoch der Text eines Vorbehaltes einem Signatarstaat nicht mitgeteilt, wenn dieser Staat das Abkommen innerhalb von drei Jahren nach dem Tage der durch ihn vorgenommenen Unterzeichnung nicht ratifiziert hat.

(5) Der Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, kann ihn innerhalb von zwölf Monaten von dem Tage an zurückziehen, an dem der Generalsekretär nach Absatz 3 mitgeteilt hat, daß der Vorbehalt nach dem im genannten Absatz vorgesehenen Verfahren zurückgewiesen worden ist; in diesem Falle wird die Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder die Notifizierung nach Artikel 38 gegenüber einem solchen Staat vom Tage der Zurückziehung an wirksam. Bis zur Zurückziehung bleibt die Urkunde oder die Notifizierung wirkungslos, wenn der Vorbehalt nicht nach den Bestimmungen von Absatz 4 nachträglich angenommen wird.

(6) Vorbehalte, die nach diesem Artikel angenommen worden sind, können jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär zurückgezogen werden.

(7) Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, die Vergünstigungen dieses Abkommens zu gewähren, auf die sich der Vorbehalt bezieht. Jeder Staat, der dieses Recht für sich in Anspruch nimmt, wird dies dem Generalsekretär mitteilen. Der Generalsekretär wird diese Entscheidung allen Signatar- und Vertragsstaaten mitteilen.

#### Artikel 40

(1) Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens soll, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen diesen Staaten beigelegt werden.

(2) Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn einer der am Streitfall beteiligten Vertragsstaaten es verlangt, und wird einem oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Staaten zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Wenn innerhalb von drei Monaten vom Tage des Ersuchens um schiedsgerichtliche Entscheidung an die am Streitfall beteiligten Staaten über die Wahl eines oder mehrerer Schiedsrichter nicht einig werden, kann jeder dieser Staaten den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

(3) Die Entscheidung des oder der nach dem vorstehenden Absatz ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsstaaten bindend.

#### Artikel 41

(1) Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gewesen ist, kann jeder Vertragsstaat durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen um Ein-



conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

(2) If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

(3) The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

#### Article 42

(1) Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

(2) Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### Article 43

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 33 and 34;
- b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 35;
- c) Denunciations received in accordance with article 36;
- d) The abrogation of this Convention in accordance with article 37;
- e) Notifications received under article 38;
- f) Entry into force of any amendment in accordance with article 42.

#### Article 44

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

sation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

(2) Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

(3) Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

#### Article 42

(1) Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

(2) Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

(3) Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### Article 43

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 33 et 34;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 36;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 37;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 38;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 42.

#### Article 44

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

Secretario General de las Naciones Unidas, que se convoque una conferencia con objeto de revisar la Convención. El Secretario General notificará esta solicitud a todos los Estados Contratantes, y convocará una conferencia para revisar la Convención si, dentro de los cuatro meses siguientes a la notificación del Secretario General, no menos de la mitad de los Estados Contratantes le comunican que están conformes con la citada solicitud.

(2) Si se convocara una conferencia con arreglo a lo que dispone el párrafo anterior, el Secretario General lo comunicará a todos los Estados Contratantes y les invitará a presentar, dentro de un período de tres meses, las propuestas que deseen someter a la consideración de la conferencia. El Secretario General distribuirá el programa provisional de la conferencia, junto con los textos de esas propuestas, por lo menos tres meses antes de la fecha en que deberá reunirse la conferencia.

(3) El Secretario General invitará a cualquier conferencia que se convoque con arreglo a lo dispuesto en este artículo a todos los Estados Contratantes y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

#### Artículo 42

(1) Cualquier Estado Contratante podrá proponer una o más modificaciones a la presente Convención. El texto de la modificación propuesta será remitido al Secretario General de las Naciones Unidas, quien lo distribuirá entre todos los Estados Contratantes.

(2) Se considerará que ha sido aceptada cualquier modificación propuesta que se distribuya con arreglo a lo dispuesto en el párrafo anterior, si ningún Estado Contratante formula objeciones dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el Secretario General distribuyó la modificación propuesta.

(3) El Secretario General comunicará a los Estados Contratantes, tan pronto como sea posible, si se formula alguna objeción contra la modificación propuesta, y, en caso de que no se presente ninguna, la modificación entrará en vigor para todos los Estados Contratantes tres meses después de que expire el período de seis meses que se menciona en el párrafo anterior.

#### Artículo 43

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros invitados a participar en la conferencia:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas con arreglo a lo dispuesto en los artículos 33 y 34;
- b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 35;
- c) Las denuncias recibidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 36;
- d) La abrogación de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 37;
- e) Las notificaciones recibidas en virtud de lo previsto en el artículo 38;
- f) La entrada en vigor de cualquier modificación con arreglo a lo dispuesto en el artículo 42.

#### Artículo 44

El original de la presente Convención será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados invitados a la Conferencia.

berufung einer Konferenz zur Revision dieses Abkommens ersuchen. Der Generalsekretär wird dieses Ersuchen allen Vertragsstaaten notifizieren und eine Revisionskonferenz einberufen, wenn ihm innerhalb von vier Monaten vom Tage der von ihm vorgenommenen Notifizierung an wenigstens die Hälfte der Vertragsstaaten ihre Zustimmung zu diesem Ersuchen bekanntgibt.

(2) Wird eine Konferenz nach dem vorstehenden Absatz einberufen, so wird der Generalsekretär dies allen Vertragsstaaten notifizieren und sie einladen, innerhalb von drei Monaten Vorschläge zu übermitteln, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär wird allen Vertragsstaaten eine provisorische Tagesordnung für die Konferenz sowie die Texte der Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz übermitteln.

(3) Der Generalsekretär wird zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle Vertragsstaaten und alle anderen Mitgliedstaaten der Vereinigten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen einladen.

#### Artikel 42

(1) Jeder Vertragsstaat kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Text jedes Änderungsvorschlages ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn an alle Vertragsstaaten weiterleiten wird.

(2) Jeder nach dem vorstehenden Absatz übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn kein Vertragsstaat innerhalb von sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

(3) Der Generalsekretär wird so bald als möglich allen Vertragsstaaten mitteilen, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der im vorstehenden Absatz festgelegten sechsmonatigen Frist für alle Vertragsstaaten in Kraft.

#### Artikel 43

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten notifizieren

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte, die er nach Artikel 33 und 34 erhalten hat;
- b) das Datum, an dem dieses Abkommen nach Artikel 35 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen, die er nach Artikel 36 erhalten hat;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 37;
- e) die Notifizierungen, die er nach Artikel 38 erhalten hat;
- f) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 42.

#### Artikel 44

Die Urschrift dieses Abkommens wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten übermitteln.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 44 of this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 44 de la présente Convention.

For AFGHANISTAN:  
Pour l'AFGHANISTAN:  
Por el AFGANISTÁN:

For ALBANIA:  
Pour l'ALBANIE:  
Por ALBANIA:

For ARGENTINA:  
Pour l'ARGENTINE:  
Por la ARGENTINA:

Ad Referendum  
Luis J. Estevarena

For AUSTRALIA:  
Pour l'AUSTRALIE:  
Por AUSTRALIA:

For AUSTRIA:  
Pour l'AUTRICHE:  
Por AUSTRIA:

Dr. J. Stangelberger

For the KINGDOM OF BELGIUM:  
Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:  
Por el REINO DE BÉLGICA:

Sous réserve de ratification  
Ch. Hopch'et

For BOLIVIA:  
Pour la BOLIVIE:  
Por BOLIVIA:

For BRAZIL:  
Pour le BRÉSIL:  
Por el BRASIL:

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.

HECHO en Nueva York, a los cuatro días de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente de la presente Convención a los idiomas chino y ruso y agregar los textos chino y ruso a los textos español, francés e inglés cuando remita a los Estados las copias certificadas de los mismos en conformidad con el artículo 44 de la Convención.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu New York am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig in einer einzigen Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine amtliche Übersetzung dieses Abkommens in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und den chinesischen und russischen Text dem englischen, französischen und spanischen Text beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Artikel 44 dieses Abkommens übermittelt.

Für AFGHANISTAN:

Für ALBANIEN:

Für ARGENTINIEN:

Ad Referendum

Luis J. Estevarena

Für AUSTRALIEN:

Für ÖSTERREICH:

Dr. J. Stangelberger

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Ch. Hopchet

Für BOLIVIEN:

Für BRASILIEN:



For BULGARIA:  
Pour la BULGARIE:  
Por BULGARIA:

For the UNION OF BURMA:  
Pour l'UNION BIRMANE:  
Por la UNIÓN BIRMANA:

For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE:  
Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA  
DE BIELORRUSIA:

For CAMBODIA:  
Pour le CAMBODGE:  
Por CAMBOJA:

Iem Kadul

For CANADA:  
Pour le CANADA:  
Por el CANADÁ:

For CEYLON:  
Pour CEYLAN:  
Por CEILÁN:

Subject to the reservation recorded in the Final Act

H. Shirley Amerasinghe

For CHILE:  
Pour le CHILI:  
Por CHILE:

For CHINA:  
Pour la CHINE:  
Por la CHINA:

For COLOMBIA:  
Pour la COLOMBIE:  
Por COLOMBIA:

For COSTA RICA:  
Pour le COSTA-RICA:  
Por COSTA RICA:

ad referendum  
J. F. Carballo  
July 20th, 1954

Für BULGARIEN:

Für BIRMA:

Für die  
WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

Für KAMBODSCHA:

Iem Kadul

Für KANADA:

Für CEYLON:

Unter dem in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalt

H. Shirley Amerasinghe

Für CHILE:

Für CHINA:

Für KOLUMBIEN:

Für COSTA RICA:

ad referendum

J. F. Carballo

20. Juli 1954

For CUBA:  
Pour CUBA:  
Por CUBA:

José Miguel Ribas

For CZECHOSLOVAKIA:  
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:  
Por CHECOESLOVAQUIA:

For DENMARK:  
Pour le DANEMARK:  
Por DINAMARCA:

For the DOMINICAN REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:

Ad Referendum  
R. O. Galván

For ECUADOR:  
Pour l'ÉQUATEUR:  
Por el ECUADOR:

B. Oquendo

For EGYPT:  
Pour l'ÉGYPTE:  
Por EGIPTO:

Rachad Mourad

For EL SALVADOR:  
Pour le SALVADOR:  
Por EL SALVADOR:

For ETHIOPIA:  
Pour l'ÉTHIOPIE:  
Por ETIOPÍA:

For FINLAND:  
Pour la FINLANDE:  
Por FINLANDIA:

For FRANCE:  
Pour la FRANCE:  
Por FRANCIA:

Philippe de Seynes

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
Por la REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Richard Paulig  
Walter Wagner

Für KUBA:

José Miguel Ribas

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Für DANEMARK:

Für die  
DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Ad Referendum

R. O. Galván

Für ECUADOR:

B. Oquendo

Für AGYPten:

Rachad Mourad

Für EL SALVADOR:

Für ATHIOPIEN:

Für FINNLAND:

Für FRANKREICH:

Philippe de Seynes

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Richard Paulig  
Walter Wagner



For GREECE:  
Pour la GRÈCE:  
Por GRECIA:

For GUATEMALA:  
Pour le GUATEMALA:  
Por GUATEMALA:

Con sujeción a las reservas consignadas en el Acta Final.

E. Castillo Arriola

For HAITI:  
Pour HAÏTI:  
Por HAITÍ:

Ernest G. Chauvet

For HONDURAS:  
Pour le HONDURAS:  
Por HONDURAS:

Tiburcio Carías Jr.  
June 15, 1954

For HUNGARY:  
Pour la HONGRIE:  
Por HUNGRÍA:

For ICELAND:  
Pour l'ISLANDE:  
Por ISLANDIA:

For INDIA:  
Pour l'INDE:  
Por la INDIA:

Subject to the reservations recorded in the Final Act.

A. S. Lall

For INDONESIA:  
Pour l'INDONÉSIE:  
Por INDONESIA:

For IRAN:  
Pour l'IRAN:  
Por IRÁN:

For IRAQ:  
Pour l'IRAK:  
Por IRAK:

Für GRIECHENLAND:

Für GUATEMALA:

Unter den in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalten  
E. Castillo Arriola

Für HAITI:

Ernest G. Chauvet

Für HONDURAS:

Tiburcio Carias Jr.  
15. Juni 1954

Für UNGARN:

Für ISLAND:

Für INDIEN:

Unter den in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalten  
A. S. Lall

Für INDONESIEN:

Für IRAN:

Für IRAK:

For IRELAND:  
Pour l'IRLANDE:  
Por IRLANDA:

For ISRAEL:  
Pour ISRAËL:  
Por ISRAEL:

For ITALY:  
Pour l'ITALIE:  
Por ITALIA:

Ugo Calderoni

For JAPAN:  
Pour le JAPON:  
Por el JAPÓN:

For the HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN:  
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:  
Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

For the REPUBLIC OF KOREA:  
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
Por la REPÚBLICA DE COREA:

For LAOS:  
Pour le LAOS:  
Por LAOS:

For LEBANON:  
Pour le LIBAN:  
Por el LÍBANO:

For LIBERIA:  
Pour le LIBÉRIA:  
Por LIBERIA:

For LIBYA:  
Pour la LIBYE:  
Por LIBIA:

For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:  
Por el GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Für IRLAND:

Für ISRAEL:

Für ITALIEN:

Ugo Calderoni

Für JAPAN:

Für das HASCHEMITISCHE  
KÖNIGREICH JORDANIEN:

Für die REPUBLIK KOREA:

Für LAOS:

Für LIBANON:

Für LIBERIA:

Für LIBYEN:

Für das  
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:



For MEXICO:  
Pour le MEXIQUE:  
Por MÉXICO:

Con sujeción a la reserva consignada en el Acta Final

José A. Bufort

For MONACO:  
Pour MONACO:  
Por MÓNACO:

Marcel A. Palmaro

For NEPAL:  
Pour le NÉPAL:  
Por NEPAL:

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:  
Por el REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Paymans

For NEW ZEALAND:  
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:  
Por NUEVA ZELANDIA:

For NICARAGUA:  
Pour le NICARAGUA:  
Por NICARAGUA:

For the KINGDOM OF NORWAY:  
Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:  
Por el REINO DE NORUEGA:

For PAKISTAN:  
Pour le PAKISTAN:  
Por el PAKISTÁN:

For PANAMA:  
Pour le PANAMA:  
Por PANAMÁ:

Ad referendum  
Ernesto de la Ossa

For PARAGUAY:  
Pour le PARAGUAY:  
Por el PARAGUAY:

For PERU:  
Pour le PÉROU:  
Por el PERÚ:

Für MEXIKO:

Unter dem in der Schlußakte  
niedergelegten Vorbehalt

José A. Bufort

Für MONACO:

Marcel A. Palmaro

Für NEPAL:

Für das  
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Paymans

Für NEUSEELAND:

Für NICARAGUA:

Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:

Für PAKISTAN:

Für PANAMA:

Ad referendum  
Ernesto de la Ossa

Für PARAGUAY:

Für PERU:

For the PHILIPPINE REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Mauro Méndez

For POLAND:  
Pour la POLOGNE:  
Por POLONIA:

For PORTUGAL:  
Pour le PORTUGAL:  
Por PORTUGAL:

ad referendum  
Freire de Andrade

For ROMANIA:  
Pour la ROUMANIE:  
Por RUMANIA:

For SAN MARINO:  
Pour SAINT-MARIN:  
Por SAN MARINO:

For SAUDI ARABIA:  
Pour l'ARABIE SAOUDITE:  
Por ARABIA SAUDITA:

For SPAIN:  
Pour l'ESPAGNE:  
Por ESPAÑA:

ad referendum  
R. de la Presilla

For SWEDEN:  
Pour la SUÈDE:  
Por SUECIA:

G. de Sydow  
A. Appeltofft

For SWITZERLAND:  
Pour la SUISSE:  
Por SUIZA:

Fr. Lüthi

For SYRIA:  
Pour la SYRIE:  
Por SIRIA:

For THAILAND:  
Pour la THAÏLANDE:  
Por TAILANDIA:

Für die  
REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Mauro Méndez

Für POLEN:

Für PORTUGAL:

ad referendum  
Freire de Andrade

Für RUMANIEN:

Für SAN MARINO:

Für SAUDI-ABIEN:

Für SPANIEN:

ad referendum  
R. de la Presilla

Für SCHWEDEN:

G. de Sydow  
A. Appeltöfft

Für die SCHWEIZ:

Fr. Lüthi

Für SYRIEN:

Für THAILAND:



For TURKEY:  
Pour la TURQUIE:  
Por TURQUÍA:

For the  
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
Pour la  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:  
Por la  
REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

For the UNION OF SOUTH AFRICA:  
Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:  
Por la UNIÓN SUDAFRICANA:

For the  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
Pour l'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
Por la  
UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

For the  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:  
Pour le  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD:  
Por el  
REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA  
E IRLANDA DEL NORTE:

J. K. Hulme

For the UNITED STATES OF AMERICA:  
Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

James J. Wadsworth  
Henry H. Kelly

For URUGUAY:  
Pour l'URUGUAY:  
Por el URUGUAY:

Ad Referendum  
E. Rodriguez Fabregat

For VATICAN CITY:  
Pour la CITÉ DU VATICAN:  
Por la CIUDAD DEL VATICANO:

Monseigneur Thomas J. McMahon

For VENEZUELA:  
Pour le VENEZUELA:  
Por VENEZUELA:

Für die TURKEI:

Für die  
UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

Für die  
SUDAFRIKANISCHE UNION:

Für die  
UNION DER SOZIALISTISCHEN  
SOWJET-REPUBLIKEN:

Für das  
VEREINIGTE KÖNIGREICH  
VON GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND:

J. K. Hulme

Für die  
VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA:

James J. Wadsworth  
Henry H. Kelly

Für URUGUAY:

Ad Referendum  
E. Rodríguez Fabregat

Für den  
STAAT DER VATIKANSTADT:

Monseigneur Thomas J. McMahon

Für VENEZUELA:

For VIET-NAM:  
Pour le VIET-NAM:  
Por VIETNAM:

For YEMEN:  
Pour le YÉMEN:  
Por eì YEMEN:

For YUGOSLAVIA:  
Pour la YOUGOSLAVIE:  
Por YUGOESLAVIA:

Für VIETNAM:

Für den JEMEN:

Für JUGOSLAWIEN:



Annex 1

"CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

## FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

**VALID FOR ONE YEAR, i.e., until** ..... **inclusive,**

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.



[Block letters]

[Block letters]

For the vehicle registered in \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

This carnet may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

## DESCRIPTION OF VEHICLE

## EXTENSION OF VALIDITY

- 7 **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam; **TRAILER** }  
 8 Type (car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with }  
 auxiliary engine) } Delete words  
 not applicable

9 Registered in \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

- 10 Chassis ..... } Make \_\_\_\_\_  
 11 ..... } No. \_\_\_\_\_  
 12 ..... } Make \_\_\_\_\_  
 13 Engine ..... } No. \_\_\_\_\_  
 14 ..... } Number of cylinders \_\_\_\_\_  
 15 ..... } Horse power \_\_\_\_\_  
 16 ..... } Type or shape \_\_\_\_\_  
 17 Coachwork .... } Colour \_\_\_\_\_  
 18 ..... } Upholstery \_\_\_\_\_  
 19 ..... } Number of seats or carrying capacity \_\_\_\_\_

20 Spare tyres \_\_\_\_\_

21 Radio (indicate make) \_\_\_\_\_

22 Other particulars \_\_\_\_\_

23 \_\_\_\_\_

24 \_\_\_\_\_

25 \_\_\_\_\_

26 Net weight of vehicle in kg. \_\_\_\_\_

27 Value of vehicle \_\_\_\_\_

28 Issued at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 Holder's signature

Signature of Secretary-General  
of the international organization

Signature of authorized official  
of the issuing association

1  
COUNTERFOIL

2 Importation into

3 of the vehicle described in carnet

4 No.

5 took place on

6 at the Customs Office of

7 Customs  
stamp

8 Customs Officer's signature

9 Exportation from

10 took place on

11 at the Customs Office of

12 Customs  
stamp

13 Customs Officer's signature

1  
EXPORTATION VOUCHER

2 Of Carnet de Passages en Douane No.

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder [Block letters]

6 Normal residence or business address [Block letters]

7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER

8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

9 Registered in under No.

10 Chassis { Make  
No.

12 { Make  
No.

14 Engine { Number of cylinders

15 { Horse power

16 { Type or shape

17 { Colour

18 Coachwork { Upholstery

19 { Number of seats or carrying capacity

20 Spare tyres

21 Radio (Indicate make)

22 Other particulars

24

26 Net weight of vehicle in kg

27 Value of vehicle

28 Date of exportation

29 At the Customs Office of

30 Voucher registered under No.

31 Customs  
stamp

32 Customs officer's signature

33 To be returned to the Customs Office of Importation at

34 Where the carnet has been registered under No.

1  
IMPORTATION VOUCHER

2 Of Carnet de Passages en Douane No.

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder [Block letters]

6 Normal residence or business address [Block letters]

7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER

8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

9 Registered in under No.

10 Chassis { Make  
No.

12 { Make  
No.

14 Engine { Number of cylinders

15 { Horse power

16 { Type or shape

17 { Colour

18 Coachwork { Upholstery

19 { Number of seats or carrying capacity

20 Spare tyres

21 Radio (Indicate make)

22 Other particulars

24

26 Net weight of vehicle in kg

27 Value of vehicle

28 Date of exportation

29 At the Customs Office of

30 Voucher registered under No.

31 Customs  
stamp

32 Customs officer's signature

33 N. B. — The Customs Officer should fill in lines 33 and 34 of the adjacent exportation voucher.

I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.

.....[Holder's signature]



The following information is provided by the issuing association  
to motorists.

## Annexe 1

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Organisation internationale]

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

## POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

N°

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au

inclus,

*[Inscrire la date à l'encre rouge]*

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par

Titulaire

[en lettres majuscules]

Résidence normale ou siège d'exploitation

[en lettres majuscules]

Pour un véhicule immatriculé en

sous le n°

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)



## SIGNALLEMENT DU VEHICULE

PROLONGATION DE LA  
VALIDITE

- 7 **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; **REMORQUE**
- 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles
- 9 Immatriculé en ..... sous le No .....
- 10 Châssis ..... { Marque .....  
11 { Numéro .....  
12 { Marque .....  
13 Moteur ..... { Numéro .....  
14 { Nombre de cylindres .....  
15 { Force en chevaux .....  
16 { Type ou forme .....  
17 Carrosserie .... { Couleur .....  
18 { Garniture intérieure .....  
19 { Nombre de places ou charge utile .....
- 20 Pneumatiques de rechange .....
- 21 Appareil de radio (indiquer la marque) .....
- 22 Divers .....
- 23 .....
- 24 .....
- 25 .....
- 26 Poids net du véhicule, en kg. ....
- 27 Valeur du véhicule .....

28 Délivré à ..... le ..... 19.....

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale sous-signée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire.

Signature du Secrétaire général  
de l'organisation internationale.Signature du délégué de l'association  
qui délivre le carnet.

# I

## SOUCHE

2 L'entrée en

3 du véhicule décrit dans le carnet

4 N°

5 a eu lieu le

6 par le bureau de douane de

7  
Timbre  
du bureau  
de douane

8 Signature de l'agent de la douane

9 La sortie de

10 a eu lieu le

11 par le bureau de douane de

12  
Timbre  
du bureau  
de douane

13 Signature de l'agent de la douane

# I

## VOLET DE SORTIE

2 Du carnet de passages en douane N°

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ou siège d'exploitation [en lettres majuscules]

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE

8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

9 Immatriculé en sous le N°

10 Châssis Marque

11 Numéro

12 Marque

13 Moteur Numéro

14 Nombre de cylindres

15 Force en chevaux

16 Type ou forme

17 Carrosserie Couleur

18 Garniture intérieure

19 Nombre de places ou charge utile

20 Pneumatiques de rechange

21 Appareil de radio (indiquer la marque)

22 Divers

23

24

25

26 Poids net du véhicule, en kg.

27 Valeur du véhicule

28 Date de sortie

29 par le bureau de douane de

30 Volet pris en charge sous le N°

31  
Timbre  
du bureau  
de douane

32 Signature de l'agent de la douane

33 A retourner au bureau de douane

34 où le carnet a été pris en charge sous le N°

# I

## VOLET D'ENTREE

2 Du carnet de passages en douane N°

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ou siège d'exploitation [en lettres majuscules]

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE

8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

9 Immatriculé en sous le N°

10 Châssis Marque

11 Numéro

12 Marque

13 Moteur Numéro

14 Nombre de cylindres

15 Force en chevaux

16 Type ou forme

17 Carrosserie Couleur

18 Garniture intérieure

19 Nombre de places ou charge utile

20 Pneumatiques de rechange

21 Appareil de radio (indiquer la marque)

22 Divers

23

24

25

26 Poids net du véhicule, en kg.

27 Valeur du véhicule

28 Date d'entrée

29 par le bureau de douane de

30 Volet pris en charge sous le N°

31  
Timbre  
du bureau  
de douane

32 Signature de l'agent de la douane

33 N.B.—Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.



Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.

..... {Signature du titulaire}

L'association qui a délivré le présent carnet fournit  
les renseignements suivants aux usagers.

## Anexo 1

# LIBRETA DE PASO POR LAS ADUANAS

La libreta está redactada en francés.

Su formato es de 22 × 27 cm.

La asociación que la expida deberá anotar su nombre en cada uno de los talones, seguido de las iniciales de la organización internacional a la cual esté afiliada.

[Organización Internacional]

# LIBRETA DE PASO POR LAS ADUANAS

## PARA VEHICULOS AUTOMOTORES Y REMOLQUES

Nº

**VALIDA POR UN AÑO, o sea hasta el****inclusive,**

[Anótese la fecha en línea roja]

a reserva de que el titular cumpla en todo momento, durante ese período, las leyes y reglamentos aduaneros de los países visitados.

**Expedida por****Titular**

[en letras mayúsculas]

**Residencia normal o domicilio comercial**

[en letras mayúsculas]

Para un vehículo matriculado en

con el No.

La presente libreta puede ser utilizada en los países siguientes:

(LISTA DE PAISES)



## DESCRIPCION DEL VEHICULO

## PRORROGA DE LA VALIDEZ

- 7 VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico, de vapor, RE-  
MOLQUE
- 8 Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin  
sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar)
- 9 Matriculado en ..... con el No. ....
- 10 Chasis ..... { Marca .....  
11 ..... { Número .....  
12 ..... { Marca .....  
13 Motor ..... { Número .....  
14 ..... { Número de cilindros .....  
15 ..... { Caballos de fuerza .....  
16 ..... { Tipo o forma .....  
17 Carrocería .... { Color .....  
18 ..... { Tapizado .....  
19 ..... { Número de asientos o carga útil .....
- 20 Neumáticos de repuesto
- 21 Aparato de radio (indíquese la marca)
- 22 Otros detalles
- 23
- 24
- 25
- 26 Peso neto del vehículo, en kg.
- 27 Valor del vehículo

28 Expedido en ..... el ..... de 19 .....

29 A condición de que el titular reexporte el vehículo en el plazo de validez señalado y de que cumpla las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación temporal de vehículos automotores en los países visitados, bajo la garantía, en cada país donde el documento es válido, de la asociación autorizada afiliada a la organización Internacional suscrita. A su expiración, la libreta debe ser devuelta a la asociación que la ha expedido.

30 Firma del titular

Firma del Secretario General de la  
organización Internacional

Firma del delegado de la asociación  
que expide la libreta



1  
**MATRIZ**

- 1
- 2 La entrada en .....
- 3 del vehículo descrito en la libreta .....
- 4 No. ....
- 5 se efectuó el .....
- 6 por el puesto de aduana de .....



8 Firma del funcionario de aduana

- 9 La salida de .....
- 10 se efectuó el .....
- 11 por el puesto de aduana de .....



13 Firma del funcionario de aduana

1  
**TALON DE SALIDA**

- 1
- 2 De la Libreta de Paso No. .... por las Aduanas
- 3 VALIDA hasta .....
- 4 Expedida por .....
- 5 Titular ..... [en letras mayúsculas]
- 6 Residencia normal ..... o dirección comercial ..... [en letras mayúsculas]
- 7 Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico o de vapor; REMOLQUE } Téchense las palabras no aplicables
- 8 Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar)
- 9 Matriculado en ..... con el No. ....
- 10 Chasis { Marca ..... No. ....
- 11 { Marca ..... No. ....
- 12 Motor { Número de cilindros ..... Caballos de fuerza ..... Tipo o forma ..... Color .....
- 13 Carrocería { Tapizado ..... Número de asientos o carga útil .....
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20 Neumáticos de repuestos
- 21 Aparato de radio (Indíquese la marca)
- 22 Otros detalles
- 23
- 24
- 25
- 26 Peso neto del vehículo, en kg. ....
- 27 Valor del vehículo
- 28 Fecha de salida
- 29 Por el puesto de aduana de .....
- 30 Talón inscrito con el No. ....

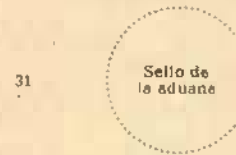


32 Firma del funcionario de aduana

- 33 Devuélvase al puesto de aduana de entrada
- 34 donde esta libreta está inscrita con el No. ....

1  
**TALON DE ENTRADA**

- 1
- 2 De la Libreta de Paso No. .... por las Aduanas
- 3 VALIDA hasta .....
- 4 Expedida por .....
- 5 Titular ..... [en letras mayúsculas]
- 6 Residencia normal ..... o dirección comercial ..... [en letras mayúsculas]
- 7 Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico o de vapor; REMOLQUE } Téchense las palabras no aplicables
- 8 Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar)
- 9 Matriculado en ..... con el No. ....
- 10 Chasis { Marca ..... No. ....
- 11 { Marca ..... No. ....
- 12 Motor { Número de cilindros ..... Caballos de fuerza ..... Tipo o forma ..... Color .....
- 13 Carrocería { Tapizado ..... Número de asientos o carga útil .....
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20 Neumáticos de repuestos
- 21 Aparato de radio (Indíquese la marca)
- 22 Otros detalles
- 23
- 24
- 25
- 26 Peso neto del vehículo, en kg. ....
- 27 Valor del vehículo
- 28 Fecha de salida
- 29 Por el puesto de aduana de .....
- 30 Talón inscrito con el No. ....



32 Firma del funcionario de aduana

- 33 N.B.—El puesto de aduana de entrada debe llenar las líneas 33 y 34 del talón de salida contiguo.

Declaro que los datos que figuran en el anverso son verídicos y exactos, que mi residencia normal está situada fuera del país de importación, que sólo permaneceré temporalmente en este país, que cumpliré todas las disposiciones de los reglamentos aduaneros referentes a la importación temporal de vehículos/remolques y que reexportaré el vehículo/remolque mencionado en el anverso dentro del plazo de validez del presente documento.

..... [Firma del titular]

La asociación que ha expedido la presente libreta proporciona  
la siguiente información a los usuarios

(Übersetzung)

Anlage 1

## ZOLLPASSIERSCHEINHEFT

(CARNET DE PASSAGES EN DOUANE)

Alle vorgedruckten Angaben im Zollpassierscheinheft sind in französischer Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 22 × 27 cm.

Der ausstellende Verband hat auf jedem Blatt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.





# BESCHREIBUNG DES FAHRZEUGES

VERLÄNGERUNG  
DER GÜLTIGKEITSDAUER

- 7 **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampfantrieb;  
ANHÄNGER
- 8 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor,  
Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)
- 9 Zugelassen in ..... unter Nr. ....
- 10 **Fahrgestell** .... { Marke .....  
11 { Nummer .....  
12 { Marke .....  
13 **Motor** ..... { Nummer .....  
14 { Anzahl der Zylinder .....  
15 { Pferdestärken .....  
16 { Art oder Form .....  
17 **Karosserie** .... { Farbe .....  
18 { Polsterung .....  
19 { Anzahl der Plätze oder Nutzlast .....
- 20 Ersatzreifen .....
- 21 Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) .....
- 22 Verschiedenes .....
- 23 .....
- 24 .....
- 25 .....
- 26 **Leergewicht des Fahrzeuges in kg** .....
- 27 **Wert des Fahrzeuges** .....

Nichtzutreffendes  
streichen

28 Ausgestellt in ..... am 19 .....

29 unter der Bedingung, daß der Inhaber das Fahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wieder ausführt und die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen beachtet. Hierfür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der ermächtigte Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Heft dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

30 Unterschrift des Inhabers

Unterschrift des Generalsekretärs  
der internationalen Organisation

Unterschrift des Vertreters des Verbandes,  
der das Carnet ausgestellt hat

# 1

## STAMMBLATT

- 2 Der Eingang nach .....  
 3 des im Heft ..... Nr. ....  
 4 beschriebenen Fahrzeuges .....  
 5 ist erfolgt am .....  
 6 über das Zollamt .....

7

Stempel  
des  
Zollamtes

8

Unterschrift des Zollbeamten

- 9 Der Ausgang aus .....  
 10 ist erfolgt am .....  
 11 über das Zollamt .....

12

Stempel  
des  
Zollamtes

13

Unterschrift des Zollbeamten

# 1

## AUSGANGSBLATT

- 2 Des Zollpassier-  
scheinheftes ..... Nr. ....  
 3 GÜLTIG bis .....  
 4 ausgestellt von .....  
 5 Inhaber ..... (in großen Buchstaben)  
 6 Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz ..... (in großen Buchstaben)  
 7 Für ein Kraftfahrzeug mit Kraft-  
stoff-, Elektrizitäts- oder Dampi-  
antrieb; Anhänger } Nicht-  
 } zutreffendes  
 } streichen  
 8 Fahrzeugart (Personenwagen, Auto-  
bus, Lastwagen, Lieferwagen, Trak-  
tor, Motorrad mit oder ohne Bei-  
wagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)  
 9 Zugelassen in ..... unter Nr. ....  
 10 Fahrgestell { Marke .....  
 } Nummer .....  
 11 { .....  
 }  
 12 Marke .....  
 13 Nummer .....  
 14 Motor { Anzahl der Zylinder .....  
 }  
 15 { Pferdestärken .....  
 }  
 16 { Art oder Form .....  
 }  
 17 Karosserie { Farbe .....  
 }  
 18 { Polsterung .....  
 }  
 19 { Anzahl der Plätze oder Nutzlast .....  
 }  
 20 Ersatzreifen .....  
 21 Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) .....  
 22 Verschiedenes .....  
 23 .....  
 24 .....  
 25 .....  
 26 Leergewicht des Fahrzeuges in kg .....  
 27 Wert des Fahrzeuges .....  
 28 Datum des Ausgangs .....  
 29 über das Zollamt .....  
 30 Blatt eingetragen unter Nr. ....

31

Stempel  
des  
Zollamtes

32

Unterschrift des Zollbeamten

- 33 Dieses Blatt ist an das Zollamt .....  
 34 zurückzusenden, bei dem das Heft unter Nr. ....  
eingetragen ist.

# 1

## EINGANGSBLATT

- 2 Des Zollpassier-  
scheinheftes ..... Nr. ....  
 3 GÜLTIG bis .....  
 4 ausgestellt von .....  
 5 Inhaber ..... (in großen Buchstaben)  
 6 Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz ..... (in großen Buchstaben)  
 7 Für ein Kraftfahrzeug mit Kraft-  
stoff-, Elektrizitäts- oder Dampi-  
antrieb; Anhänger } Nicht-  
 } zutreffendes  
 } streichen  
 8 Fahrzeugart (Personenwagen, Auto-  
bus, Lastwagen, Lieferwagen, Trak-  
tor, Motorrad mit oder ohne Bei-  
wagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)  
 9 Zugelassen in ..... unter Nr. ....  
 10 Fahrgestell { Marke .....  
 } Nummer .....  
 11 { .....  
 }  
 12 Marke .....  
 13 Nummer .....  
 14 Motor { Anzahl der Zylinder .....  
 }  
 15 { Pferdestärken .....  
 }  
 16 { Art oder Form .....  
 }  
 17 Karosserie { Farbe .....  
 }  
 18 { Polsterung .....  
 }  
 19 { Anzahl der Plätze oder Nutzlast .....  
 }  
 20 Ersatzreifen .....  
 21 Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) .....  
 22 Verschiedenes .....  
 23 .....  
 24 .....  
 25 .....  
 26 Leergewicht des Fahrzeuges in kg .....  
 27 Wert des Fahrzeuges .....  
 28 Datum des Eingangs .....  
 29 über das Zollamt .....  
 30 Blatt eingetragen unter Nr. ....

31

Stempel  
des  
Zollamtes

32

Unterschrift des Zollbeamten

- 33 N.B. das Eingangszollamt hat im nebenstehenden Aus-  
gangsblatt die Zeilen 33 und 34 auszufüllen.

Ich erkläre, daß die auf der Vorderseite gemachten Angaben wahr und richtig sind, daß ich meinen gewöhnlichen Wohnort nicht im Einfuhrland habe, daß ich mich in diesem Lande nur vorübergehend aufhalten werde, daß ich alle Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen/Anhängern beachten werde und daß ich das/den auf der Vorderseite angeführte(n) Fahrzeug/Anhänger innerhalb der Gültigkeitsdauer dieses Zollpapiers wieder ausführen werde.

(Unterschrift des Inhabers)

Der Verband, der dieses Heft ausgegeben hat,  
gibt den Benutzern nachstehende Auskünfte

## Annex 2

### TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.



# 1. IMPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.

TRIPTYCH No. \_\_\_\_\_

For \_\_\_\_\_  
(country of validity)

VALID until \_\_\_\_\_

Guaranteed by \_\_\_\_\_  
Delivered by \_\_\_\_\_

Holder \_\_\_\_\_ (block letters)  
Normal residence \_\_\_\_\_

or business address \_\_\_\_\_ }  
For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER } Delete words not applicable

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) }  
Registered in \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

Chassis { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

Engine { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

Number of cylinders \_\_\_\_\_  
Horse power \_\_\_\_\_

Type or shape \_\_\_\_\_  
Colour \_\_\_\_\_

Coachwork { Upholstery \_\_\_\_\_  
Number of seats or carrying capacity \_\_\_\_\_

Spare tyres \_\_\_\_\_  
Radio (indicate make) \_\_\_\_\_

Other particulars \_\_\_\_\_

Net weight of vehicle, in kg \_\_\_\_\_

Value of vehicle \_\_\_\_\_

Date of importation \_\_\_\_\_  
At the Customs Office of \_\_\_\_\_

Voucher registered under No. \_\_\_\_\_

Customs stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.

## TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and Customs Officer's signatures on temporary exits and re-entries

|       |      |
|-------|------|
|       | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY | EXIT |
| ENTRY |      |

# 3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first importation into \_\_\_\_\_, (2) on final re-exportation from \_\_\_\_\_ and must subsequently be returned to \_\_\_\_\_ [association which delivered the document to the holder].

TRIPTYCH No. \_\_\_\_\_

For \_\_\_\_\_  
(country of validity)

VALID until \_\_\_\_\_

Guaranteed by \_\_\_\_\_  
Delivered by \_\_\_\_\_

Holder \_\_\_\_\_ (block letters)  
Normal residence \_\_\_\_\_

or business address \_\_\_\_\_ }  
For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER } Delete words not applicable

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) }  
Registered in \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

Chassis { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

Engine { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

Number of cylinders \_\_\_\_\_  
Horse power \_\_\_\_\_

Type or shape \_\_\_\_\_  
Colour \_\_\_\_\_

Coachwork { Upholstery \_\_\_\_\_  
Number of seats or carrying capacity \_\_\_\_\_

Spare tyres \_\_\_\_\_  
Radio (indicate make) \_\_\_\_\_

Other particulars \_\_\_\_\_

Net weight of vehicle, in kg \_\_\_\_\_

Value of vehicle \_\_\_\_\_

Date of importation \_\_\_\_\_  
At the Customs Office of \_\_\_\_\_

Voucher registered under No. \_\_\_\_\_

Customs stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.

Date of final re-exportation \_\_\_\_\_  
At the Customs Office of \_\_\_\_\_

Customs stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the foot of Voucher No. 2.

## TRIPTYCH

For \_\_\_\_\_  
(country of validity)

No. \_\_\_\_\_

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of \_\_\_\_\_ (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to \_\_\_\_\_ (the Customs authority) \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

Signature of the Secretary  
of the guaranteeing association \_\_\_\_\_

Signature of holder \_\_\_\_\_

## 2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.

TRIPTYCH No. \_\_\_\_\_

For \_\_\_\_\_  
(country of validity)

VALID until \_\_\_\_\_

Guaranteed by \_\_\_\_\_

Delivered by \_\_\_\_\_

Holder \_\_\_\_\_

Normal residence \_\_\_\_\_ } (block

or business address \_\_\_\_\_ } letters)

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; } Delete

TRAILER } words

Type (car, bus, lorry, van, tractor, } not

motorcycle with or without sidecar, } applicable

cycle with auxiliary engine) }

Registered in \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

Chassis { Make \_\_\_\_\_

{ No. \_\_\_\_\_

Engine { Make \_\_\_\_\_

{ No. \_\_\_\_\_

{ Number of cylinders \_\_\_\_\_

{ Horse power \_\_\_\_\_

{ Type or shape \_\_\_\_\_

Coachwork { Colour \_\_\_\_\_

{ Upholstery \_\_\_\_\_

{ Number of seats or carrying capacity \_\_\_\_\_

Spare tyres \_\_\_\_\_

Radio (indicate make) \_\_\_\_\_

Other particulars \_\_\_\_\_

Net weight of vehicle in kg \_\_\_\_\_

Value of vehicle \_\_\_\_\_

Date of importation \_\_\_\_\_

At the Customs Office of \_\_\_\_\_

Voucher registered under No. \_\_\_\_\_

Customs  
stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation \_\_\_\_\_

At the Customs Office of \_\_\_\_\_

Customs  
stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.

## Annexe 2

### TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de  $13 \times 29,5$  cm.



## TRIPTYQUE

Pour.....  
(pays de validité)

N° .....

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de .....  
(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers .....  
(autorités douanières)

..... le..... 19.....

Signature du Secrétaire  
de l'association garante .....

Signature du titulaire .....

## 2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N° .....

Pour.....  
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au .....

Garanti par .....

Délivré par .....

Titulaire .....

Résidence normale ..... } (en lettres  
ou siège d'exploitation ..... } majuscules)

Pour une AUTOMOBILE à combustion in-

terne, électrique, à vapeur; une

REMORQUE; } Rayer

Genre (voiture, autobus, camion, camion- } les mots

nette, tracteur, motocycle avec ou sans } inutiles

sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)

Immatriculé en ..... sous le N° .....

Châssis { Marque .....

{ Numéro .....

Moteur { Marque .....

{ Numéro .....

{ Nombre de cylindres .....

{ Force en chevaux .....

Carrosserie { Type ou forme .....

{ Couleur .....

{ Garniture intérieure .....

{ Nombre de places ou charge utile .....

Pneumatiques de rechange .....

Appareil de radio (indiquer la marque) .....

Divers .....

.....

Poids net du véhicule en kg. ....

Valeur du véhicule .....

.....

Date d'entrée .....

par le bureau de .....

Volet pris en charge sous le N° .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

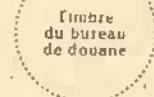
.....

.....

.....

.....

.....



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N°s 1 et 3.

Date de réexportation définitive .....

par le bureau de .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.



## Anexo 2

### TRIPTICO

Todas las indicaciones impresas en el tríptico están redactadas en el idioma nacional del país de importación; además, pueden estarlo en otro idioma.

Su formato es de 13 × 29,5 cm.



## TRIPTICO

Para .....  
(país de validez)

No. ....

Se admite la importación de este vehículo a condición de que el titular lo reexporte a más tardar en la fecha arriba señalada y de que cumpla las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación temporal de vehículos automotores en el país visitado, bajo la garantía de ..... (la asociación garante) en virtud de un compromiso contraído por dicha asociación con ..... (autoridades aduaneras)

..... de ..... de 19.....

Firma del Secretario  
de la asociación garante .....

Firma del titular .....

## 2. TALON DE SALIDA

Este talón debe ser separado y conservado por el puesto de aduana de salida, para ser enviado al puesto de aduana por el que entró el vehículo por vez primera.

TRIPTICO No. ....

Para .....  
(país de validez)

VALIDO hasta .....

Garantizado por .....

Expedido por .....

Titular .....

Residencia normal ..... (En mayúsculas)  
o dirección comercial .....

Para un VEHICULO AUTOMOTOR de  
combustión interna, eléctrico, de  
vapor; un REMOLQUE

Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar)

Matriculado en ..... con el No. ....

Chasis { Marca .....  
No. ....

Motor { Marca .....  
No. ....

Número de cilindros .....  
Caballos de fuerza .....

Tipo o forma .....  
Color .....

Carrocería { Tapizado .....  
Número de asientos o carga útil .....

Neumáticos de reposito .....

Aparato de radio (índiquese la marca) .....

Otros detalles .....

.....

.....

Peso neto del vehículo, en kg. ....

Valor del vehículo .....

.....

Fecha de entrada .....  
por el puesto de aduana de .....

.....

Inscrito con el No. ....

Firma del titular .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Übersetzung)

## ANLAGE 2

# ZOLLPASSIERSCHEIN

(Triptyk)

Alle im Zollpassierschein vorgedruckten Angaben sind in der Sprache des Einfuhrlandes abzufassen; sie können auch in einer anderen Sprache gedruckt werden.

Die Ausmaße sind  $13 \times 29,5$  cm.

# 1. EINGANGSBLATT

Dieses Blatt ist vom Eingangszollamt abzutrennen und aufzubewahren.

## ZOLLPASSIERSCHEIN Nr.

für  
(Land, für das der Zoltpassierschein gültig ist)

GÜLTIG bis

Verbürgt durch  
Ausgestellt von

Inhaber

Gewöhnlicher Wohnort

oder Geschäftssitz

Für ein KRAFTFAHRZEUG, mit Kraft-

stoff-, Elektrizitäts- oder Dampf-

antrieb; ANHÄNGER

Fahrzeugart (Personenwagen, Auto-

bus, Lastwagen, Lieferwagen, Trak-

tor, Motorrad mit oder ohne Bei-

wagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)

Zugelassen in

Fahrgestell

Motor

Karosserie

Ersatzreifen

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

Leergewicht des Fahrzeuges in kg

Wert des Fahrzeuges

Datum des Eingangs

über das Zollamt

Das Blatt wurde eingetragen unter Nr.

Stempel  
des  
Zollamtes

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Blätter 2 und 3 zu machen.

## VORLAUFIGE AUS- UND EINGANGSBESCHEINIGUNG

Unterschrift und Datumstempel des Eingangs- bzw. Ausgangszollamtes

|         |         |
|---------|---------|
|         | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |
| EINGANG | AUSGANG |

# 3. BLATT FÜR DEN INHABER

Dieses Blatt ist vom Inhaber aufzubewahren, nachdem es durch die Zollbehörden im Zeitpunkt (1) des ersten Eingangs in (2) des endgültigen Ausgangs aus unterzeichnet und mit dem Amtsstempel versehen worden ist. Es ist an [Verband, der das Zollpapier dem Inhaber ausgestellt hat] zurückzusenden.

## ZOLLPASSIERSCHEIN Nr.

für  
(Land, für das der Zoltpassierschein gültig ist)

GÜLTIG bis

Verbürgt durch  
Ausgestellt von

Inhaber

Gewöhnlicher Wohnort

oder Geschäftssitz

Für ein KRAFTFAHRZEUG, mit Kraft-

stoff-, Elektrizitäts- oder Dampf-

antrieb; ANHÄNGER

Fahrzeugart (Personenwagen, Auto-

bus, Lastwagen, Lieferwagen, Trak-

tor, Motorrad mit oder ohne Bei-

wagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)

Zugelassen in

Fahrgestell

Motor

Karosserie

Ersatzreifen

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

Leergewicht des Fahrzeuges in kg

Wert des Fahrzeuges

Datum des Eingangs

über das Zollamt

Das Blatt wurde eingetragen unter Nr.

Stempel  
des  
Zollamtes

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Blätter 1 und 2 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr  
über das Zollamt

Stempel  
des  
Zollamtes

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Blattes 2 zu machen.



# ZOLLPASSIERSCHEIN

für .....  
(Land, für das der Zoltpassierschein gültig ist)

Nr. ....

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wieder ausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet.

Hierfür haftet der .....  
(haftender Verband)

kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der .....  
(Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

..... den ..... 19.....

Unterschrift des Sekretärs des haftenden Verbandes

.....  
Unterschrift des Inhabers

## 2. AUSGANGSBLATT

Dieses Blatt muß vom Ausgangszollamt abgetrennt und aufbewahrt werden, damit es an das Zollamt des ersten Einganges zurückgesandt werden kann.

ZOLLPASSIERSCHEIN Nr. ....

für .....  
(Land, für das der Zoltpassierschein gültig ist)

GÜLTIG bis .....

Verbürgt durch .....  
Ausgestellt von .....

Inhaber .....  
Gewöhnlicher Wohnort ..... } in  
oder Geschäftssitz ..... } großen  
Buchstaben

für ein Kraftfahrzeug mit Kraftstoff-,  
Elektrizitäts- oder Dampftrieb, }  
Anhängen } Nicht-  
Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, } zutreffendes  
Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, } streichen.  
Motorrad mit oder ohne Beiwagen,  
Fahrrad mit Hilfsmotor)

Zugelassen in ..... unter Nr. ....

Fahrgestell { Marke .....  
Nummer .....  
Motor { Marke .....  
Nummer .....  
Anzahl der Zylinder .....  
Pferdestärken .....  
Art oder Form .....  
Karosserie { Farbe .....  
Polsterung .....  
Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast .....

Ersatzreifen .....

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) .....

Verschiedenes .....

Leergewicht des Fahrzeuges in kg .....

Wert des Fahrzeuges .....

Datum des Einganges .....

über das Zollamt .....

Das Blatt wurde eingetragen unter Nr. ....

Stempel  
des  
Zollamtes

Unterschrift des Zollbeamten

Der Zollbeamte hat die gleichen Eintragungen auch in den entsprechenden Teilen der Blätter 1 und 3 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr .....  
über das Zollamt .....

Stempel  
des  
Zollamtes

Unterschrift des Zollbeamten

Der entsprechende Teil des Blattes 3 ist auf dieselbe Weise auszufüllen.

### Annex 3

## DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 × 24.5 cm.

The diptych comprises:

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
  - (2) Holder's voucher with a certificate of identification,
- models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows:

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

Issuing association .....

1

Document authorizing the temporary importation into

..... of the **DIPTYCH No.** .....

.....

**VALID until** .....

Holder .....  
Normal residence .....  
or business address ..... (block letters)

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER  
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in ..... under No. ....

Chassis { Make .....  
No. ....

Engine { Make .....  
No. ....  
Number of cylinders .....  
Horse power .....

Coachwork { Type or shape .....  
Colour .....  
Upholstery .....  
Number of seats or carrying capacity .....

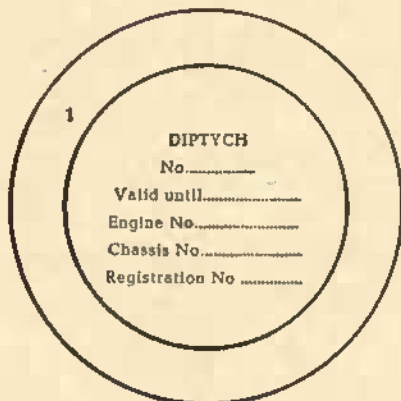
Spare tyres .....

Radio (indicate make) .....

Other particulars .....

Net weight of vehicle in kg. ....

Value of vehicle .....



Issuing association .....

1

Document authorizing the temporary importation into

..... of the **DIPTYCH No.** .....

.....

**VALID until** .....

Holder .....  
Normal residence .....  
or business address ..... (block letters)

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER  
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in ..... under No. ....

Chassis { Make .....  
No. ....

Engine { Make .....  
No. ....  
Number of cylinders .....  
Horse power .....

Coachwork { Type or shape .....  
Colour .....  
Upholstery .....  
Number of seats or carrying capacity .....

Spare tyres .....

Radio (indicate make) .....

Other particulars .....

Net weight of vehicle in kg. ....

Value of vehicle .....

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of

(the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities.

..... the ..... 19.....

Signature of the Secretary of the guaranteeing association

Signature of holder .....

On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.

1 Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

# IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

the 19

We the undersigned

(1)

certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

the property of Mr.

resident at

In witness whereof we have issued this certificate.

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.

Stamp

Signature

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into

subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by

The holder

Signature

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

Signature and stamp

(1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of gendarmerie, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.

(2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.

## ANNEXE 3

### DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte:

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante:

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.



Association émettrice .....

1

Document permettant  
l'importation temporaireen ...../..... d'un **DIPTYQUE** N° .....  
véhicule automobile im-  
matriculé en ...../.....**VALABLE** jusqu'au .....

Titulaire .....

Résidence normale ..... } (en lettres  
ou siège d'exploitation ..... } majuscules)Pour une AUTOMOBILE à combustion  
interne, électrique, à vapeur; une  
REMORQUE; } Rayer les  
Genre (voiture, autobus, camion, camion- } mots  
nette, tracteur, motorcycle avec ou sans } inutiles  
sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) }

Immatriculé en ..... sous le N° .....

Châssis

{ Marque .....  
Numéro .....

Moteur

{ Marque .....  
Numéro .....  
Nombre de cylindres .....

Force en chevaux .....

Carrosserie

{ Type ou forme .....  
Couleur .....  
Garniture intérieure .....  
Nombre de places ou charge utile .....

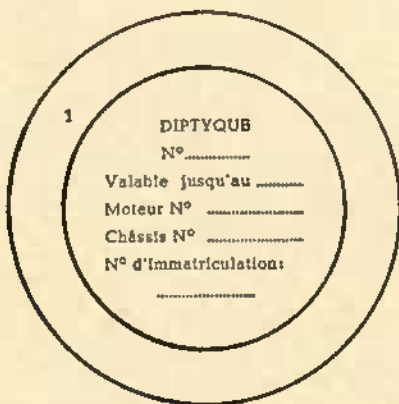
Pneumatique de rechange .....

Appareil de radio (indiquer la marque) .....

Divers .....

Poids net du véhicule, en kg. ....

Valeur du véhicule .....



Association émettrice .....

1

Document permettant  
l'importation temporaireen ...../..... d'un **DIPTYQUE** N° .....  
véhicule automobile im-  
matriculé en ...../.....**VALABLE** jusqu'au .....

Titulaire .....

Résidence normale ..... } (en lettres  
ou siège d'exploitation ..... } majuscules)Pour une AUTOMOBILE à combustion  
interne, électrique, à vapeur; une  
REMORQUE; } Rayer les  
Genre (voiture, autobus, camion, camion- } mots  
nette, tracteur, motorcycle avec ou sans } inutiles  
sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) }

Immatriculé en ..... sous le N° .....

Châssis

{ Marque .....  
Numéro .....

Moteur

{ Marque .....  
Numéro .....  
Nombre de cylindres .....

Force en chevaux .....

Carrosserie

{ Type ou forme .....  
Couleur .....  
Garniture intérieure .....  
Nombre de places ou charge utile .....

Pneumatique de rechange .....

Appareil de radio (indiquer la marque) .....

Divers .....

Poids net du véhicule, en kg. ....

Valeur du véhicule .....

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de .....

(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières. .... le ..... 19.....



Signature du Secrétaire de l'association garante

Signature du titulaire .....

A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.

1 Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

# CERTIFICAT D'IDENTIFICATION

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.

....., le ..... 19.....

Nous soussignés

(1) .....

attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)

appartenant à M.

demeurant à

en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule.



.....  
Signature

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

...../.....et à régulariser le présent titre de tourisme avant le .....

Le titulaire

.....  
Signature

L'association émettrice garantit les engagements sous-crits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document

.....  
Signature et cachet

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.

(2) Toutes les énonciations du signalement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.

### Anexo 3

## DIPTICO

Todas las indicaciones impresas en el diptico están redactadas en los idiomas nacionales de los dos países a que se refiere.

Su formato es de 11 X 24,5 cm.

El diptico se compone de:

- 1) Una matriz con una contraseña separable,
  - 2) Un talón, para el titular, con un certificado de identificación,
- cuyos modelos figuran en el presente anexo.

El diptico elimina la necesidad de que las autoridades aduaneras del país de importación se tengan que hacer cargo del documento y de los visados de entrada y salida. Se usa de la siguiente manera:

Expide el diptico la asociación autorizada del país de matrícula del vehículo. La asociación que lo expide conserva la matriz. La contraseña separable se pega sobre el parabrisas del vehículo.

El talón se entrega al titular, quien debe devolverlo a la asociación que lo haya expedido con el

certificado de identificación debidamente llenado, dentro de los quince días siguientes a la fecha de expiración del documento.

La asociación que expide del diptico envía a las autoridades aduaneras de su país, para que la transmitan a las autoridades aduaneras del país de importación temporal, una lista de todos los documentos cuya validez ha vencido en el curso del mes anterior y que no le han sido regularizados. La asociación garante del país de importación temporal será responsable del pago de los derechos y gravámenes de importación que exijan las autoridades aduaneras.

La contraseña, fijada en el parabrisas del vehículo, permite que el servicio de aduanas de la oficina de salida y el de la oficina de entrada en el país de importación temporal vean inmediatamente que el vehículo está amparado por un título aduanero, cuya presentación pueden exigir, si lo consideran necesario.

Asociación que expide este documento

1

Documento que autoriza la importación temporal en

..... de un vehículo automóvil matriculado en ..... **DIPTICO No.** .....

**VALIDO** hasta .....

Titular .....  
Residencia normal ..... } (En mayúsculas)  
o dirección comercial .....

Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico, de vapor; un REMOLQUE  
Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar) } Táchense las palabras no aplicables

Matriculó en ..... con el No. ....

Chasis { Marca .....  
No. ....  
Motor { Marca .....  
No. ....  
Número de cilindros .....  
Caballos de fuerza .....  
Tipo o forma .....  
Carrocería { Color .....  
Tapizado .....  
Número de asientos o carga útil .....

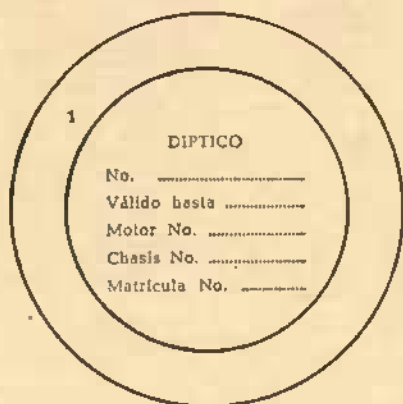
Neumáticos de repuesto

Aparato de radio (indíquese la marca)

Otros detalles

Peso neto del vehículo, en kg.

Valor del vehículo



Asociación que expide este documento

1

Documento que autoriza la importación temporal en

..... de un vehículo automóvil matriculado en ..... **DIPTICO No.** .....

**VALIDO** hasta .....

Titular .....  
Residencia normal ..... } (En mayúsculas)  
o dirección comercial .....

Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico, de vapor; un REMOLQUE  
Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar) } Táchense las palabras no aplicables

Matriculó en ..... con el No. ....

Chasis { Marca .....  
No. ....  
Motor { Marca .....  
No. ....  
Número de cilindros .....  
Caballos de fuerza .....  
Tipo o forma .....  
Carrocería { Color .....  
Tapizado .....  
Número de asientos o carga útil .....

Neumáticos de repuesto

Aparato de radio (indíquese la marca)

Otros detalles

Peso neto del vehículo, en kg.

Valor del vehículo

Se admite la importación de este vehículo a condición de que el titular lo reexporte a más tardar en la fecha arriba señalada y de que cumpla las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación temporal de vehículos automotores en el país visitado, bajo la garantía de ..... (la asociación garante) en virtud de un compromiso contraído por dicha asociación con las autoridades aduaneras.

..... a ..... de ..... de 19.....



Firma del Secretario de la asociación garante

Firma del titular

Al expirar el período de validez, el titular deberá devolver este talón a la asociación que lo expidió, una vez que haya hecho extender el certificado de identidad que aparece al dorso.

<sup>1</sup> En este espacio se indicarán los dos países que autorizan conjuntamente el empleo del díptico para los vehículos matriculados en uno de ellos que vayan a importarse temporalmente en el otro y viceversa.

## CERTIFICADO DE IDENTIDAD

Este certificado será extendido por una de las autoridades que se indican al pie y deberá devolverse a la asociación que lo expide al expirar el período de validez.

..... a ..... de ..... de 19.....

Los abajo firmantes

(1) .....

certificamos que en el día de la fecha ha sido presentado el vehículo que se describe en otro lugar de este documento (2)

propiedad del Sr. ....

que reside en .....

en testimonio de lo cual expedimos el presente certificado.

En el día de la fecha hemos destruído la contraseña fijada en dicho vehículo.

Sello

Firma

Me comprometo a acatar, bajo pena de las sanciones correspondientes, las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación

temporal en ...../..... y a

regularizar el presente título de turismo antes del .....

El titular.

Firma

La asociación que expide este documento garantiza los compromisos que anteceden hasta el importe de los derechos y gravámenes exigibles sobre el vehículo descrito en el presente documento.

Firma y sello

(1) Autoridades aduaneras, alcalde, comisario de policía o gendarmería, notario, ujier, o cualquier otro funcionario ministerial que tenga sello oficial.

(2) Todas las indicaciones sobre las características del vehículo deberán comprobarse con sumo cuidado y señalarse cualquier discrepancia.



### Anlage 3

## DIPTYK

Das Diptyk ist in den nationalen Sprachen der beiden beteiligten Länder abzufassen.

Die Ausmaße sind  $11 \times 24,5$  cm.

Das Diptyk umfaßt:

- 1) Ein Stammbblatt mit einem abtrennbaren Klebezettel,
- 2) ein Blatt mit einer Nämlichkeitsbescheinigung, deren Muster in dieser Anlage enthalten ist.

Das Diptyk macht die Vorlage des Zollpapiers beim Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes sowie die Eingangs- und Ausgangsbescheinigungen entbehrlich. Dieses Zollpapier wird wie folgt verwendet:

Das Diptyk wird von dem dazu ermächtigten Verband des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, ausgegeben. Das Stammbblatt wird vom ausstellenden Verband aufbewahrt. Der abtrennbare Klebezettel wird auf die Windschutzscheibe des Fahrzeuges geklebt.

Das Blatt wird dem Fahrzeuginhaber übergeben, der es mit der ordnungsgemäß ausgefüllten Nämlichkeitsbescheinigung innerhalb von 15 Tagen vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer an den ausstellenden Verband zurückzusenden hat.

Der ausstellende Verband übersendet den Zollbehörden seines Landes ein Verzeichnis aller im Vormonat abgelaufenen und nicht erledigten Diptyks. Dieses Verzeichnis wird sodann den Zollbehörden des vorübergehend besuchten Landes übermittelt. Der haftende Verband des vorübergehend besuchten Landes hält für die Entrichtung der von den Zollbehörden geforderten Eingangsabgaben.

- Der an der Windschutzscheibe des Fahrzeuges befestigte Klebezettel ermöglicht es dem Ausgangs- und dem Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes, sofort zu erkennen, daß für das Fahrzeug ein Zollpapier ausgestellt worden ist, dessen Vorlage sie allenfalls verlangen können.

Ausstellender Verband

1

Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr

nach ..... eines Kraftfahrzeuges

DIPTYK Nr. ....

zugelassen in .....

GÜLTIG bis .....

|                                               |                          |
|-----------------------------------------------|--------------------------|
| Inhaber .....                                 | } (in großen Buchstaben) |
| Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz ..... |                          |

|                                                                                                                                |                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Für ein KRAFTFAHRZEUG, mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER                                               | } Nichtzutreffendes streichen |
| Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) |                               |

Zugelassen in ..... unter Nr. ....

|             |                                           |
|-------------|-------------------------------------------|
| Fahrgestell | Marke .....                               |
|             | Nummer .....                              |
| Motor       | Marke .....                               |
|             | Nummer .....                              |
|             | Anzahl der Zylinder .....                 |
|             | Pferdestärken .....                       |
| Karosserie  | Art oder Form .....                       |
|             | Farbe .....                               |
|             | Polsterung .....                          |
|             | Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast ..... |

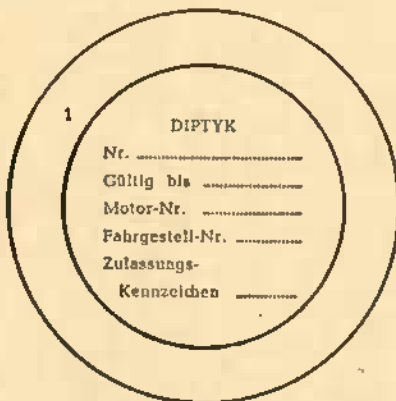
Ersatzreifen .....

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) .....

Verschiedenes .....

Leergewicht des Fahrzeuges in kg .....

Wert des Fahrzeuges .....



Ausstellender Verband

1

Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr

nach ..... eines Kraftfahrzeuges

DIPTYK Nr. ....

zugelassen in .....

GÜLTIG bis .....

|                                               |                          |
|-----------------------------------------------|--------------------------|
| Inhaber .....                                 | } (in großen Buchstaben) |
| Gewöhnlicher Wohnort oder Geschäftssitz ..... |                          |

|                                                                                                                                |                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Für ein KRAFTFAHRZEUG, mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER                                               | } Nichtzutreffendes streichen |
| Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) |                               |

Zugelassen in ..... unter Nr. ....

|             |                                           |
|-------------|-------------------------------------------|
| Fahrgestell | Marke .....                               |
|             | Nummer .....                              |
| Motor       | Marke .....                               |
|             | Nummer .....                              |
|             | Anzahl der Zylinder .....                 |
|             | Pferdestärken .....                       |
| Karosserie  | Art oder Form .....                       |
|             | Farbe .....                               |
|             | Polsterung .....                          |
|             | Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast ..... |

Ersatzreifen .....

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) .....

Verschiedenes .....

Leergewicht des Fahrzeuges in kg .....

Wert des Fahrzeuges .....

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wieder ausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet.

Hierfür haftet der ..... (haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der ..... (Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

....., den ..... 19.....

Unterschrift des Sekretärs des haltenden Verbandes

Unterschrift des Inhabers .....  
Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer hat der Inhaber dieses Blatt dem ausstellenden Verband zurückzusenden, nachdem ihm auf der Rückseite die Nämlichkeitsbescheinigung ausgestellt worden ist.

1 Raum zur Angabe der beiden Länder, welche gemeinsam die Verwendung des Diptyks für die vorübergehende Einfuhr von in einem dieser Länder zugelassenen Fahrzeugen gestattet haben.

# NÄMLICHKEITSBESCHEINIGUNG

auszufüllen von einer der unten angegebenen Stellen und nach Ablauf der Gültigkeitsdauer an den ausstellenden Verband zurückzusenden.

den 19.

Die Unterzeichneten

(1)

bestätigen, daß uns das umseitig beschriebene Fahrzeug heute vorgeführt wurde (2)

Eigentümer ist

wohnhalt in

Zu Urkund dessen haben wir diese Bescheinigung ausgestellt.

Wir haben heute den Klebezettel, der auf dem bezeichneten Fahrzeug befestigt war, vernichtet.

Stempel

Unterschrift

- (1) Zollbehörde, Bürgermeister, Dienststellen der Polizei oder Gendarmen, Notar, Gerichtsbeamter oder ein anderer öffentlicher Beamter, der zum Gebrauch eines Amtsstempels berechtigt ist.  
(2) Alle Angaben der Beschreibung des Fahrzeuges sind sorgfältig zu kontrollieren; jede Unstimmigkeit ist zu vermerken.

In Kenntnis der gesetzlichen Straffolgen verpflichte ich mich hiermit, die Zollgesetze und die sonstigen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr in

zu beachten und dieses Zollpapier vor dem

zu erledigen.

Der Inhaber  
Unterschrift

Der ausstellende Verband haftet für die oben eingegangenen Verpflichtungen bis zum vollen Betrag der Eingangsabgaben für das in diesem Zollpapier beschriebene Fahrzeug.

Unterschrift und Stempel

# Annex 4

## EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

(a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.

(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Country .....</p> <p>Guaranteeing association .....</p> <p>The extension of validity for all countries where this carnet is valid, is requested until .....</p> <p>(in figures and words)</p> <p>the ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stamp of the guaranteeing association</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature of the President or representative of the guaranteeing association</p> </div> </div> | <p>No. ....</p> <p>Extension granted until .....</p> <p>(in figures and words)</p> <p>the ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Customs stamp</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature and official position of the Customs officer</p> </div> </div> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Annexe 4

### PROLONGATION DE LA VALIDITE DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pays .....</p> <p>Association garante .....</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au .....<br/>(en lettres et en chiffres)</p> <p>..... le ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Cachet officiel<br/>de l'association<br/>garante</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature du président ou<br/>du délégué de l'association<br/>garante</p> </div> </div> | <p>N° .....</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au .....<br/>(en lettres et en chiffres)</p> <p>..... le ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Cachet<br/>du bureau<br/>de la douane</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature et qualité<br/>du fonctionnaire<br/>de la douane</p> </div> </div> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



## Anexo 4

### PRORROGA DE LA VALIDEZ DE LAS LIBRETAS DE PASO POR LAS ADUANAS

1. El sello para la prórroga de la validez se ajustará al modelo contenido en el presente anexo.

El sello estará redactado en francés. La leyenda que contiene puede duplicarse en otro idioma.

2. La persona que solicita la prórroga y la asociación garante que la patrocina seguirán el siguiente procedimiento.

a) En cuanto el titular de una libreta de paso por las aduanas dé cuenta de que precisa solicitar una prórroga de la validez del documento, remitirá a la asociación garante, junto con su libreta, una solicitud de prórroga en la cual indicará las causas que le obligan a formular tal petición. Como prueba justificativa, adjuntará a su solicitud, según el caso, un certificado médico, un certificado del taller que esté reparando el vehículo o cualquier otro documento auténtico que demuestre que el caso de fuerza mayor invocado es verídico.

b) Si la asociación garante estima que la solicitud de prórroga puede ser presentada a la aduana, estampará un sello en la cubierta de la libreta de paso por las aduanas, en el lugar especialmente reservado al efecto.

c) Al lado izquierdo de la fórmula del sello, la misma asociación garante indicará (en cifras y y

letras), hasta qué fecha se solicita la prórroga. El presidente de la asociación o su delegado firmarán la fórmula y pondrán el sello de la asociación.

d) El período de prórroga no deberá exceder del plazo razonablemente necesario para terminar el viaje, y normalmente no será mayor de tres meses a contar de la fecha previa de expiración de la libreta.

e) A continuación la asociación garante enviará la libreta a la autoridad aduanera competente de su país. La solicitud del titular, acompañada de los documentos justificativos, se adjuntará a la libreta.

f) La administración de aduanas adoptará una decisión, pudiendo reducir el período de prórroga solicitado o negarse a otorgar la prórroga. En caso de concederla, el funcionario competente de la aduana completará el sello estampado en la cubierta de la libreta por la asociación garante, añadiendo un número de orden o de registro, el lugar y la fecha y el cargo que ocupa. Después firmará y pondrá el sello de la aduana.

g) La libreta será remitida inmediatamente a la asociación garante, la cual la devolverá al interesado.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>País</b> .....</p> <p><b>Asociación garante</b> .....</p> <p>Se solicita la prórroga de la presente libreta para todos los países donde ésta es válida, hasta el .....</p> <p style="text-align: center;">(en cifras y letras)</p> <p>..... a ..... de ..... de 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p><b>Sello de la asociación garante</b></p> </div> <div style="text-align: center;"> <p><i>Firma del presidente o del delegado de la asociación garante</i></p> </div> </div> | <p><b>No.</b> .....</p> <p><b>Prórroga concedida hasta el</b> .....</p> <p style="text-align: center;">(en cifras y letras)</p> <p>..... a ..... de ..... de 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p><b>Sello de la aduana</b></p> </div> <div style="text-align: center;"> <p><i>Firma y cargo del funcionario de aduana</i></p> </div> </div> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Anlage 4

## VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER VON ZOLLPASSIERSCHEINHEFTEN

1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen. Der Stempelaufdruck ist in französischer Sprache zu halten. Der einzusetzende Wortlaut kann in einer anderen Sprache abgefaßt werden.

2. Die Person, die eine Verlängerung beantragt und der haftende Verband, der diesen Antrag behandelt, haben folgendes Verfahren zu beachten:

a) Sobald der Inhaber eines Zollpassierscheinheftes feststellt, daß die Verlängerung der Gültigkeitsdauer seines Zollpapiers erforderlich ist, übersendet er dem haftenden Verband mit dem Heft einen Verlängerungsantrag. Darin hat er alle Umstände anzugeben, die ihn zu diesem Antrag veranlassen. Zur Begründung hat er entsprechende Nachweise beizufügen, wie ein ärztliches Zeugnis, eine Bescheinigung der Werkstätte, in der sein Fahrzeug instandgesetzt wird, oder eine andere Unterlage, aus denen hervorgeht, daß die Verzögerung durch höhere Gewalt verursacht worden ist.

b) Ist der haftende Verband der Ansicht, daß der Verlängerungsantrag der Zollbehörde zur Genehmigung zugeleitet werden kann, so bringt er den im Absatz 1 erwähnten Stempelaufdruck in dem auf dem Deckblatt des Heftes dafür vorgesehenen Platz an.

c) Auf der linken Hälfte des Stempelaufdrucks vermerkt der haftende Verband in Ziffern und Wor-

ten das Datum, bis zu dem die Verlängerung erbeten wird. Der Präsident oder der Vertreter des Verbandes bringt seine Unterschrift und den Stempel des Verbandes an.

d) Die Dauer der Verlängerung darf einen angemessenen Zeitraum nicht überschreiten, der zur Beendigung der Reise erforderlich ist; sie soll in der Regel drei Monate vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer an nicht übersteigen.

e) Der haftende Verband übermittelt sodann das Zollpassierscheinheft der zuständigen Zollbehörde seines Landes. Der Antrag des Inhabers des Heftes und die Nachweise sind dem Heft beizulegen.

f) Die Zollbehörde entscheidet über die Verlängerung. Sie kann die Dauer der beantragten Verlängerung kürzen oder eine Verlängerung überhaupt ablehnen. Wird eine Verlängerung gewährt, so füllt der zuständige Zollbeamte den Stempelaufdruck, der vom haftenden Verband auf dem Deckblatt des Zollpassierscheinheftes angebracht worden ist, weiter aus, indem er eine laufende Nummer oder eine Buchungsnummer, den Ort und das Datum, sowie seine Dienstbezeichnung einsetzt. Sodann versieht er den Stempelaufdruck mit seiner Unterschrift und dem Stempel des Zollamtes.

g) Das Zollpassierscheinheft wird sodann an den haftenden Verband zurückgesandt, der es an den Antragsteller weiterleitet.

|                                                                                                                                   |                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Land.....                                                                                                                         | Nr. ....                                                                                                     |
| Haftender Verband .....                                                                                                           | Verlängerung bewilligt bis .....                                                                             |
| Es wird die Verlängerung der Gültigkeitsdauer für alle Länder, in denen das Zollpassierscheinheft gültig ist, beantragt bis ..... | .....                                                                                                        |
| (In Worten und in Ziffern)                                                                                                        | (In Worten und in Ziffern)                                                                                   |
| ....., den ..... 19.....                                                                                                          | ....., den ..... 19.....                                                                                     |
| <br>Stempel des haftenden Verbandes            | <br>Stempel des Zollamtes |
| Unterschrift des Präsidenten oder des Vertreters des haftenden Verbandes                                                          | Unterschrift und Dienstbezeichnung des Zollbeamten                                                           |

# Annex 5

## MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (Customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined).

.....[name of country]

The undersigned authority .....

certifies that this day .....19.....[date to be given in full]

a vehicle was produced at .....[place and country]

by .....[name, christian name and address]

which was found on examination to be of the following description:

Type of vehicle (car, bus, etc.) .....

Registered in ..... under No. ....

**Chassis** { Make .....  
No. ....

**Engine** { Make .....  
No. ....  
Number of cylinders .....  
Horse power .....

**Coachwork** { Type or shape .....  
Colour .....  
Upholstery .....  
Number of seats  
or carrying capacity .....

Spare tyres .....

Radio (indicate make) .....

Other particulars .....

**As applicable** { 1st formula { This examination has been made on presentation of the following temporary  
importation papers issued for the above vehicle .....  
(carnet or triptych reference number, date and place of issue; name of  
issuing body)  
2nd formula No temporary importation papers were produced



Signed at .....

on the .....

Signature(s) .....

Official position .....

Annexe 5

MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION  
TEMPORAIRE NON DECHARGES, DETRUIITS, PERDUS OU VOLES

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.)

.....[nom du pays]

L'autorité soussignée .....

certifie que ce jour.....19..... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à .....[lieu et pays]

par .....[nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.) .....

Immatriculé en.....sous le n°.....

Châssis { Marque .....  
N° .....

Moteur { Marque .....  
N° .....  
Nombre de cylindres .....  
Force en chevaux .....

Carrosserie { Type ou forme .....  
Couleur .....  
Garniture intérieure .....  
Nombre de places  
ou charge utile .....

Pneumatiques de rechange .....

Appareil de radio (indiquer la marque) .....

Divers .....

Formules à adopter suivant le cas { 1<sup>re</sup> formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus  
(numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)  
2<sup>e</sup> formule { Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Fait à .....

le .....

Signature(s) .....

Qualité du (des) signataire(s) .....



**MODELO DE CERTIFICADO PARA LA REGULARIZACION DE LOS DOCUMENTOS DE IMPORTACION TEMPORAL NO REFRENDADOS, DESTRUIDOS, PERDIDOS O ROBADOS**

(Este certificado debe ser llenado por una autoridad consular del país en que debiera haber sido refrendado el documento de importación temporal, o por una autoridad oficial (aduana, policía, alcalde, oficial del cuerpo judicial, etc.) del país en que sea examinado el vehículo.)

[Nombre del país]

La autoridad infrascrita

certifica que hoy, de de 19 [fecha completa]

ha sido presentado un vehículo en [lugar y país]

por [nombre, apellido y dirección]

Se ha comprobado que dicho vehículo respondía a las características siguientes:

Tipo del vehículo (automóvil, autobús, etc.)

Matriculado en con el No.

Chasis { Marca  
Número

Motor { Marca  
Número  
Número de cilindros  
Caballos de fuerza

Carrocería { Tipo o forma  
Color  
Tapizado  
Número de asientos o carga útil

Neumáticos de repuesto

Aparato de radio (indíquese la marca)

Otros detalles

Fórmulas que han de adoptar según el caso { 1.ª fórmula Este examen ha sido efectuado previa presentación de los documentos de importación temporal siguientes, expedidos para el vehículo arriba descrito (número de orden, fecha y lugar en que se expidió la libreta de paso por las aduanas o el tríptico, y nombre del organismo que expidió el documento)  
2.ª fórmula No se presentó ningún documento de importación temporal

Hecho en

el

Firma(s)

Cargo(s) del (de los) firmante(s)

Sello



## Anlage 5

**MUSTER EINER BESCHEINIGUNG ZUR BEREINIGUNG VON NICHT ERLEDIGTEN, VERNICHTETEN, VERLORENGEGANGENEN ODER GESTOHLENE ZOLLPAPIEREN FÜR DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHR**

(Diese Bescheinigung muß entweder von einem Konsulat des Landes ausgestellt werden, in dem das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr hätte erledigt werden sollen oder von einer anderen amtlichen Stelle [Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.] des Landes, in dem das Fahrzeug vorgeführt wurde).

..... (Bezeichnung des Landes)

Die unterzeichnete Stelle

bestätigt, daß heute ..... 19..... (Angabe des genauen Datums)

ein Fahrzeug vorgeführt worden ist in ..... (Ort und Land)

durch ..... (Name, Vorname und Adresse)

Es wurde festgestellt, daß dieses Fahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus usw.)

Zugelassen in ..... unter Nr. ....

Fahrgestell { Marke .....  
 { Nummer .....

Motor { Marke .....  
 { Nummer .....  
 { Anzahl der Zylinder .....  
 { Pferdestärken .....

Karosserie { Art oder Form .....  
 { Farbe .....  
 { Polsterung .....  
 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast .....

Ersatzreifen .....

Rundfunkgerät (mit Angabe der Marke) .....

Verschiedenes .....

Vermerk je nach Sachlage { 1. Vermerk { Diese Überprüfung erfolgte auf Grund der nachstehend angeführten Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die für das oben beschriebene Fahrzeug ausgestellt wurden .....  
 { (Ausgabennummer des Zollpassierscheinheftes oder Zollpassierscheins, sowie Datum und Ort der Ausstellung; Name des ausstellenden Verbandes)  
 2. Vermerk { Es wurde kein Ausweis für die vorübergehende Einfuhr vorgelegt.

Stempel

Ausgefertigt in .....

am .....

Unterschrift(en) .....

Dienstbezeichnung des (der) Unterzeichneten .....

## Final Act of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism

1. The United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism was convened by the Secretary-General of the United Nations in accordance with resolution 468 F (XV) adopted by the Economic and Social Council on 15 April 1953. This resolution reads as follows:

"The Economic and Social Council,

"Referring to resolution 5 of the Transport and Communications Commission on the subject of Customs formalities for the temporary importation of private vehicles and for tourism,

"Instructs the Secretary-General:

"a) To convene as early as possible in 1954, and preferably in Geneva, a conference of governments for the conclusion on a world-wide basis of two conventions relating to Customs formalities, namely:

"(i) For the temporary importation of private road motor vehicles carrying persons and the equipment of such vehicles;

"(ii) For tourism (i.e., the personal effects of tourists travelling by any means of transport);

"b) To circulate to all the governments invited to the conference:

"(i) The Secretary-General's report entitled 'Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Vehicles and for Tourism' containing drafts of such conventions and comments thereon; and

"(ii) The relevant part of the report of the Transport and Communications Commission (sixth session);

"c) To invite governments which have not yet done so to transmit their comments on the texts contained in documents E/CN.2/135 and Corr.1 and 2 and Add.1 and 2;

"d) To draw up a provisional agenda for the conference and to prepare provisional rules of procedure for it;

"e) (i) To invite to participate in the conference all States Members of the United Nations or any of the specialized agencies,

"(ii) To request the governments of the States invited to give their delegates full powers to sign, subject to ratification, such conventions as may be concluded at the conference;

## Acte Final de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme

1. La Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme a été convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la résolution 468 F (XV) adoptée le 15 avril 1953 par le Conseil économique et social. Cette résolution a la teneur suivante:

"Le Conseil économique et social,

"Vu la résolution 5 de la Commission des transports et des communications relative aux formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme,

"Charge le Secrétaire général:

"a) De réunir le plus tôt possible en 1954, de préférence à Genève, une conférence de gouvernements, en vue de la conclusion de deux conventions mondiales relatives aux formalités douanières:

"i) L'une concernant l'importation temporaire des véhicules routiers privés transportant des personnes et l'équipement de ces véhicules;

"ii) L'autre concernant le tourisme (c'est-à-dire les effets personnels de touristes voyageant par un moyen de transport quelconque);

"b) De communiquer à tous les gouvernements invités à la conférence:

"i) Le rapport du Secrétaire général intitulé "Formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme", qui contient plusieurs projets des conventions précitées et des observations formulées au sujet de ces textes;

"ii) Les passages pertinents du rapport de la Commission des transports et des communications (sixième session);

"c) D'inviter les gouvernements qui ne l'ont pas encore fait à transmettre leurs observations sur les textes cités dans les documents E/CN.2/135 et Add.1 et 2;

"d) D'établir un ordre du jour provisoire pour cette conférence et d'établir son règlement intérieur provisoire;

"e) i) D'inviter à participer à la conférence tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée;

ii) De prier les gouvernements des Etats qui sont invités à la conférence de donner à leurs délégués pleins pouvoirs pour signer, sous réserve de ratification, les conventions qui pourront être conclues à la conférence;

## **Acta Final de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo**

1. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo fué convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 468 F (XV) aprobada por el Consejo Económico y Social el 15 de abril de 1953. La resolución dice así:

"El Consejo Económico y Social,

"Refiriéndose a la resolución 5 de la Comisión de Transportes y Comunicaciones que trata de las formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares y para el turismo,

"Encarga al Secretario General que:

"a) Convoque lo antes posible en 1954, de preferencia en Ginebra, una conferencia de Estados con miras a la conclusión de dos convenciones mundiales sobre formalidades aduaneras, a saber:

"i) Una referente a la importación temporal de vehículos automotores de turismo para el transporte de pasajeros y el equipo de tales vehículos, y

"ii) Otra referente al turismo (es decir, los efectos personales de los turistas que viajen por cualquier medio de transporte);

"b) Envíe a todos los gobiernos invitados a la conferencia:

"i) El informe del Secretario General titulado "Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Particulares y para el Turismo" que contiene proyectos de tales convenciones y observaciones presentadas sobre esos textos, y

"ii) La parte correspondiente del informe de la Comisión de Transportes y Comunicaciones (sexto período de sesiones);

"c) Invite a los gobiernos que no lo hayan hecho todavía, a que transmitan sus observaciones sobre los textos contenidos en los documentos E/CN.2/135 y Corr. 1 y 2, y Add. 1 y 2;

"d) Prepare un programa y un reglamento provisionales para esa conferencia;

"e) i) Invite a participar en la conferencia a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados;

"ii) Pida a los gobiernos de los Estados invitados que den a sus delegados plenos poderes para firmar, a reserva de ratificación, las convenciones que se concluyan en la conferencia;

## **Schlußakte über die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr**

1. Die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr wurde vom Generalsekretär der Vereinten Nationen auf Grund der vom Wirtschafts- und Sozialrat am 15. April 1953 angenommenen Entschließung Nr. 468 F (XV) einberufen. Diese Entschließung hat folgenden Wortlaut:

"Der Wirtschafts- und Sozialrat,

auf Grund der Entschließung Nr. 5 der Transport- und Verkehrskommission betreffend Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Fahrzeuge und im Touristenverkehr

beauftragt den Generalsekretär:

a) Im Jahre 1954 sobald als möglich und vorzugsweise nach Genf eine Konferenz der Regierungen zum Abschluß von zwei Weltabkommen über Zollformalitäten einzuberufen und zwar:

(i) Eines Abkommens über die vorübergehende Einfuhr privater, zur Personenbeförderung bestimmter Straßen-Kraftfahrzeuge und der Ausrüstung dieser Fahrzeuge;

(ii) Eines Abkommens für den Touristenverkehr (d.h. das persönliche Reisegut von Touristen, die mit irgendeinem Beförderungsmittel reisen);

b) Allen zur Konferenz eingeladenen Regierungen zu übersenden:

(i) Den Bericht des Generalsekretärs mit der Überschrift "Zollformalitäten für die vorübergehende Einfuhr privater Fahrzeuge und im Touristenverkehr", der Entwürfe der vorerwähnten Abkommen und Stellungnahmen zu diesen Texten enthält und

(ii) Den in Betracht kommenden Teil des Berichtes der Transport- und Verkehrskommission (6. Tagung);

c) Die Regierungen einzuladen, ihre Stellungnahmen zu den in den Dokumenten E/CN.2/135 und Corr. 1 und 2 und Add. 1 und 2 enthaltenen Texten zu übersenden, soweit sie es noch nicht getan haben;

d) Eine vorläufige Tagesordnung für die Konferenz festzulegen und eine vorläufige Geschäftsordnung für sie auszuarbeiten;

e) (i) Zur Teilnahme an der Konferenz alle Mitgliedsstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen einzuladen;

(ii) Die Regierungen der eingeladenen Staaten zu ersuchen, ihren Delegierten Vollmacht zu erteilen, die auf der Konferenz etwa abgeschlossenen Abkommen mit dem Vorbehalt der Ratifikation zu unterzeichnen;

- "f) To invite the specialized agencies, intergovernmental organizations and international organizations in this field, as may be appropriate, to send observers to the conference;
- "g) To invite territories which are not fully responsible for their foreign relations, but which are self-governing in the fields covered by the terms of reference of the conference, to attend the conference without the right to vote;
- "h) To designate an executive secretary and provide the conference with the necessary staff and services."

2. In accordance with the terms of paragraph 1 e) (i) of the above resolution, the following States were invited by the Secretary-General to participate in the Conference:

|                                        |                                                      |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Afghanistan                            | Hashemite Kingdom of the Jordan                      |
| Albania                                | Republic of Korea                                    |
| Argentina                              | Laos                                                 |
| Australia                              | Lebanon                                              |
| Austria                                | Liberia                                              |
| Belgium                                | Libya                                                |
| Bolivia                                | Luxembourg                                           |
| Brazil                                 | Mexico                                               |
| Bulgaria                               | Monaco                                               |
| Burma                                  | Nepal                                                |
| Byelorussian Soviet Socialist Republic | Netherlands                                          |
| Cambodia                               | New Zealand                                          |
| Canada                                 | Nicaragua                                            |
| Ceylon                                 | Norway                                               |
| Chile                                  | Pakistan                                             |
| China                                  | Panama                                               |
| Colombia                               | Paraguay                                             |
| Costa Rica                             | Peru                                                 |
| Cuba                                   | Philippines                                          |
| Czechoslovakia                         | Poland                                               |
| Denmark                                | Portugal                                             |
| Dominican Republic                     | Romania                                              |
| Ecuador                                | San Marino                                           |
| Egypt                                  | Saudi Arabia                                         |
| El Salvador                            | Spain                                                |
| Ethiopia                               | Sweden                                               |
| Finland                                | Switzerland                                          |
| France                                 | Syria                                                |
| Federal Republic of Germany            | Thailand                                             |
| Greece                                 | Turkey                                               |
| Guatemala                              | Ukrainian Soviet Socialist Republic                  |
| Haiti                                  | Union of South Africa                                |
| Honduras                               | Union of Soviet Socialist Republics                  |
| Hungary                                | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland |
| Iceland                                | United States of America                             |
| India                                  | Uruguay                                              |
| Indonesia                              | Vatican City                                         |
| Iran                                   | Venezuela                                            |
| Iraq                                   | Viet-Nam                                             |
| Ireland                                | Yemen                                                |
| Israel                                 | Yugoslavia                                           |
| Italy                                  |                                                      |
| Japan                                  |                                                      |

3. The United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism was held at the United Nations Headquarters, New York, from 11 May to 4 June 1954.

- "f) D'inviter, comme il le jugera bon, les institutions spécialisées, les organisations intergouvernementales et les organisations internationales dans ce domaine à envoyer des observateurs à cette conférence;
- "g) D'inviter à la conférence, sans leur accorder le droit de vote, les territoires qui n'ont pas entièrement la direction de leur politique étrangère, mais qui sont autonomes dans les domaines sur lesquels porte le mandat de la conférence;
- "h) De nommer un secrétaire de la conférence et de fournir à la conférence le personnel de secrétariat et les services nécessaires."

2. En conformité des dispositions du point i) de l'alinéa e) du premier paragraphe de la résolution précitée, les Etats suivants ont été invités par le Secrétaire général à participer à la Conférence:

|                                                   |                                                     |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Afghanistan                                       | Japon                                               |
| Albanie                                           | Jordanie (Royaume hashémite de)                     |
| Allemagne (République fédérale d')                | Laos                                                |
| Arabie saoudite                                   | Liban                                               |
| Argentine                                         | Libéria                                             |
| Australie                                         | Libye                                               |
| Autriche                                          | Luxembourg                                          |
| Belgique                                          | Mexique                                             |
| Biélorussie (République socialiste soviétique de) | Monaco                                              |
| Birmanie                                          | Népal                                               |
| Bolivie                                           | Nicaragua                                           |
| Brésil                                            | Norvège                                             |
| Bulgarie                                          | Nouvelle-Zélande                                    |
| Cambodge                                          | Pakistan                                            |
| Canada                                            | Panama                                              |
| Ceylon                                            | Paraguay                                            |
| Chili                                             | Pays-Bas                                            |
| Chine                                             | Pérou                                               |
| Colombie                                          | Philippines                                         |
| Corée (République de)                             | Pologne                                             |
| Costa-Rica                                        | Portugal                                            |
| Cuba                                              | République Dominicaine                              |
| Danemark                                          | Roumanie                                            |
| Egypte                                            | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord |
| Equateur                                          | Saint-Marin                                         |
| Espagne                                           | Salvador                                            |
| Etats-Unis d'Amérique                             | Suède                                               |
| Ethiopie                                          | Suisse                                              |
| Finlande                                          | Syrie                                               |
| France                                            | Tchécoslovaquie                                     |
| Grèce                                             | Thaïlande                                           |
| Guatemala                                         | Turquie                                             |
| Haiti                                             | Ukraine (République socialiste soviétique d')       |
| Honduras                                          | Union des Républiques socialistes soviétiques       |
| Hongrie                                           | Union Sud-Africaine                                 |
| Inde                                              | Uruguay                                             |
| Indonésie                                         | Vatican (Cité du)                                   |
| Irak                                              | Venezuela                                           |
| Iran                                              | Viêt-Nam                                            |
| Irlande                                           | Yémen                                               |
| Islande                                           | Yougoslavie                                         |
| Israël                                            |                                                     |
| Italie                                            |                                                     |

3. La Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme s'est tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York, du 11 mai au 4 juin 1954.



\*f) Invite a los organismos especializados, a las organizaciones intergubernamentales y a las organizaciones internacionales interesadas en esta materia, según proceda, a que envíen observadores a esa conferencia;

\*g) Invite a los territorios que, sin ser plenamente responsables de sus relaciones exteriores, disfrutan de autonomía en las materias de que han de tratarse en la conferencia, a asistir a ella sin derecho a voto;

\*h) Designe un secretario ejecutivo y proporcione el personal y los servicios necesarios para la celebración de la conferencia."

2. En cumplimiento de lo dispuesto en el apartado i), inciso e), del párrafo 1 de la resolución citada, el Secretario General invitó a los siguientes Estados a participar en la Conferencia:

|                           |                                                 |
|---------------------------|-------------------------------------------------|
| Afganistán                | Laos                                            |
| Albania                   | Líbano                                          |
| Arabia Saudita            | Liberia                                         |
| Argentina                 | Libia                                           |
| Australia                 | Luxemburgo                                      |
| Austria                   | México                                          |
| Bélgica                   | Mónaco                                          |
| Birmania                  | Nepal                                           |
| Bolivia                   | Nicaragua                                       |
| Brasil                    | Noruega                                         |
| Bulgaria                  | Nueva Zelanda                                   |
| Camboja                   | Países Bajos                                    |
| Canadá                    | Pakistán                                        |
| Ceilán                    | Panamá                                          |
| Ciudad del Vaticano       | Paraguay                                        |
| Colombia                  | Perú                                            |
| Costa Rica                | Polonia                                         |
| Cuba                      | Portugal                                        |
| Checoslovaquia            | Reino Hashemita de Jordania                     |
| Chile                     | Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte |
| China                     | República de Corea                              |
| Dinamarca                 | República Dominicana                            |
| Ecuador                   | República Federal Alemana                       |
| Egipto                    | República Socialista Soviética de Bielorrusia   |
| El Salvador               | República Socialista Soviética de Ucrania       |
| España                    | Rumania                                         |
| Estados Unidos de América | San Marino                                      |
| Etiopía                   | Siria                                           |
| Filipinas                 | Suecia                                          |
| Finlandia                 | Suiza                                           |
| Francia                   | Tailandia                                       |
| Grecia                    | Turquía                                         |
| Guatemala                 | Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas      |
| Haití                     | Unión Sudafricana                               |
| Honduras                  | Uruguay                                         |
| Hungría                   | Venezuela                                       |
| India                     | Vietnam                                         |
| Indonesia                 | Yemen                                           |
| Irak                      | Yugoeslavia                                     |
| Irán                      |                                                 |
| Irlanda                   |                                                 |
| Islandia                  |                                                 |
| Israel                    |                                                 |
| Italia                    |                                                 |
| Japón                     |                                                 |

3. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo se celebró en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 11 de mayo al 4 de junio de 1954,

f) Nach seinem Ermessen die auf diesem Sachgebiet tätigen Sonderorganisationen, zwischenstaatlichen Regierungsorganisationen und internationalen Organisationen einzuladen, Beobachter zu dieser Konferenz zu entsenden;

g) Gebiete, die für ihre auswärtigen Angelegenheiten nicht voll verantwortlich sind, die sich aber auf den zur Zuständigkeit der Konferenz gehörenden Sachgebieten selbst verwalten, zur Teilnahme an der Konferenz ohne Stimmrecht einzuladen;

h) Für die Konferenz einen geschäftsführenden Sekretär zu ernennen und der Konferenz das erforderliche Sekretariatspersonal und die notwendigen Dienste zur Verfügung zu stellen."

2. Nach den Bestimmungen des Absatzes 1 Buchstabe e Punkt (i) der vorerwähnten Entschließung hat der Generalsekretär folgende Staaten zur Teilnahme an der Konferenz eingeladen:

|                                        |                                                          |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Aegypten                               | Libyen                                                   |
| Äthiopien                              | Luxemburg                                                |
| Afghanistan                            | Mexiko                                                   |
| Albanien                               | Monaco                                                   |
| Argentinien                            | Nepal                                                    |
| Australien                             | Neuseeland                                               |
| Belgien                                | Nicaragua                                                |
| Birma                                  | Niederlande                                              |
| Bolivien                               | Norwegen                                                 |
| Brasilien                              | Österreich                                               |
| Bulgarien                              | Pakistan                                                 |
| Bundesrepublik Deutschland             | Panama                                                   |
| Ceylon                                 | Paraguay                                                 |
| Chile                                  | Peru                                                     |
| China                                  | Philippinen                                              |
| Costa Rica                             | Polen                                                    |
| Dänemark                               | Portugal                                                 |
| Dominikanische Republik                | Republik Korea                                           |
| Ecuador                                | Rumänien                                                 |
| Finnland                               | Salvador                                                 |
| Frankreich                             | San Marino                                               |
| Griechenland                           | Saudi-Arabien                                            |
| Guatemala                              | Schweden                                                 |
| Haiti                                  | Schweiz                                                  |
| Honduras                               | Spanien                                                  |
| Indien                                 | Südafrikanische Union                                    |
| Indonesien                             | Syrien                                                   |
| Irak                                   | Thailand                                                 |
| Iran                                   | Tschechoslowakei                                         |
| Irland                                 | Türkei                                                   |
| Island                                 | Ukrainische Sozialistische Sowjet-Republik               |
| Israel                                 | Ungarn                                                   |
| Italien                                | Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken              |
| Japan                                  | Uruguay                                                  |
| Jemen                                  | Staat der Vatikanstadt                                   |
| Jordanien (Haschemitisches Königreich) | Venezuela                                                |
| Jugoslawien                            | Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland |
| Kambodscha                             | Vereinigte Staaten von Amerika                           |
| Kanada                                 | Vietnam                                                  |
| Kolumbien                              | Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik              |
| Kuba                                   |                                                          |
| Laos                                   |                                                          |
| Libanon                                |                                                          |
| Liberia                                |                                                          |

3. Die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Touristenverkehr ist am Sitz der Vereinten Nationen in New York vom 11. Mai bis 4. Juni 1954 abgehalten worden.



4. The Governments of the following States were represented at the Conference by representatives:

|                             |                                                      |
|-----------------------------|------------------------------------------------------|
| Argentina                   | Israel                                               |
| Australia                   | Italy                                                |
| Austria                     | Japan                                                |
| Belgium                     | Hashemite Kingdom of the Jordan                      |
| Bolivia                     | Lebanon                                              |
| Burma                       | Luxembourg                                           |
| Cambodia                    | Mexico                                               |
| Canada                      | Monaco                                               |
| Ceylon                      | Netherlands                                          |
| Chile                       | Panama                                               |
| China                       | Peru                                                 |
| Colombia                    | Philippines                                          |
| Costa Rica                  | Portugal                                             |
| Cuba                        | San Marino                                           |
| Dominican Republic          | Spain                                                |
| Ecuador                     | Syria                                                |
| Egypt                       | Sweden                                               |
| France                      | Switzerland                                          |
| Federal Republic of Germany | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland |
| Guatemala                   | United States of America                             |
| Haiti                       | Uruguay                                              |
| Honduras                    | Vatican City                                         |
| India                       | Yugoslavia                                           |
| Iran                        |                                                      |

The Governments of the following States sent observers to the Conference:

|         |          |
|---------|----------|
| Brazil  | Hungary  |
| Denmark | Iraq     |
| Finland | Thailand |
| Greece  | Turkey   |

The following organizations were represented at the Conference:

A. Specialized agencies:

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

B. Other intergovernmental organizations:

Customs Co-operation Council,

Organization of American States,

Organization for European Economic Co-operation;

C. Non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council:

Category A:

International Chamber of Commerce;

Category B:

Inter-American Federation of Automobile Clubs,  
International Automobile Federation,

International Touring Alliance,

International Air Transport Association,

International Road Federation,

International Union of Official Travel Organizations;

4. Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des représentants:

|                                    |                                                     |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Allemagne (République fédérale d') | Iran                                                |
| Argentine                          | Israël                                              |
| Australie                          | Italie                                              |
| Autriche                           | Japon                                               |
| Belgique                           | Jordanie (Royaume hashémite de)                     |
| Birmanie                           | Liban                                               |
| Bolivie                            | Luxembourg                                          |
| Cambodge                           | Mexique                                             |
| Canada                             | Monaco                                              |
| Ceylan                             | Panama                                              |
| Chili                              | Pays-Bas                                            |
| Chine                              | Pérou                                               |
| Colombie                           | Philippines                                         |
| Costa-Rica                         | Portugal                                            |
| Cuba                               | République Dominicaine                              |
| Egypte                             | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord |
| Equateur                           | Saint-Marin                                         |
| Espagne                            | Suède                                               |
| Etats-Unis d'Amérique              | Suisse                                              |
| France                             | Syrie                                               |
| Guatemala                          | Uruguay                                             |
| Haïti                              | Vatican (Cité du)                                   |
| Honduras                           | Yugoslavie                                          |
| Inde                               |                                                     |

Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs:

|          |           |
|----------|-----------|
| Brésil   | Hongrie   |
| Danemark | Irak      |
| Finlande | Thaïlande |
| Grèce    | Turquie   |

Les organisations ci-après étaient représentées à la Conférence:

A. Institutions spécialisées:

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

B. Autres organisations intergouvernementales:

Conseil de coopération douanière,

Organisation des Etats américains,

Organisation européenne de coopération économique;

C. Organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social:

Catégorie A:

Chambre de commerce internationale;

Catégorie B:

Fédération interaméricaine des automobile-clubs,  
Fédération internationale de l'automobile,

Alliance internationale de tourisme,

Association du transport aérien international,

Fédération routière internationale,

Union internationale des organismes officiels de tourisme;

4. Los Gobiernos de los siguientes Estados enviaron representantes a la Conferencia:

|                           |                                                 |
|---------------------------|-------------------------------------------------|
| Argentina                 | Irán                                            |
| Australia                 | Israel                                          |
| Austria                   | Italia                                          |
| Bélgica                   | Japón                                           |
| Birmania                  | Líbano                                          |
| Bolivia                   | Luxemburgo                                      |
| Camboja                   | México                                          |
| Canadá                    | Mónaco                                          |
| Ceilán                    | Países Bajos                                    |
| Ciudad del Vaticano       | Panamá                                          |
| Colombia                  | Perú                                            |
| Costa Rica                | Portugal                                        |
| Cuba                      | Reino Hashemita de Jordania                     |
| Chile                     | Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte |
| China                     | República Dominicana                            |
| Ecuador                   | República Federal Alemana                       |
| Egipto                    | San Marino                                      |
| España                    | Siría                                           |
| Estados Unidos de América | Suecia                                          |
| Filipinas                 | Suiza                                           |
| Francia                   | Uruguay                                         |
| Guatemala                 | Yugoeslavia                                     |
| Haití                     |                                                 |
| Honduras                  |                                                 |
| India                     |                                                 |

Los Gobiernos de los siguientes Estados enviaron observadores a la Conferencia:

|           |           |
|-----------|-----------|
| Brasil    | Hungría   |
| Dinamarca | Irak      |
| Finlandia | Tailandia |
| Grecia    | Turquía   |

Las siguientes organizaciones estuvieron representadas en la Conferencia:

**A. Organismos especializados:**

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;

**B. Otras organizaciones intergubernamentales:**

Consejo de Cooperación Aduanera,

Organización de los Estados Americanos,

Organización de Cooperación Económica Europea;

**C. Organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social:**

**Categoría A:**

Cámara de Comercio Internacional;

**Categoría B:**

{ Federación Interamericana de Automóvil Clubs,  
Federación Automovilística Internacional,

{ Alianza Internacional de Turismo,

Asociación de Transporte Aéreo Internacional,

Federación Internacional de Carreteras,

Unión Internacional de Organizaciones Oficiales de Viajes;

4. Die Regierungen der folgenden Staaten waren an der Konferenz durch Bevollmächtigte vertreten:

|                                        |                                                          |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Ägypten                                | Kambodscha                                               |
| Argentinien                            | Kanada                                                   |
| Australien                             | Kolumbien                                                |
| Belgien                                | Kuba                                                     |
| Birma                                  | Libanon                                                  |
| Bolivien                               | Luxemburg                                                |
| Bundesrepublik Deutschland             | Mexiko                                                   |
| Ceylon                                 | Monaco                                                   |
| Chile                                  | Niederlande                                              |
| China                                  | Österreich                                               |
| Costa Rica                             | Panama                                                   |
| Dominikanische Republik                | Peru                                                     |
| Ecuador                                | Philippinen                                              |
| Frankreich                             | Portugal                                                 |
| Guatemala                              | San Marino                                               |
| Haiti                                  | Schweden                                                 |
| Honduras                               | Schweiz                                                  |
| Indien                                 | Spanien                                                  |
| Iran                                   | Syrien                                                   |
| Israel                                 | Uruguay                                                  |
| Italien                                | Staat der Vatikanstadt                                   |
| Japan                                  | Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland |
| Jordanien (Haschemitisches Königreich) | Vereinigte Staaten von Amerika                           |
| Jugoslawien                            |                                                          |

Die Regierungen folgender Staaten haben zur Konferenz Beobachter entsandt:

|              |          |
|--------------|----------|
| Brasilien    | Irak     |
| Dänemark     | Thailand |
| Finnland     | Türkei   |
| Griechenland | Ungarn   |

Die folgenden Organisationen waren auf der Konferenz vertreten:

**A. Sonderorganisationen:**

Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur;

**B. Andere zwischenstaatliche Regierungsorganisationen:**

Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens,

Organisation der Amerikanischen Staaten,

Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit;

**C. Nichtstaatliche Organisationen mit beratender Stellung beim Wirtschafts- und Sozialrat:**

**Kategorie A**

Internationale Handelskammer;

**Kategorie B**

{ Interamerikanischer Verband der Automobilclubs,  
Internationaler Automobilverband (Fédération Internationale de l'Automobile),  
Internationaler Touring-Verband (Alliance Internationale de Tourisme),

Internationaler Luftverkehrsverband (Association du Transport Aérien International),

Internationale Straßen-Vereinigung (Fédération Routière Internationale),

Internationale Union der offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen (Union Internationale des Organismes Officiels de Tourisme);

D. Other non-governmental organizations:

Caribbean Tourist Association.

5. In accordance with Rules 52, 54 and 55 of the Rules of Procedure adopted by the Conference, the observers and the representatives of the above-mentioned organizations participated in the work of the Conference without the right of vote.

6. The Conference elected as President Mr. Philippe de Seynes (France) and Mr. A. S. Lall (India) and Mr. Orenco Nodarse (Cuba) respectively as First and Second Vice-Chairman.

7. The Conference set up a Credentials Committee which elected as Chairman Mr. H. Scheltema (Netherlands) and two Working Parties which elected respectively as Chairmen: Mr. Franz Luethi (Switzerland) and Mr. Charles Hopchet (Belgium).

A Legal Committee was also set up, which elected Mr. G. de Sydow (Sweden) as Chairman.

8. Working Party I adopted as a basis for its discussion the provisions of the Draft International Customs Convention on Touring, prepared by the Economic Commission for Europe, which were relevant to Customs formalities for the temporary importation of private road motor vehicles;

Working Party II adopted as a basis for its discussions the Draft Convention on the Concessions and Facilities to be Granted to Tourists, submitted by the Government of France, which was based in part on the draft convention of the Economic Commission for Europe referred to above.

9. The deliberations of the Conference are recorded in the summary records of the respective Working Parties and of the plenary meetings.

10. The Conference adopted and opened for signature the following instruments:

A Convention concerning Customs Facilities for Touring;

An Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material; and

A Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles.

11. In the course of its work the Conference reached certain other decisions, recommendations and declarations which are hereby placed on record:

1. In relation to the Convention on Customs Facilities for Touring; to the Additional Protocol to the Convention on Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material; and to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles:

- a) That the terms of these Agreements set out minimum facilities, which are less than those allowed by many of the Contracting States. The contracting States will endeavour to increase the facilities which they now grant;
- b) That the Contracting States reserve the right to grant the same advantages to persons residing in non-contracting States;
- c) That it is understood that the grant of free admission shall not preclude the levying of small charges in the nature of statistical fees.

D. Autres organisations non gouvernementales:

Association du tourisme des Caraïbes.

5. En conformité des articles 52, 54 et 55 du règlement intérieur adopté par la Conférence, les observateurs délégués par les Etats et les représentants des organisations susdites ont participé, sans droit de vote, aux travaux de la Conférence.

6. La Conférence a élu M. Philippe de Seynes (France) Président, M. A. S. Lall (Inde) premier Vice-Président, et M. Orenco Nodarse (Cuba) second Vice-Président.

7. La Conférence a constitué un Comité de vérification des pouvoirs, qui a élu M. H. Scheltema (Pays-Bas) Président, et deux groupes de travail, qui ont élu comme Présidents M. Franz Luethi (Suisse) et M. Charles Hopchet (Belgique) respectivement.

Un Comité juridique a également été constitué; il a élu M. G. de Sydow (Suède) Président.

8. Le Groupe de travail I a adopté pour base de discussion les dispositions du projet de convention douanière internationale sur le tourisme établi par la Commission économique pour l'Europe: dispositions relatives aux formalités douanières, visant l'importation temporaire des véhicules de tourisme; le Groupe de travail II a adopté pour base de discussion le projet de convention sur les tolérances et facilités à accorder aux touristes établi par le Gouvernement français, en partie d'après le projet de convention de la Commission économique pour l'Europe mentionné ci-dessus.

9. Les délibérations de la Conférence sont rapportées dans les comptes rendus des Groupes de travail ainsi que dans ceux des séances plénières.

10. La Conférence a adopté et ouvert à la signature les instruments ci-après:

Une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme;

Un Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique;

Une convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés.

11. Au cours de ses travaux, la Conférence a adopté certaines autres décisions, recommandations ou déclarations qui sont enregistrées ci-après:

1. En ce qui concerne la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de véhicules routiers privés:

- a) Les dispositions de ces instruments déterminent des facilités minimums, qui sont inférieures à celles qu'accordent un grand nombre d'Etats contractants. Les Etats contractants s'efforceront d'étendre les facilités qu'ils accordent actuellement;
- b) Les Etats contractants se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes résidant dans des Etats non contractants;
- c) Il est entendu que l'admission en franchise n'exclut pas de faibles perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.



## D. Otras organizaciones no gubernamentales:

### Asociación Turística del Caribe.

5. De conformidad con los artículos 52, 54 y 55 del reglamento aprobado por la Conferencia, los observadores y los representantes de las organizaciones antes mencionadas participaron sin voto en las deliberaciones de la Conferencia.

6. La Conferencia eligió para el cargo de Presidente al Sr. Philippe de Seynes (Francia) y para los de Vicepresidente Primero y Vicepresidente Segundo a los Sres. A. S. Lall (India) y Orencio Nodarse (Cuba), respectivamente.

7. La Conferencia estableció una Comisión de Verificación de Poderes, que eligió como Presidente al Sr. H. Scheltema (Países Bajos), y dos Grupos de Trabajo, que eligieron respectivamente como Presidentes a los Sres. Franz Luelhi (Suiza) y Charles Hopchet (Bélgica).

También se estableció una Comisión Jurídica, que eligió como Presidente al Sr. G. de Sydow (Suecia).

8. El Grupo de Trabajo I adoptó como base para sus deliberaciones las disposiciones del proyecto de convención aduanera internacional sobre el turismo preparada por la Comisión Económica para Europa, que son pertinentes en lo que respecta a las formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos automotores particulares de carretera.

El Grupo de Trabajo II adoptó como base para sus deliberaciones el proyecto de convención sobre las concesiones y facilidades que se otorgarán a los turistas, presentado por el Gobierno de Francia e inspirado en parte en el proyecto de convención de la Comisión Económica para Europa a que antes se ha hecho referencia.

9. Las deliberaciones de la Conferencia constan en las actas resumidas de los grupos de trabajo respectivos y de las sesiones plenarias.

10. La Conferencia adoptó y abrió a la firma los instrumentos siguientes:

Una Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo,

Un Protocolo adicional a la convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística, y

Una Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera.

11. En el curso de sus trabajos la Conferencia produjo algunas otras decisiones, recomendaciones y declaraciones, de las cuales se deja constancia a continuación:

I. Con respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo; al Protocolo adicional a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística; y a la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera:

- a) Que las disposiciones de esos convenios establecen las facilidades mínimas, que son menos amplias que las que conceden muchos Estados Contratantes. Los Estados Contratantes se esforzarán por ampliar las facilidades que conceden en la actualidad;
- b) Que los Estados Contratantes se reservan el derecho de conceder las mismas ventajas a personas residentes en Estados no contratantes;
- c) Que se entiende que la libre admisión no impedirá cobrar pequeñas sumas en calidad de derechos de estadística;

## D. Andere nichtstaatliche Organisationen

### Karibischer Reiseverkehrsverband.

5. Nach den Artikeln 52, 54 und 55 der von der Konferenz angenommenen Geschäftsordnung haben die von den Staaten entsandten Beobachter und Vertreter der vorerwähnten Organisationen an den Arbeiten der Konferenz ohne Stimmrecht teilgenommen.

6. Die Konferenz hat Herrn Philippe de Seynes (Frankreich) zum Vorsitzenden, Herrn A. S. Lall (Indien) zum ersten und Herrn Orencio Nodarse (Kuba) zum zweiten stellvertretenden Vorsitzenden gewählt.

7. Die Konferenz setzte einen Ausschuss zur Prüfung der Vollmachten ein, der Herrn H. Scheltema (Niederlande) zu seinem Vorsitzenden wählte, und bildete zwei Arbeitsgruppen, die Herrn Franz Lüthi (Schweiz) und Herrn Charles Hopchet (Belgien) zu ihren Vorsitzenden wählten.

Ferner wurde ein Rechtsausschuss eingesetzt, der Herrn G. de Sydow (Schweden) zu seinem Vorsitzenden wählte.

8. Die Arbeitsgruppe I nahm als Besprechungsgrundlage die Bestimmungen des von der Wirtschaftskommission für Europa ausgearbeiteten Entwurfes eines internationalen Zollabkommens über den Touristenverkehr, soweit sie die Zollformalitäten für die vorübergehende Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge betreffen; die Arbeitsgruppe II nahm als Besprechungsgrundlage den Entwurf des Abkommens über die den Touristen zu gewährenden Befreiungen und Erleichterungen, der von der französischen Regierung, teilweise nach dem vorerwähnten Abkommensentwurf der Wirtschaftskommission für Europa, ausgearbeitet worden war.

9. Die Beratungen der Konferenz sind in zusammenfassenden Berichten der betreffenden Arbeitsgruppen und in den Berichten über die Vollsitzungen festgehalten worden.

10. Die Konferenz hat folgende Vereinbarungen angenommen und zur Unterzeichnung aufgelegt:

Ein Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr;

Ein Zusatzprotokoll zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr;

Ein Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge.

11. Im Verlaufe ihrer Arbeiten hat die Konferenz die nachstehenden anderen Beschlüsse, Empfehlungen und Erklärungen angenommen:

I. Zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr, zum Zusatzprotokoll zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr und zum Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge:

- a) Die Bestimmungen dieser Abkommen legen Mindesterleichterungen fest, die geringer sind als die Erleichterungen, die viele Vertragsstaaten schon gewähren. Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, die zur Zeit gewährten Erleichterungen zu erweitern;
- b) Die Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, dieselben Erleichterungen auch den in Nicht-Vertragsstaaten wohnenden Personen zu gewähren;
- c) Es herrscht Einverständnis darüber, daß die Gewährung der Abgabefreiheit die Erhebung geringer Beträge in Form von statistischen Gebühren nicht ausschließt.

II. In relation to the Convention on Customs Facilities for Touring:

- a) That the Contracting States shall endeavour to make all arrangements to acquaint tourists by all appropriate means (folders, posters, notices, loud-speakers in stations, etc.), with the regulations with which they must comply and the facilities granted to them in their respective territories;
- b) That the Contracting States shall endeavour to dispense with a written declaration for the articles and commodities covered by the Convention;
- c) (i) Admission of a reservation by Egypt to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

"The Delegation of Egypt reserves its Government's right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Egypt as a tourist, takes up employment with or without pay."

- (ii) Admission of a reservation by Guatemala in respect of articles 1 and 19 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

"The Guatemalan Government reserves the right:

"(1) Not to consider as tourists persons who enter the country for business as provided in article 1;

"(2) Not to accept the provisions of article 19 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State."

- (iii) Admission of a reservation by Haiti to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

"The Delegation of Haiti reserves its Government's right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Haiti as a tourist, accepts any paid employment or engages in any other form of gainful occupation."

- (iv) Admission of a reservation by Lebanon to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

"The Delegation of Lebanon reserves its right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Lebanon as a tourist, takes up paid employment or any other form of gainful occupation."

- (v) Admission of a reservation by Sweden in respect of article 3 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

"Notwithstanding the provisions of article 3 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, the Scandinavian countries shall be permitted to make special rules applicable to persons residing in those countries."

II. En ce qui concerne la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme:

- a) Les Etats contractants s'efforceront de prendre toutes dispositions pour faire connaître aux touristes, par tous moyens appropriés (dépliants, affiches, notices, haut-parleurs dans les gares, etc.), la réglementation applicable dans leurs territoires respectifs et les facilités qui leur y sont consenties;
- b) Les Etats contractants s'efforceront de ne pas exiger de déclaration écrite pour les objets ou produits visés par la Convention;
- c) i) Admission d'une réserve faite par l'Egypte à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

«La délégation égyptienne réserve le droit de son gouvernement de ne pas admettre au bénéfice des dispositions de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, lorsqu'elles visitent l'Egypte en qualité de touristes, prennent un emploi, rémunéré ou non.»

- ii) Admission d'une réserve faite par le Guatemala aux articles premier et 19 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

«Le Gouvernement du Guatemala se réserve le droit:

«1) Nonobstant les termes de l'article premier, de ne pas considérer comme touristes les personnes qui se rendent dans le pays pour affaires;

«2) De considérer que les dispositions de l'article 19 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre Etat.»

- iii) Admission d'une réserve faite par Haïti à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

«La délégation d'Haïti réserve le droit de son gouvernement de ne pas admettre au bénéfice des avantages prévus par la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, au cours de leur visite comme touristes en Haïti, accepteraient un emploi salarié ou une quelconque occupation rémunérée.»

- iv) Admission d'une réserve faite par le Liban à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

«La délégation du Liban réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice des avantages prévus par la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, au cours de leur visite comme touristes au Liban, accepteraient un emploi salarié ou une quelconque occupation rémunérée.»

- v) Admission d'une réserve faite par la Suède à l'article 3 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

«Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, les pays scandinaves pourront édicter des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans ces pays.»



## II. Con respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo:

- a) Que los Estados Contratantes se esforzarán por adoptar las disposiciones necesarias para asegurar por todos los medios adecuados (volantes, carteles, avisos, altavoces en las estaciones, etc.) la difusión entre los turistas de la reglamentación que les es aplicable y de las facilidades que se les conceden en sus respectivos territorios;
- b) Que los Estados Contratantes se esforzarán por no exigir una declaración escrita con respecto a los objetos y productos comprendidos en la Convención;
- c) i) Admisión de una reserva formulada por Egipto respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes:

"La delegación de Egipto reserva el derecho de su Gobierno de excluir de las ventajas de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo a toda persona que, durante su visita a Egipto en calidad de turista, acepte un empleo con o sin remuneración."

- ii) Admisión de una reserva formulada por Guatemala respecto a los artículos 1 y 19 de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes:

"El Gobierno de Guatemala se reserva el derecho:

"1. De no considerar como turistas a las personas que ingresen al país con fines de negocios, que establece el artículo 1.

"2. A no aceptar dentro de las prescripciones del artículo 19 lo referente a los territorios en disputa que estén en administración de hecho por otro Estado."

- iii) Admisión de una reserva formulada por Haití respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes:

"La delegación de Haití reserva el derecho de su Gobierno de excluir de las ventajas de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo a toda persona que, durante su visita a Haití en calidad de turista, acepte un empleo a sueldo o cualquier ocupación remunerada."

- iv) Admisión de una reserva formulada por el Líbano respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes:

"La delegación del Líbano reserva el derecho de su Gobierno de no incluir entre los beneficiarios de las ventajas de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo a las personas que, durante su visita al Líbano en calidad de turistas, acepten un empleo a sueldo o cualquier ocupación remunerada."

- v) Admisión de una reserva formulada por Suecia respecto al artículo 3 de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes:

"No obstante las disposiciones del artículo 3 de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, los países escandinavos podrán promulgar disposiciones especiales aplicables a los residentes en dichos países."

## II. Zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr:

- a) Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, alle Maßnahmen zu treffen, um die Touristen mit allen geeigneten Mitteln (Merkblätter, Plakate, Bekanntmachungen, Lautsprecher in den Bahnhöfen u. dgl.) mit den in ihren Gebieten geltenden Bestimmungen und den den Reisenden zustehenden Erleichterungen bekanntzumachen;
- b) Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, für die unter das Abkommen fallenden Waren und Gegenstände keine schriftliche Anmeldung zu verlangen;
- c) (i) Zulassung eines Vorbehaltes Ägyptens zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr mit folgendem Inhalt:

"Die Ägyptische Delegation behält sich das Recht ihrer Regierung vor, von dem im Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr vorgesehenen Erleichterungen Personen auszuschließen, die während ihres Aufenthaltes in Ägypten als Touristen eine Beschäftigung gegen oder ohne Entgelt aufnehmen."

- (ii) Zulassung eines Vorbehaltes Guatemalas zu den Artikeln 1 und 19 des Abkommens über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr mit folgendem Inhalt:

"Die Regierung von Guatemala behält sich das Recht vor:

(1) Personen, die zu geschäftlichen Zwecken einreisen, nicht als Touristen im Sinne von Artikel 1 anzusehen;

(2) Die Bestimmungen des Artikels 19 nicht auf Gebiete anzuwenden, deren Status umstritten ist und die de facto von einem anderen Staat verwaltet werden."

- (iii) Zulassung eines Vorbehaltes Haitis zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr mit folgendem Inhalt:

"Die Delegation von Haiti behält sich das Recht ihrer Regierung vor, von dem im Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr vorgesehenen Erleichterungen Personen auszuschließen, die während ihres Aufenthaltes in Haiti als Touristen eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen."

- (iv) Zulassung eines Vorbehaltes Libanons zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr mit folgendem Inhalt:

"Die Delegation Libanons behält sich das Recht vor, von den im Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr vorgesehenen Erleichterungen Personen auszuschließen, die während ihres Aufenthaltes in Libanon als Touristen eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen."

- (v) Zulassung eines Vorbehaltes Schwedens zu Artikel 3 des Abkommens über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr mit folgendem Inhalt:

"Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 3 des Abkommens über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr können die skandinavischen Länder besondere Bestimmungen für die in diesen Ländern wohnenden Personen erlassen."

**III. In relation to the Additional Protocol to the Convention on Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material:**

a) The Conference took note that two agreements have already been concluded, covering similar matter, namely the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials adopted under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which came into force on 21 May 1952 and the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material concluded under the auspices of the United Nations and signed at Geneva on 7 November 1952.

b) Admission of a reservation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of article 2 to the Additional Protocol of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material in the following terms:

"The United Kingdom shall not be bound by article 2 of the Additional Protocol in so far as it refers to unframed photographs and unframed photographic enlargements; but undertakes to allow the temporary duty and tax free admission of these articles under the provisions applicable to article 3 of the Protocol."

**IV. In relation to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles:**

a) That the Customs authorities of the Contracting States shall endeavour to bring into general use, for visas on temporary importation papers, date stamps marking the date of the entry or exit and the name of the Customs office at which the entry or exit was recorded;

b) That the Contracting State shall endeavour to dispense with temporary exportation papers when the vehicles are covered by papers for temporary importation into another country by which they may be identified on their return;

c) That the Contracting States recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized association for:

(i) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting States for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;

(ii) the transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in article 27 of this Convention; and

(iii) the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations;

d) (i) Admission of a reservation by Ceylon in respect of article 2 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:

**III. En ce qui concerne le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique:**

a) La Conférence a constaté que deux accords concernant des sujets analogues avaient déjà été conclus, à savoir l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel, adopté sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et entré en vigueur le 21 mai 1952, et la Convention internationale pour faciliter l'importation d'échantillons, commerciaux et du matériel publicitaire conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, signée à Genève le 7 novembre 1952;

b) Admission d'une réserve faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, et formulée comme suit:

"Le Royaume-Uni n'est pas lié par les dispositions de l'article 2 du Protocole additionnel en ce qui concerne les photographies et agrandissements photographiques non encadrés visés audit article; cependant, il s'engage à admettre ces articles en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée en application des dispositions de l'article 3 du Protocole."

**IV. En ce qui concerne la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés:**

a) Les autorités douanières des Etats contractants s'efforceront de généraliser l'emploi, pour les visas des titres d'importation temporaire, de compositeurs-dateurs marquant la date du passage et le nom du bureau de douane où le passage est constaté;

b) Les Etats contractants s'efforceront de ne pas exiger de titres d'exportation temporaire lorsqu'il existe, pour les véhicules, des titres d'importation temporaire valables pour un autre pays, qui permettent d'identifier les véhicules à leur retour;

c) Les Etats contractants reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

i) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'un des Etats contractants pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

ii) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et

iii) Le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, envoyés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

d) i) Admission d'une réserve faite par Ceylan à l'article 2 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit:



**III. Con respecto al Protocolo adicional a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística:**

a) La Conferencia tomó nota de que ya se han suscrito dos convenios sobre materias análogas, a saber, el Acuerdo sobre la Importación de Materiales Científicos, Culturales y para la Enseñanza, adoptado bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que entró en vigor el 21 de mayo de 1952, y la Convención Internacional para Facilitar la Importación de Muestras Comerciales y de Material de Propaganda, adoptada bajo los auspicios de las Naciones Unidas y firmada en Ginebra el 7 de noviembre de 1952;

b) Admisión de una reserva formulada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte respecto al artículo 2 del Protocolo adicional a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística, en los términos siguientes:

"El Reino Unido no estará obligado por el artículo 2 del Protocolo en lo que se refiere a fotografías y ampliaciones fotográficas sin marco, pero se compromete a permitir la importación temporal de esos artículos con franquicia de derechos y gravámenes de importación, de conformidad con las disposiciones del artículo 3 del Protocolo."

**IV. Con respecto a la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera:**

a) Que las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes se esforzarán por generalizar en los visados de los documentos de importación temporal, los sellos con la fecha que indique el día de entrada o salida y el nombre de la aduana que registró dichas entradas o salidas.

b) Que los Estados Contratantes se esforzarán por no exigir títulos de exportación temporal cuando los vehículos los posean de importación temporal en otro país, mediante los cuales se les pueda identificar a su regreso.

c) Que los Estados Contratantes reconocen como condición necesaria para que la Convención se aplique satisfactoriamente, que las asociaciones autorizadas cuenten con facilidades para:

i) La transferencia de las divisas necesarias para el pago de los derechos y gravámenes de importación reclamados por las autoridades aduaneras de uno de los Estados Contratantes por la falta de refrendo de salida de los títulos de importación temporal a que se refiere la Convención;

ii) La transferencia de las divisas necesarias cuando se efectúe el reintegro de derechos y gravámenes de importación de conformidad con las disposiciones establecidas en el artículo 27 de la Convención; y

iii) La transferencia de las divisas necesarias para el pago de los documentos de importación temporal o de circulación internacional enviados a las asociaciones autorizadas por las asociaciones o federaciones correspondientes.

d) i) Admisión de una reserva formulada por Ceilán respecto al artículo 2 de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes:

**III. Zum Zusatzprotokoll zum Abkommen über die Zoll-erleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr:**

a) Die Konferenz stellte fest, daß bereits zwei Vereinbarungen über ähnliche Gegenstände abgeschlossen worden sind und zwar:

Das Abkommen über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen und kulturellen Charakters, das im Rahmen der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur angenommen wurde und am 21. Mai 1952 in Kraft getreten ist, sowie das Internationale Abkommen zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und von Werbematerial, das im Rahmen der Vereinten Nationen abgeschlossen und in Genf am 7. November 1952 unterzeichnet worden ist;

b) Zulassung eines Vorbehaltes des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland zu Artikel 2 des Zusatzprotokolls zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr mit folgendem Inhalt:

"Das Vereinigte Königreich ist durch Artikel 2 des Zusatzprotokolls nicht gebunden, soweit er sich auf nichteingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen bezieht; es verpflichtet sich jedoch, diese Gegenstände nach Artikel 3 des Protokolls ohne Erhebung von Abgaben zur vorübergehenden Einfuhr zuzulassen."

**IV. Zum Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge:**

a) Die Zollbehörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, für die Bescheinigungen auf den Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr allgemein Datumstempel zu verwenden, die das Datum des Eingangs oder Ausgangs und die Bezeichnung des Zollamtes, das den Eingang oder Ausgang festgestellt hat, angeben.

b) Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, keine Zollpapiere für die vorübergehende Ausfuhr zu verlangen, wenn für die Fahrzeuge Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr vorliegen, die für andere Länder gelten und die die Feststellung der Identität bei der Rückkehr ermöglichen.

c) Die Vertragsstaaten erkennen an, daß es für die zufriedenstellende Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist, den ermächtigten Verbänden Erleichterungen zu gewähren:

(i) Für den Transfer der erforderlichen Devisen zur Entrichtung der Eingangsabgaben, die von den Zollbehörden eines Vertragsstaates wegen Nichterledigung der in diesem Abkommen vorgesehenen Zollpapiere gefordert werden;

(ii) Für den Transfer von Devisen, wenn Eingangsabgaben nach Artikel 27 dieses Abkommens zurückzuzahlen sind;

(iii) Für den Transfer von Devisen zur Bezahlung von Vordrucken der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr oder der internationalen Zulassungspapiere, die den ermächtigten Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden Verbänden oder Vereinigungen zugesandt werden.

d) (i) Zulassung eines Vorbehaltes Ceylons zu Artikel 2 des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:

"Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of Ceylon reserves to itself the right to exclude from the benefits of this article persons normally resident outside Ceylon who, on the occasion of a temporary visit to Ceylon, take up paid employment or any other form of gainful occupation."

- (ii) Admission of a reservation by Guatemala in respect of articles 1, 4 and 38 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:

"The Guatemalan Government reserves its right:

"(1) To consider that the provisions of the Convention shall apply solely to natural persons and not to legal persons and bodies corporate as provided in chapter I, article 1;

"(2) To consider that article 4 shall not be applicable to Guatemala;

"(3) Not to accept the provisions of article 38 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State."

- (iii) Admission of a reservation by India to certain provisions of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:

With reference to article 1-e):

"The Government of India reserves the right to exclude 'legal' persons from the categories of persons to whom concessions envisaged in this Convention are applicable."

With reference to article 2:

"Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of India reserves the right to exclude from the benefits of this article persons normally resident outside India who, on the occasion of a temporary visit to India, take up paid employment or any other form of gainful occupation."

- (iv) Admission of a reservation by Mexico in respect of article 4 and other articles of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:

"The Delegation of Mexico, in accordance with the declaration it duly made when the matter was under discussion in Working Party I, reserves its rights with regard to article 4, which authorizes the temporary importation of component parts for the repair of motor vehicles. The Delegation cannot agree to this article because the procedure in question is contrary to the legislation of its country, and because such spare parts do not usually have the specifications which would permit of their identification on exit. In the Delegation's opinion, this procedure would be prejudicial to the country's fiscal interests, because in this way it would be

«Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice des dispositions dudit article les personnes qui résident normalement hors de Ceylan et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération.»

- ii) Admission d'une réserve faite par le Guatemala aux articles premier, 4 et 38 de la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit:

«Le Gouvernement du Guatemala se réserve le droit:

1) De considérer que les dispositions de la Convention ne s'appliquent qu'aux seules personnes physiques, et non pas aux personnes physiques et morales comme le prévoit l'article premier du chapitre premier;

2) De ne pas appliquer sur son territoire les dispositions de l'article 4;

3) De considérer que les dispositions de l'article 38 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre Etat.»

- iii) Admission d'une réserve faite par l'Inde à des dispositions de la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, formulée comme suit:

En ce qui concerne l'alinéa e) de l'article premier:

«Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de ne pas faire bénéficier les personnes morales des facilités accordées par la présente Convention.»

En ce qui concerne l'article 2:

«Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice de cet article les personnes qui résident normalement hors de l'Inde et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération.»

- iv) Admission d'une réserve faite par le Mexique à l'article 4 et à d'autres articles de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit:

«Comme elle a eu l'occasion de le faire remarquer, lorsque la question est venue en discussion devant le Groupe de travail I, la délégation du Mexique réserve sa position en ce qui concerne l'article 4 qui autorise l'importation temporaire des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules automobiles; elle ne peut accepter cet article parce que le système qui y est prévu va à l'encontre de la législation du Mexique et parce qu'il n'est généralement pas possible de donner des pièces détachées une description qui permette de les identifier à la sortie. La délégation du Mexique estime que, de ce fait, le système prévu risque de porter atteinte aux

"No obstante las disposiciones del artículo 2 de la presente Convención, el Gobierno de Ceilán se reserva el derecho de excluir de los beneficios de dicho artículo a las personas que normalmente residen fuera de Ceilán y que, con ocasión de una visita a Ceilán, aceptan u obtienen un empleo remunerado o cualquier otra forma de ocupación remuneradora."

- ii) Admisión de una reserva formulada por Guatemala respecto a los artículos 1, 4 y 38 de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes:

"El Gobierno de Guatemala se reserva sus derechos:

"1. De considerar que las estipulaciones de la Convención se extenderán únicamente a las personas individuales y no a las jurídicas o colectivas, como lo dispone el artículo 1, Capítulo I.

"2. Que el artículo 4 no podrá tener aplicación en el país.

"3. A no aceptar dentro de las prescripciones del artículo 38 lo referente a los territorios en disputa que estén en administración de hecho por otro Estado."

- iii) Admisión de una reserva formulada por la India respecto a las disposiciones de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes:

Respecto al párrafo e) del artículo 1:

"El Gobierno de la India se reserva el derecho de excluir a las personas "jurídicas" de la categoría de personas que pueden beneficiarse de las facilidades previstas en la Convención."

Respecto al artículo 2:

"No obstante las disposiciones del artículo 2 de la presente Convención, el Gobierno de la India se reserva el derecho de excluir de los beneficios de dicho artículo a las personas que normalmente residen fuera de la India y que, con ocasión de una visita a la India, aceptan u obtienen un empleo remunerado o cualquier otra forma de ocupación remuneradora."

- iv) Admisión de una reserva formulada por México respecto al artículo 4 y otros varios de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes:

"La Delegación de México, como oportunamente lo hizo constar al discutirse el asunto en el Grupo de Trabajo I, se reserva sus derechos sobre el artículo 4, que autoriza la importación temporal de piezas sueltas para reparación de automóviles, que no puede admitir por ser contrario el procedimiento de la legislación de su país y por no tener generalmente esas refacciones datos que permitan su identificación a la salida, lo cual considera que pone en peligro sus intereses fiscales, porque en esa forma se pueden importar refacciones nuevas sin pagar impuestos, reexportando las viejas de otro vehículo que no sea precisamente el del turista;

"Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Abkommens behält sich die Regierung Ceylons das Recht vor, von den Vergünstigungen dieses Artikels Personen auszuschließen, die ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb Ceylons haben und die anlässlich eines vorübergehenden Aufenthaltes in diesem Land eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen."

- (ii) Zulassung eines Vorbehaltes Guatemalas zu den Artikeln 1, 4 und 38 des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:

"Die Regierung Guatemalas behält sich folgende Rechte vor:

(1) Vorzusehen, daß die Bestimmungen dieses Abkommens nur für natürliche Personen gelten und nicht auch für juristische Personen und Körperschaften, wie es in Kapitel I Artikel 1 vorgesehen ist;

(2) Vorzusehen, in ihrem Gebiet Artikel 4 nicht anzuwenden;

(3) Die Bestimmungen des Artikels 38 nicht für Gebiete anzuwenden, deren Status umstritten ist und die de facto von einem anderen Staat verwaltet werden.

- (iii) Zulassung eines Vorbehaltes Indiens zu einigen Bestimmungen des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:

Zu Artikel 1 Buchstabe e:

"Die Regierung Indiens behält sich das Recht vor, juristische Personen von den Zugeständnissen dieses Abkommens auszuschließen."

Zu Artikel 2:

"Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Abkommens behält sich die Regierung Indiens das Recht vor, von den Vergünstigungen dieses Artikels Personen auszuschließen, die ihren gewöhnlichen Wohnort außerhalb Indiens haben und anlässlich eines vorübergehenden Aufenthaltes in Indien eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen."

- (iv) Zulassung eines Vorbehaltes Mexikos zu Artikel 4 und anderen Artikeln des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:

"Wie die Delegation Mexikos bereits bei der Besprechung dieser Frage in der Arbeitsgruppe I gehörig vorgebracht hat, behält sie sich ihre Stellungnahme zu Artikel 4 vor, der die vorübergehende Einfuhr von Ersatzteilen zur Instandsetzung von Kraftfahrzeugen zuläßt. Die Delegation kann diesem Artikel nicht zustimmen, weil das dort vorgesehene Verfahren der Gesetzgebung ihres Landes widerspricht und weil es im allgemeinen nicht möglich ist, solche Ersatzteile so genau zu beschreiben, daß ihre Identität beim Ausgang festgestellt werden kann. Die Delegation Mexikos ist der Ansicht, daß das vorgesehene Verfahren die fiskalischen Interessen



possible to import new spare parts without payment of duty by re-exporting old parts belonging to a vehicle not the tourist's own. It has therefore been considered more appropriate that in such cases the proper duty should be paid.

"The same reservation is made with regard to other articles of this Convention which refer to component parts for making repairs."

- e) Admission of a recommendation in the following terms:

"The Conference recommends that the standard documents provided for by the annexes to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles be utilized, for commercial road vehicles transporting tourists, by any Contracting State which permits the entry and operation of such vehicles in international traffic."

12. The Conference took note of the provisions of article V of the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949, which provides that:

"In the event that the world-wide Conventions contemplated in the second paragraph of the Preamble should be concluded, and upon their entry into force, any Government party to this Agreement which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party."

13. The original of the present Final Act shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who will send certified copies thereof to each of the States invited to participate in the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives and observers have signed this Final Act at the Headquarters of the United Nations, New York, this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Final Act in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with the provisions of paragraph 13 above.

For ARGENTINA:  
Pour l'ARGENTINE:  
Por la ARGENTINA:

For AUSTRALIA:  
Pour l'AUSTRALIE:  
Por AUSTRALIA:

intérêts financiers de ce pays, en ce sens qu'il permettrait à un touriste d'importer des pièces neuves, sans payer de taxes, en réexportant des pièces usagées sur un véhicule autre que le sien; il serait donc préférable de prévoir, en pareils cas, le paiement des taxes exigibles.

«La délégation du Mexique formule la même réserve en ce qui concerne les autres articles de la présente Convention où il est fait mention des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules.»

- e) Admission d'une recommandation formulée comme suit:

«La Conférence recommande à tout Etat contractant qui autorise l'entrée et l'utilisation, en circulation internationale, des véhicules routiers commerciaux transportant des touristes, d'employer, relativement à ces véhicules, des documents conformes aux modèles prévus dans les annexes à la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés.»

12. La Conférence a pris acte des dispositions de l'article V de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, fait à Genève le 16 juin 1949, lequel article stipule ce qui suit:

«Dans le cas où les conventions mondiales, envisagées au deuxième paragraphe du préambule, viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie au présent Accord, qui deviendrait partie à l'une ou l'autre de ces conventions, sera ipso facto censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les projets de conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie.»

13. L'original du présent Acte final sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Etats qui ont été invités à se faire représenter à la Conférence.

EN FOI DE QUOI les représentants et les observateurs soussignés ont signé le présent Acte final au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, chaque texte faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Acte final, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes en exécution de dispositions du paragraphe 13 ci-dessus.

Ad Referendum  
Luis J. Estevarena

en tal virtud, se ha estimado más conveniente que en esos casos se paguen los impuestos correspondientes.

\*Esta misma reserva se hace por lo que se refiere a otros artículos de esta Convención en que se haga cita de las piezas sueltas para reparación.\*

- e) Admisión de una recomendación formulada en los términos siguientes:

"Se recomienda que todo Estado Contratante que permita la entrada y explotación de vehículos comerciales de carretera para el transporte internacional de turistas haga uso de documentos del tipo previsto en los anexos a la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera."

12. La Conferencia tomó nota de las disposiciones del artículo V del acuerdo relativo a la aplicación provisional de los proyectos de convenciones aduaneras internacionales sobre turismo, sobre vehículos comerciales de carretera y sobre transporte internacional de mercaderías por carretera, concluido en Ginebra el 16 de junio de 1949, que dispone:

"En caso de concluirse las convenciones mundiales previstas en el párrafo segundo del Preámbulo, y a partir de su entrada en vigor, se considerará que todo Gobierno parte en el presente Acuerdo que llegue a ser parte en una o más de dichas convenciones, ha denunciado ipso facto el presente Acuerdo en lo que respecta al proyecto de convención o proyectos de convenciones correspondientes a la convención o convenciones en las cuales haya llegado a ser parte."

13. El original de esta Acta final se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia certificada de él a todos los Estados invitados a la Conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos representantes y observadores firman la presente Acta Final, en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, a los cuatro días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en español, inglés y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente de esta Acta Final a los idiomas chino y ruso, y agregar los textos ruso y chino a los textos español, inglés y francés cuando remita copia certificada de ésta a los Estados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 13.

ihres Landes schädigen könnte, weil es auf diese Weise möglich wäre, neue Ersatzteile ohne Entrichtung des Zolles einzuführen und dafür alte Ersatzteile auszuführen, die von einem anderen Fahrzeug als dem des Touristen stammen. Es wurde daher als angebracht erachtet, in solchen Fällen die Entrichtung des auf den Ersatzteilen lastenden Zolles zu verlangen.

Derselbe Vorbehalt wird zu den anderen Artikeln dieses Abkommens gemacht, die sich auf Ersatzteile zur Instandsetzung von Fahrzeugen beziehen."

- c) Zulassung einer Empfehlung mit folgendem Inhalt:

"Die Konferenz empfiehlt sämtlichen Vertragsstaaten, die im internationalen Verkehr den Eingang und die Verwendung von gewerblichen Straßenfahrzeugen zur Beförderung von Touristen zulassen, für diese Fahrzeuge Zolldokumente zu verwenden, die den Mustern der Anlagen zum Abkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge entsprechen."

12. Die Konferenz nahm Kenntnis von den Bestimmungen des Artikels V der Vereinbarung betreffend die vorläufige Anwendung der Entwürfe zu den internationalen Zollabkommen über den Touristenverkehr, über gewerbliche Straßenfahrzeuge und über den internationalen Straßengüterverkehr, die am 16. Juni 1949 in Genf geschlossen worden ist. Dieser Artikel lautet wie folgt:

"Falls die im zweiten Absatz der Präambel in Aussicht genommenen Weltabkommen abgeschlossen werden, wird nach deren Inkrafttreten der Beitritt einer Regierung zu dem einen oder anderen dieser Weltabkommen ipso facto als Kündigung der vorliegenden Vereinbarung angesehen, und zwar werden diejenigen Abkommensentwürfe als gekündigt betrachtet, die den Weltabkommen entsprechen, für die der Beitritt gilt."

13. Die Urschrift dieser Schlußakte wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon jedem Staat übermitteln, der zur Teilnahme an der Konferenz eingeladen worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter und Beobachter diese Schlußakte am Sitze der Vereinten Nationen in New York am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig unterzeichnet, und zwar in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine amtliche Übersetzung dieser Schlußakte in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und den chinesischen und russischen Text dem englischen, französischen und spanischen Text beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Absatz 13 übermitteln.

Für ARGENTINIEN:

Ad Referendum  
Luis J. Estevarena

Für AUSTRALIEN:

For AUSTRIA  
Pour l'AUTRICHE:  
Por AUSTRIA:

Dr. J. Stangelberger

For the KINGDOM OF BELGIUM:  
Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:  
Por el REINO DE BÉLGICA:

Ch. Hopchet

For BOLIVIA:  
Pour la BOLIVIE:  
Por BOLIVIA:

C. Johnson

For the UNION OF BURMA:  
Pour l'UNION BIRMANE:  
Por la UNIÓN BIRMANA:

U Ba Maung

For CAMBODIA:  
Pour le CAMBODGE:  
Por CAMBOJA:

Iem Kadul

For CANADA:  
Pour le CANADA:  
Por el CANADÁ:

J. E. Thibault

For CEYLON:  
Pour CEYLAN:  
Por CEILÁN:

H. Shirley Amerasinghe

For CHILE:  
Pour le CHILI:  
Por CHILE:

For CHINA:  
Pour la CHINE:  
Por la CHINA:

Dr. Hsiu Cha

For COLOMBIA:  
Pour la COLOMBIE:  
Por COLOMBIA:

For COSTA RICA:  
Pour le COSTA-RICA:  
Por COSTA RICA:

J. F. Carballo

Für ÖSTERREICH:

Dr. J. Stangelberger

Für das  
KÖNIGREICH BELGIEN:

Ch. Hopchet

Für BOLIVIEN:

C. Johnson

Für BIRMA:

U Ba Maung

Für KAMBODSCHA:

Iem Kadul

Für KANADA:

J. E. Thibault

Für CEYLON:

H. Shirley Amerasinghe

Für CHILE:

Für CHINA:

Dr. Hsiu Cha

Für KOLUMBIEN:

Für COSTA RICA:

J. F. Carballo

For CUBA:  
Pour CUBA:  
Por CUBA:

José Miguel Ribas

For the DOMINICAN REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:

R. O. Galván

For ECUADOR:  
Pour l'ÉQUATEUR:  
Por el ECUADOR:

B. Oquendo

For EGYPT:  
Pour l'ÉGYPTE:  
Por EGIPTO:

Rachad Mourad

For FRANCE:  
Pour la FRANCE:  
Por FRANCIA:

Philippe de Seynes

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
Por la REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Richard Paulig  
Walter Wagner

For GUATEMALA:  
Pour le GUATEMALA:  
Por GUATEMALA:

E. Castillo Arriola

For HAITI:  
Pour HAÏTI:  
Por HAÏTI:

Ernest G. Chauvet

For HONDURAS:  
Pour le HONDURAS:  
Por HONDURAS:

Juan F. Funes

For INDIA:  
Pour l'INDE:  
Por la INDIA:

A. S. Lall

For IRAN:  
Pour l'IRAN:  
Por IRÁN:

A. Khosropur



Für KUBA:

José Miguel Ribas

Für die  
DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

R. O. Galván

Für ECUADOR:

B. Oquendo

Für ÄGYPTEN:

Rachad Mourad

Für FRANKREICH:

Philippe de Seynes

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Richard Paulig  
Walter Wagner

Für GUATEMALA:

E. Castillo Arriola

Für HAITI:

Ernest G. Chauvet

Für HONDURAS:

Juan F. Funes

Für INDIEN:

A. S. Lail

Für IRAN:

A. Khosropur

For ISRAEL:  
Pour ISRAËL:  
Por ISRAEL:

M. R. Kidron

For ITALY:  
Pour l'ITALIE:  
Por ITALIA:

Ugo Calderoni

For JAPAN:  
Pour le JAPON:  
Por el JAPÓN:

Torao Ushiroku

For the HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN:  
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:  
Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

For LEBANON:  
Pour le LIBAN:  
Por el LÍBANO:

H. Shbeia

For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:  
Por el GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Ch. Hopchet

For MEXICO:  
Pour le MEXIQUE:  
Por MÉXICO:

José A. Bufort

For MONACO:  
Pour MONACO:  
Por MÓNACO:

Marcel A. Palmarc

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:  
Por el REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Paymans

For PANAMA:  
Pour le PANAMA:  
Por PANAMÁ:

Ernesto de la Ossa

For PERU:  
Pour le PÉROU:  
Por el PERÚ:

Dr. M. F. Maúrtua

Für ISRAEL:

M. R. Kidron

Für ITALIEN:

Ugo Calderoni

Für JAPAN:

Torao Ushiroku

Für das  
HASCHEMITISCHE KÖNIGREICH  
JORDANIEN:

Für LIBANON:

H. Shbeia

Für das  
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Ch. Hopchet

Für MEXIKO:

José A. Bufort

Für MONACO:

Marcel A. Palmaro

Für das  
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Paymans

Für PANAMA:

Ernesto de la Ossa

Für PERU:

Dr. M. F. Maúrtua

For the PHILIPPINE REPUBLIC:  
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Mauro Méndez

For PORTUGAL:  
Pour le PORTUGAL:  
Por PORTUGAL:

Freire de Andrade

For SAN MARINO:  
Pour SAINT-MARIN:  
Por SAN MARINO:

For SPAIN:  
Pour l'ESPAGNE:  
Por ESPAÑA:

R. de la Presilla

For SWEDEN:  
Pour la SUÈDE:  
Por SUECIA:

G. de Sydow  
A. Appeltofft

For SWITZERLAND:  
Pour la SUISSE:  
Por SUIZA:

Fr. Lüthi

For SYRIA:  
Pour la SYRIE:  
Por SIRIA:

For the  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:  
Pour le  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD:  
Por el  
REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA  
E IRLANDA DEL NORTE:

Charles Henry Blake

For the UNITED STATES OF AMERICA:  
Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

James J. Wadsworth  
Henry H. Kelly

For URUGUAY:  
Pour l'URUGUAY:  
Por el URUGUAY:

Ad Referendum  
E. Rodríguez Fabregat

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Mauro Méndez

Für PORTUGAL:

Freire de Andrade

Für SAN MARINO:

Für SPANIEN:

R. de la Presilla

Für SCHWEDEN:

G. de Sydow  
A. Appeltofft

Für die SCHWEIZ:

Fr. Lüthi

Für SYRIEN:

Für das  
VEREINIGTE KÖNIGREICH  
VON GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND:

Charles Henry Blake

Für die  
VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA:

James J. Wadsworth  
Henry H. Kelly

Für URUGUAY:

Ad Referendum  
E. Rodríguez Fabregat



For VATICAN CITY;  
Pour la CITÉ DU VATICAN:  
Por la CIUDAD DEL VATICANO:

Monseigneur Thomas J. McMahon

For YUGOSLAVIA:  
Pour la YOUGOSLAVIE:  
Por YUGOESLAVIA:

Dr. Franc Kos

OBSERVERS  
OBSERVATEURS  
OBSERVADORES

For BRAZIL:  
Pour le BRÉSIL:  
Por el BRASIL:

For DENMARK:  
Pour le DANEMARK:  
Por DINAMARCA:

For FINLAND:  
Pour la FINLANDE:  
Por FINLANDIA:

For GREECE:  
Pour la GRÈCE:  
Por GRECIA:

For HUNGARY:  
Pour la HONGRIE:  
Por HUNGRÍA:

Rose Surányi

For IRAQ:  
Pour l'IRAK:  
Por IRAK:

For THAILAND:  
Pour la THAÏLANDE:  
Por THAILANDIA:

Prasong Bunchoem

Für den  
STAAT DER VATIKANSTADT:

Monseigneur  
Thomas J. McMahon

Für JUGOSLAWIEN:

Dr. Franc Kos

BEOBACHTER

Für BRASILIEN:

Für DÄNEMARK:

Für FINNLAND:

Für GRIECHENLAND:

Für UNGARN:

Rose Surányi

Für IRAK:

Für THAILAND:

Prasong Bunchoem

For TURKEY:  
Pour la TURQUIE:  
Por TURQUÍA:

The PRESIDENT OF THE CONFERENCE:  
Le PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE:  
El PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA:

Philippe de Seynes

For the SECRETARY-GENERAL:  
Pour le SECRÉTAIRE GÉNÉRAL:  
Por el SECRETARIO GENERAL:

Branko Lukac

The EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:  
Le SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:  
El SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA:

Michael Higgins

Für die TURKEI:

Der PRÄSIDENT DER KONFERENZ:

Philippe de Seynes

Der GENERALSEKRETÄR  
DER KONFERENZ:

Branko Lukac

Der GESCHAFTSFÜHRENDE  
SEKRETÄR DER KONFERENZ:

Michael Higgins





## Begründung

### I. Vorgeschichte der Abkommen

Am 16. Juni 1949 wurde im Rahmen der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) in Genf eine Vereinbarung über die Anwendung von drei Entwürfen internationaler Zollabkommen über den Touristenverkehr, über gewerbliche Straßenfahrzeuge und über den Straßengüterverkehr abgeschlossen. Das Zollabkommen über den Touristenverkehr enthält u. a. Bestimmungen über die Zollbehandlung der Reisevorräte, der Werbemittel für den Fremdenverkehr und der privaten Fahrzeuge einschließlich der Luft- und Wasserfahrzeuge. Partner der Vereinbarung vom 16. Juni 1949 sind jetzt Österreich, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Italien, Norwegen, die Niederlande, Schweden und die Schweiz; die belgisch-luxemburgische Zollunion wendet die Bestimmungen der Zollabkommen tatsächlich an. Die Bundesrepublik konnte der Vereinbarung nicht förmlich beitreten. Auf Anregung der beteiligten Staaten hat sich die Bundesregierung jedoch in der Folgezeit bereit erklärt, die Abkommensentwürfe unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit auch ihrerseits anzuwenden. Damit erstreckt sich der Anwendungsbereich der Vereinbarung vom 16. Juni 1949 auf den größten Teil der westeuropäischen Staaten.

Die Bestimmungen des Zollabkommens über den Touristenverkehr wurden in den folgenden Jahren dadurch ergänzt, daß sich im Interesse einer Förderung des europäischen Fremdenverkehrs der Europäische Wirtschaftsrat (Rat der OEEC) mit den Zollerleichterungen für den Touristenverkehr befaßte und für die Mitgliedstaaten der OEEC verbindliche Ratsbeschlüsse über Zollerleichterungen zugunsten des Touristenverkehrs und des freien Umlaufs von Werbemitteln und Werbeschriften für den Fremdenverkehr erließ. Auch die Bestimmungen dieser Beschlüsse werden in der Bundesrepublik bereits angewendet.

In der Präambel zu der Genfer Vereinbarung vom 16. Juni 1949 war vorgesehen, daß eine Konferenz der Vereinten Nationen prüfen werde, unter welchen Voraussetzungen über die Gegenstände der Entwürfe Weltabkommen abgeschlossen werden könnten. Nach Artikel V der Vereinbarung sollte beim Zustandekommen dieser Weltabkommen der Beitritt einer Regierung zu einem dieser Weltabkommen als Kündigung der Vereinbarung von 1949 angesehen werden, soweit diese sich auf die Entwürfe bezieht, die dem Inhalt der Weltabkommen entsprechen.

Am 15. April 1953 beschloß der Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen, daß eine Konferenz zum Abschluß zweier Weltabkommen über Zollerleichterungen im Touristenverkehr und über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge vorbereitet werden solle. Die Fragen der Zollbehandlung gewerblicher Straßenfahrzeuge und des internationalen Güterverkehrs sollten nicht im Zusammenhang mit diesen Weltabkommen, sondern weiter auf regionaler Ebene behandelt werden. Hierauf wurde zum 11. Mai 1954 eine Konferenz der Vereinten Nationen nach New York zur Behandlung der genannten Gegenstände einberufen, bei der 55 Staaten, darunter die Bundesrepublik, vertreten waren. Diese Konferenz fand in der Zeit vom 11. Mai bis 4. Juni 1954 statt. Sie endete mit der Unterzeichnung der anliegenden Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr und die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, des Zusatzprotokolls zu dem Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr und der Schlußakte. Die Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr und über die vorübergehende Einfuhr privater Stra-

ßenfahrzeuge wurden bis zum 31. Dezember 1954 von 32 Staaten, das Zusatzprotokoll über die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr bis zum gleichen Zeitpunkt von 25 Staaten unterzeichnet. Zwei Staaten (Kanada und Dänemark) sind den Abkommen nach dem 31. Dezember 1954 beigetreten. Die Bundesrepublik hat alle drei Vereinbarungen und die Schlußakte bereits am 4. Juni 1954 unterzeichnet. Die Abkommen sind bisher von Belgien und teilweise von Japan (Touristenabkommen und Zusatzprotokoll), Ceylon (Touristen- und Kraftfahrzeugabkommen) und Kambodscha (Touristenabkommen) ratifiziert worden.

### II. Die Abkommen

#### A. Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr

Das Abkommen hat den Zweck, die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs zu fördern. Im Gegensatz zu dem Genfer Abkommensentwurf über den Touristenverkehr regelt es weder die Zollerleichterungen, die bei der Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr zu gewähren sind, noch die zollrechtliche Behandlung der privaten Straßenfahrzeuge. Es erschien vielmehr zweckmäßig, die Zollerleichterungen für Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr in einem Zusatzprotokoll zu dem neuen Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr (unter B) und die zollrechtliche Behandlung der vorübergehend eingeführten privaten Straßenfahrzeuge in einem zweiten Abkommen (unter C) zu regeln. Die zollrechtliche Behandlung der privaten Luft- und Wasserfahrzeuge soll im europäischen Bereich durch ein besonderes regionales Abkommen geregelt werden, das bereits im Rahmen der Wirtschaftskommission für Europa vorbereitet wird.

Das Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr stellt im Ergebnis eine Verbindung der Bestimmungen des Genfer Abkommensentwurfs und der Ratsbeschlüsse der OEEC dar, die den gleichen Gegenstand behandeln.

Die im europäischen Bereich schon gewährten Vergünstigungen konnten mit Rücksicht auf die Beteiligung einer Reihe von Staaten, deren Zollbestimmungen den Erfordernissen des modernen Fremdenverkehrs noch nicht im gleichen Maße angepaßt sind, nicht in vollem Umfang in das Abkommen aufgenommen werden. Die Weitergewährung der in Europa geltenden Zollvergünstigungen ist inzwischen durch zwei neue Ratsbeschlüsse der OEEC vom 28. Januar 1955 über Zollerleichterungen für Touristen und Zollerleichterungen für gewisse Gruppen von Touristen, insbesondere Touristen aus fernen Überseeländern, sichergestellt worden.

Im einzelnen ist zu dem Abkommen zu bemerken:

1. Das Abkommen gilt zugunsten von Touristen (Artikel 1 b). Der Begriff des Touristen, der enger ist als der im deutschen Zollrecht verwendete Begriff „Reisender“, umfaßt Personen, die das Land eines anderen Vertragsstaates, in dem sie nicht ihren gewöhnlichen Wohnort haben, aufsuchen und sich dort während eines Zeitraumes von 12 aufeinanderfolgenden Monaten nicht weniger als 24 Stunden und nicht länger als 6 Monate aufhalten. Die Reise kann den verschiedensten Zwecken dienen, wie z. B. der Erholung, einem Familienbesuch, dem Studium oder der Durchführung von Geschäften. Einwanderung fällt jedoch hierunter nicht. Der Begriff des gewöhnlichen Wohnorts ist in dem Abkommen nicht bestimmt, da hierüber in New York eine Einigung nicht erzielt worden ist. Erörterungen hierüber werden im europäischen Rahmen fortgesetzt (vgl. unter C I zu a).

Was die Begrenzung des Aufenthaltes auf mindestens 24 Stunden betrifft, so ist später im Rahmen der OEEC und der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) vereinbart worden, daß durch die Festlegung des Touristenbegriffs Reisende, die sich in einem europäischen Staat weniger als 24 Stunden aufhalten und bei der Reise keine unlauteren Zwecke verfolgen („bona-fide-Reisende“), von der Gewährung der in dem Abkommen vorgesehenen Zollvergünstigungen nicht ausgeschlossen werden sollen. Auf Inländer, die in ihr Heimatland zurückkehren, bezieht sich das Abkommen nicht.

2. Das Abkommen bestimmt, daß das von den Touristen eingeführte persönliche Reisegut vorübergehend frei von Eingangsabgaben zugelassen werden soll (Artikel 2). Der Begriff des Reiseguts ist im wesentlichen im gleichen Sinn bestimmt worden wie in der geltenden deutschen Zollgesetzgebung (§ 69 Abs. 1 Nr. 25 des Zollgesetzes und § 125 der Allgemeinen Zollordnung). Die Zollbefreiung wird für neue und gebrauchte Gegenstände gewährt; bei gewissen Gegenständen wie Schmuck, Photoapparaten, Filmkameras, Musikinstrumenten und Fahrrädern ist jedoch erforderlich, daß sie als im Gebrauch befindlich angesehen werden. In allen Fällen ist Voraussetzung der Abgabenbefreiung, daß das Reisegut zum persönlichen Gebrauch des Touristen bestimmt ist, daß er es persönlich oder in dem ihn begleitenden Gepäck mitführt, daß kein Verdacht eines Mißbrauchs besteht und daß das Reisegut vom Touristen beim Verlassen des Landes wieder ausgeführt wird.

Eine Änderung der deutschen geltenden Zollgesetzgebung wird durch diese Bestimmungen nicht erforderlich.

3. Nach dem Abkommen dürfen Tabakwaren, Weine, Spirituosen und Parfüme bis zu bestimmten Höchstgrenzen abgabenfrei eingeführt werden (Artikel 3). Die Höchstgrenzen entsprechen den Mengen, die gemäß den Ratsbeschlüssen der OEEC bereits für die Touristen aus anderen europäischen Ländern festgesetzt worden sind, und dem diesen Ratsbeschlüssen angepaßten deutschen Recht (vgl. Bundeszollbl. 1952 S. 307 und 1955 S. 528).
4. Die Durchfuhr von Reiseandenken soll ohne Zollförmlichkeiten gestattet werden, wenn der gesamte Wert der Reiseandenken 50 US-Dollar nicht übersteigt. (Artikel 4 Buchstabe a des Abkommens). Auch dies entspricht den geltenden OEEC-Beschlüssen und dem deutschen Recht.
5. Die Ausfuhr von Reiseandenken unter Befreiung von Ausfuhrabgaben und Ausfuhrverboten und -beschränkungen ist bis zu einer Wertgrenze von 100 US-Dollar gestattet worden (Artikel 4 Buchstabe b des Abkommens). Die in dem Ratsbeschluß der OEEC über Zollleichterungen für europäische Reisende bis dahin festgesetzte Wertgrenze wurde hiermit verdoppelt. Die Regelung des geltenden deutschen Rechts ist bereits erheblich liberaler als die Regelung des Abkommens (Anlage 2 zum Runderlaß Außenwirtschaft Nr. 91/54 — Bundesanzeiger Nr. 230 vom 30. November 1954 — Bundeszollbl. 1954 S. 432).
6. Die Vergünstigungen des Abkommens brauchen nicht gewährt zu werden
  - a) im kleinen Grenzverkehr,
  - b) für Touristen, die mehr als einmal im Monat in das Einfuhrland einreisen,
  - c) für Touristen unter 17 Jahren (Artikel 10 des Abkommens).

Eine Änderung der in der Bundesrepublik bestehenden Gesetzgebung ist zur Durchführung dieses Abkommens nicht erforderlich. Durch das Abkommen werden die Zollvorschriften der außereuropäischen Länder, die noch nicht in gleicher Weise entwickelt sind wie die europäischen Bestimmungen über die Zollbehandlung des Touristenverkehrs, diesen Bestimmungen in erfreulicher Weise angepaßt.

Wegen der in allen Abkommen enthaltenen inhaltsgleichen Schlußbestimmungen siehe unter D.

#### **B. Das Zusatzprotokoll zu dem Abkommen zu A betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr**

Das Zusatzprotokoll enthält im wesentlichen die gleichen Bestimmungen wie der Ratsbeschluß der OEEC über den gleichen Gegenstand vom 28. Januar 1955, der dem Inhalt der New Yorker Abkommen angepaßt und bereits in Kraft getreten ist. Im einzelnen sind darin folgende Zollleichterungen vorgesehen:

1. Befreiung von Eingangsabgaben und wirtschaftlichen Einfuhrverboten für bestimmte Gegenstände, wie z. B. Drucksachen, Photographien ohne Rahmen und Transparente, die zur Fremdenverkehrswerbung oder zur Auskunftserteilung über Hotels, Verkehrsmittel, Museen, Messen und dgl. dienen und nicht gegen Entgelt abgegeben werden sollen (Artikel 2 und 7);
2. vorübergehende Befreiung von Eingangsabgaben und Sicherheitsleistungen sowie von wirtschaftlichen Einfuhrverboten für eine Reihe anderer Gegenstände, die der Fremdenverkehrswerbung dienen sollen, z. B. Bilder, künstlerische Arbeiten, Schaufensterausstellungen, Dokumentarfilme, Tonaufnahme, Fahnen, Muster von Gegenständen der Volkskunst (Artikel 3). Die Gegenstände müssen, um in den Genuß der vorgesehenen Zollbegünstigungen zu kommen, von einer offiziellen Fremdenverkehrsorganisation versandt sein und unter der Haftung der von den internationalen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertreter oder der von diesen bezeichneten und von den Zollbehörden des Einfuhrlandes anerkannten Korrespondenten eingeführt werden (Artikel 4).

Die in dem Protokoll vorgesehenen Abgabenvergünstigungen werden ebenfalls nach dem geltenden deutschen Zollrecht bereits zum größten Teil gewährt. Für bestimmte Gegenstände, die nach Nummer 1 unter Befreiung von Eingangsabgaben eingeführt werden sollen und deren abgabenfreie Einfuhr nach dem Wortlaut des § 69 Abs. 1 Nr. 24 a des Zollgesetzes noch nicht möglich ist, z. B. für Photographien, eingerahmte Plakate und Transparente, ist eine Anpassung des § 69 Abs. 1 Nr. 24 a des Zollgesetzes an das Zusatzprotokoll erforderlich. Diese soll durch ein Gesetz zur Änderung des Zollgesetzes, des Zolltarifs und des Mineralölsteuergesetzes vorgenommen werden, dessen Entwurf den gesetzgebenden Körperschaften bereits zugeleitet ist. Nennenswerte Einnahmeausfälle werden durch die Annahme des Zusatzprotokolls nicht eintreten. Das Inkrafttreten des Protokolls liegt dagegen im Interesse des deutschen Fremdenverkehrs.

#### **C. Das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge**

Das Abkommen stellt im wesentlichen eine Neufassung der die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge behandelnden Bestimmungen des Genfer Abkommensentwurfs über den Touristenverkehr dar, wobei die einzelnen Bestimmungen besser als bisher geordnet und einige Unklarheiten beseitigt worden sind. Aus den Bestimmungen des Abkommens ist hervorzuheben:



1. Das Abkommen bezieht sich auf alle Straßenkraftfahrzeuge (einschließlich Fahrräder mit Motor) sowie auf Anhänger, Ersatzteile, normales Zubehör und normale Ausrüstung, die mit dem Fahrzeug eingeführt werden (Artikel 1 Buchstabe b). Diese Gegenstände sollen frei von Eingangsabgaben und von Einfuhrverboten und -beschränkungen unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr vorübergehend zur Einfuhr zugelassen werden, wenn

- a) der Eigentümer oder der Nutzungsberechtigte seinen gewöhnlichen Wohnort außerhalb des Gebietes des Einfuhrlandes hat,
- b) der Eigentümer oder Nutzungsberechtigte das Fahrzeug anlässlich eines vorübergehenden Aufenthalts im Einfuhrland zu seinem eigenen Gebrauch benutzt und
- c) für das Fahrzeug ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorliegt (Artikel 2 des Abkommens).

**Zu a):**

(1) Der Begriff „gewöhnlicher Wohnort“ ist in dem Abkommen nicht erläutert, obwohl hierüber erhebliche Unklarheiten bestehen, die auch in der Praxis zu Schwierigkeiten geführt haben. Über diesen Begriff bestanden jedoch auf der New Yorker Konferenz erhebliche Meinungsverschiedenheiten. Es soll nunmehr versucht werden, für den europäischen Bereich im Rahmen der Wirtschaftskommission für Europa in Genf (ECE) zu einer näheren Begriffsbestimmung zu kommen.

(2) Die Miete von Kraftfahrzeugen im Auslande ist möglich (vgl. Artikel 11 Abs. 1). In diesem Falle müssen die Zollpapiere auf den Namen des Mieters lauten (Artikel 8 Satz 2); ferner kann hier jeder Vertragsstaat im Verdachtsfall verlangen, daß der Inhaber des Zollpapiers für die vorübergehende Einfuhr bei der Einfuhr des Fahrzeuges anwesend ist (vgl. Artikel 11 Abs. 1 letzter Satz).

**Zu b):**

Unter „eigenem Gebrauch“ ist die Benutzung für nicht gewerbliche Zwecke zu verstehen (Artikel 1 Buchstabe c). Die Vergünstigungen des Abkommens kommen daher nicht einem Einführer zugute, der den vorübergehend eingeführten Kraftwagen im Einfuhrland veräußert, vermietet oder zu einer Beförderung gegen Entgelt verwendet. In diesem Falle würde nach deutschem Recht die bei der Einfuhr entstandene bedingte Zollschuld unbedingt werden (vgl. auch Artikel 14).

Gewerbliche Kraftfahrzeuge sind in das Abkommen nicht eingeschlossen. Über eine Neufassung des Genfer Zollabkommensentwurfs über gewerbliche Straßenfahrzeuge wird im Rahmen der ECE verhandelt.

**Zu c):**

Als Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr kommen in Betracht das Zollpassierscheinheft (Carnet de passages en douane), der Zollpassierschein (Triptyk) und andere Zollpapiere, die die Vertragsstaaten entsprechend ihren Gesetzen und Vorschriften verwenden (z. B. in Deutschland der Kraftfahrzeug-Vormerkschein oder der Einfuhr-Zollvormerkschein). Die Zollpassierscheinhefte müssen, die Zollpassierscheine können den als Anlagen dem Abkommen beigelegten Mustern entsprechen, die bereits jetzt im internationalen Kraftfahrzeugverkehr verwendet werden (Artikel 7 des Abkommens).

Alle diese Bestimmungen entsprechen den bereits jetzt in der Bundesrepublik geltenden Zollbestimmungen und machen eine Änderung der deutschen Zollgesetzgebung nicht erforderlich.

In diesem Zusammenhang ist auf Nr. 11 Ziffer I Buchstabe a der Schlußakte über die New Yorker Konferenz hinzuweisen. Hiernach legen die Bestimmungen der Abkommen Mindesteinführungen fest, die geringer sind als die Erleichterungen, die viele Vertragsstaaten gewähren; die Vertragsstaaten werden sich bemühen, die zur Zeit gewährten Erleichterungen zu erweitern. In der Bundesrepublik werden unter Berücksichtigung der Empfehlungen der Beratenden Versammlung des Europarats Maßnahmen zur weiteren Erleichterung des internationalen Personenkraftfahrzeugverkehrs getroffen, wobei insbesondere auf die Zolldürsenschaft der Automobilklubs und das bisherige System der Überwachung jedes einzelnen vorübergehend eingeführten Kraftfahrzeugs bei der Eingangszollstelle verzichtet werden soll. Solche Maßnahmen würden durch das Inkrafttreten der New Yorker Abkommen nicht behindert werden.

Die Benutzung des in Artikel 7 Abs. 3 und Muster 3 des Abkommens erwähnten Diptyks, dessen Verwendung in der Bundesrepublik nicht beabsichtigt ist, wird den Vertragsstaaten in dem Abkommen nicht bindend vorgeschrieben.

2. Treibstoffe werden nach Artikel 3 insoweit frei von Abgaben und Einfuhrverboten und -beschränkungen zugelassen, als sie sich in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge befinden. Als gewöhnlicher Kraftstoffbehälter gilt dabei der Behälter, der vom Hersteller für den betreffenden Fahrzeugtyp vorgesehen ist. Ein deutscher Vorschlag, wie bei gewerblichen Kraftfahrzeugen nach dem Genfer Abkommensentwurf auch hier die Möglichkeit vorzusehen, eine feste Grenze für die abgabefrei zu lassenden Treibstoffe festzulegen, wurde von keinem anderen Staat unterstützt. Die getroffene Regelung wird jedoch bei nichtgewerblichen Straßenfahrzeugen für die Bundesrepublik annehmbar sein, zumal sie dem geltenden Rechtszustand entspricht und die Festlegung zu enger Grenzen für Ausländer auch eine Behinderung des ausländischen Touristenverkehrs in die Bundesrepublik zur Folge haben könnte.

3. Das Abkommen enthält weiter eine Reihe von Verfahrensbestimmungen über die Ausgabe der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die Abfertigung der Fahrzeuge auf ein solches Zollpapier, die Verlängerung der Gültigkeitsdauer und die Erneuerung der Papiere, ihre Bereinigung bei nicht ordnungsmäßiger Erledigung, Vernichtung, Verlust oder Diebstahl des Papiers und die Geltendmachung des Zollanspruchs in den Fällen, in denen die Fahrzeuge unzulässig verwendet oder nicht wieder ausgeführt werden. Diese Bestimmungen entsprechen dem geltenden deutschen Zollrecht.

#### **D. Gemeinsame Schlußbestimmungen**

1. In den Abkommen über Zollerleichterungen im Touristenverkehr und über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge sind Bestimmungen enthalten, die der Beschleunigung der Zollabfertigung im Reiseverkehr dienen sollen. Es handelt sich darum, daß die Vertragsstaaten sich bemühen sollen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des internationalen Touristenverkehrs behindern könnten (Artikel 6 und 29), ihre Zollämter zusammenzulegen und die Amtsstunden dieser Zollämter einander anzugleichen (Artikel 7 und 30). Diese Bestimmungen

entsprechen der deutschen Praxis und einer Reihe von Vereinbarungen, die zur Zusammenlegung der Zollämter und Angleichung der Amtsstunden bereits auf bilateraler Grundlage getroffen sind.

2. Nach der Beitrittsklausel (Abkommen über die Zoll-erleichterungen im Touristenverkehr Artikel 14, Zusatzprotokoll Artikel 8, Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge Artikel 33) können den Abkommen nur Staaten beitreten, die Mitglied der Vereinten Nationen sind oder zu der Konferenz über die Abkommen eingeladen waren.
3. Vorbehalte sind in den Abkommen, dem Zusatzprotokoll und der Schlußakte zugelassen. Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, die Vergünstigungen des Abkommens oder des Zusatzprotokolls zu gewähren, auf die sich der Vorbehalt bezieht (Abkommen über die Zoll-erleichterungen im Touristenverkehr Artikel 20, Zusatzprotokoll Artikel 14, Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge Artikel 39).
4. Für den Fall von Meinungsverschiedenheiten sind Verhandlungen und erforderlichenfalls ein Schiedsverfahren vorgesehen (Artikel 21 und 15 und 40). Die Entscheidung des oder der Schiedsrichter soll für die Vertragsstaaten bindend sein. Bei Nichteinigung über die Person eines Schiedsrichters soll der Präsident des Internationalen Gerichtshofs entscheiden.
5. Die Abkommen und das Zusatzprotokoll sollen am 90ten Tag nach Hinterlegung der 15. bzw. 5. Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft treten (Artikel 16 und 10 und 35). Drei Jahre nach ihrem Inkrafttreten können sie durch Notifizierung an den General-

sekretär der Vereinten Nationen gekündigt werden. Die Kündigung wird 15 Monate nach Eingang der Notifizierung wirksam (Artikel 17 und 11 und 36).

6. Drei Jahre nach dem Inkrafttreten der Abkommen und des Zusatzprotokolls kann eine Revisionskonferenz einberufen werden (Artikel 22 und 16 und 41). Außerdem können Änderungen vorgeschlagen werden, die in Kraft treten, wenn gegen den Vorschlag keine Einwendungen erhoben werden (Artikel 23 und 17 und 42).

Gegen diese Bestimmungen sind vom deutschen Standpunkt aus keine Einwendungen zu erheben.

#### **E. Schlußakte über die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Touristenverkehr.**

Die Schlußakte enthält abgesehen von gewissen Erklärungen und Empfehlungen insbesondere Vorbehalte einer Reihe von Staaten gegen das Abkommen und das Zusatzprotokoll. Gegen die Zulassung dieser Vorbehalte bestehen vom deutschen Standpunkt aus keine Bedenken.

### **III. Das Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik zu den Abkommen und dem Zusatzprotokoll.**

Der Beitritt der Bundesrepublik zu den Abkommen, dem Zusatzprotokoll und der Schlußakte bedarf der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, weil sich diese Bestimmungen auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen. Das Zustimmungsgesetz soll nach seinem Artikel 2 auch im Land Berlin gelten, sofern dieses seine Anwendung feststellt. Artikel 3 beruht auf Artikel 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.